

KANI METE

Tradução Livre

Ele resolveu caçar macaco-preto com a zarabatana. "Vou matar macaco-preto com a zarabatana." O velho estava pronto. "Eu não vou ser vítima de onça. Vou flechar a onça. Vou flechar ela. Espere, vocês vão ver ela morta."

Ele saiu para o mato. Escutou uma coisa. As vozes de macacos-pretos começaram. "Siya, siya."

"São as vozes de macacos-pretos," ele disse.

Os macacos-pretos vinham na direção dele. Os macacos-pretos vieram justamente para onde o velho estava em pé. Ele girou umas flechinhas na boca. Ele estava girando as flechinhas na boca, e os macacos-pretos estavam vindo, balançando.

Uma fêmea viu o velho, e espiou ligeiro. Ele acertou uma flechinha nela, fai toko.

"Yei," ela disse. Gritou.

Foram embora. Outro, o marido dela, foi para ela, e ele acertou nele, também. Ninguém disse, "O velho matou caça." Ele matou caças. Ele estava instável. Ele continuou instável. O macaco-preto caiu. Ele foi apanhar o macaco-preto que tinha caído. Ele apanhou o macaco-preto. Voltou arrastando o macaco-preto.

"Tem muitos macacos-pretos, mas me viram e foram embora. Não sou forte. Se eu fosse forte, eu teria matado muitos deles com a zarabatana. Deixa eles serem dois por enquanto."

Ele levantou e amarrou os macacos-pretos. Ele levantou os macacos-pretos nas costas. Pegou a zarabatana. Colocou as flechas no ombro, e foi embora.

O filho dele veio atrás dele.

"Meu pai saiu para o mato. As onças gostam muito do grupo do meu pai. Meu pai saiu, e lembrei dele."

Ele veio carregando flechas. Ele encontrou o pai.

"Aí está ele, olhem ele. Ele está carregando macacos-pretos. Vou comer macaco-preto. Pai, dá para mim. Eu vou carregar eles."

O pai dele deu eles para ele. Ele levantou eles nas costas.

"São dois?"

"São dois. Eu teria matado mais. Eles me viram e voltaram atrás, e por isso só matei dois. Eu estava desequilibrado. Eles me viram porque eu estava desequilibrado. Foram embora. O macho veio. Quando ele viu que a companheira dele tinha sido atingida, ele veio para ela, e matei ele."

Ele voltou. Ele chegou para casa com o pai.

"Vocês dois não durmam," [disse o filho para as mulheres da casa, para elas tratarem os macacos].

Ele chegou para casa com o pai.

"Vou atrás dos meus macacos-pretos que escaparam."

"Pai, fica aqui."

"Não sou mulher, para ficar em casa. Não sou mulher."

"Uma onça comeu o avô do meu pai."

"Eu sou forte. Eu fui forte o suficiente para matar macacos-pretos com a zarabatana."

Então resolveu sair. A filha dele brigou com ele. Ele comeu massa de mandioca. Ele comeu

KANI METE

massa, e estava pronto. Ele saiu para o mato.

Ele não encontrou caças. Ele só matou dois macacos-pregos. Ele encontrou macacos-pregos, e matou os macacos-pregos com a zarabatana.

"Eu vim atrás de macaco-preto, e não encontrei. Parece que foram embora."

Ele voltou, e dormiu em casa. Comeram os macacos-pregos.

Eles iam fazer uma festa, e ficaram prontos para sair. Eles iam fazer festa, e saíram para o mato. Acharam caças para a festa. Voltaram, e chegaram de volta.

Cozinharam a carne no outro dia. Cozinharam as caças.

"Aí, comem. Ah, façam o Kani Mete. Comam as caças. Kani Mete é a música sobre as caças que se comem. Façam o Kani Mete. Comam," [disse o chefe da festa].

Eles comeram as caças que estavam deitadas no moqué, que eles tinham trazido. Eles comeram, todos eles, todas as mulheres juntas. Eles estavam comendo. Alguns deles queriam cantar, mas não muitos deles. Eles não eram muitos. Era ele e o cunhado. No mesmo lugar onde eles dois estavam sentados comendo, começaram a falar. Eles dois começaram a falar. Eram eles dois falando. Eles dois estavam falando juntos. Um deles tinha a voz grossa, e o outro tinha a voz fina. A voz dele não era grossa. Eles cantaram o Kani Mete. Eles dois cantaram. Cantaram bem. Por causa da música deles, as mulheres quebraram potes. Os potes de torrar, os de ferver, e os de cozinhar, foram destruídos. Eles quebraram eles. Ele cantou sem parar. A música era tão boa que quebraram potes. Ele cantou Kani Mete.

"Ela está suada porque está cozinhando a comida," ele disse [cantando]. "Ela está se abanando."

Aí ele começou outra música. Aí todos cantaram. Meu pai dizia que era bonito.

"Ela está suada porque está cozinhando a comida," ele disse. Todos eles estavam cantando. "Ela estava se abanando. Ela estava se abanando."

O cunhado começou logo depois dele. O Kani Mete do cunhado começou também, numa voz fina. Meu pai dizia que a voz dele cantando era bonita. Estavam todos cantando juntos. Eles estavam todos numa fila, virados para lá. Eles estavam dançando.

"Ele estava carregando um pacote de flechinhas de zarabatana, pendurado em um ombro e atravessando o peito dele. O algodão das cabeças das flechinhas estava aparecendo," ele disse. "As flechinhas dele estavam giradas na boca dele, e as cabeças de algodão estavam aparecendo," ele disse. "Ele estava carregando o pacote de flechinhas," ele disse.

Meu pai dizia que a música era bonita. O meu pai falou, e nós escutamos ele falando. Foi o que meu avô falou. Meu pai falava o que meu avô dizia.

Ele disse que ia começar a cantar de novo, e eles estavam esperando ele. As mulheres estavam entre os homens.

"Ele estava trabalhando?"

"Ele estava trabalhando. Ele estava roçando o mato. Ele estava roçando o mato para uma roça. Ele estava roçando o mato. Ele estava roçando o mato. Ele estava fazendo o trabalho dele. A água do cipó-d'água que ele tinha cortado estava pingando," ele disse. "Se ouvia o som dele trabalhando," ele disse. "Se ouvia o som dele trabalhando batendo," ele disse.

Foi bonito. Eles estavam andando devagar, cantando uma música sobre os animais.

"Ele estava trabalhando, fazendo o cipó-d'água pingar água," ele disse. "Se ouvia o som dele cortando plantas *mafiko*," ele disse.

Estavam todos cantando. Eles estavam agarrados uns aos outros numa fila. My pai dizia que era bonito, como ele falava que o meu avô dizia. O meu pai falava o que o meu avô dizia.

"A música sobre os animais é boa. As músicas sobre os animais são boas," falaram. "As músicas sobre os animais são boas. Não tem música ruim. Todas as músicas são iguais."

KANI METE

Ele cantou as músicas a noite toda, dizem que meu avô dizia. Ele cantou as músicas até amanhecer. Eles cantaram as músicas a noite toda. Os pedaços dos potes que eles quebraram estavam espalhados. Eles não começaram outra música diferente.

Quando eles estavam cantando a música que tinham cantado antes, Sikari visitou eles. Sikari estava passeando. Ele chegou em Boto. Sikari estava passeando. Ele estava presente quando comeram comida de festa.

"Vamos comer peixe?" [disse a cozinheira].

"Já que vamos cantar o Kani Mete, não vamos comer peixe. Vamos comer carne," [disse o chefe da festa].

"Vamos comer carne," falaram. Eles comeram carne. Comeram animais, queixadas. Eles lutaram com queixadas. Moquearam as queixadas. Comeram as queixadas. Comeram as queixadas na festa. Comeram. Era meio-dia.

"Começou então. Começou ao meio-dia," falaram. "Não estava ficando escuro. Quando era meio-dia começou. Vai começar agora. Vou com você. Sim, eles eram dois. Eles dois começaram. Cantaram a música."

Eles iam começar, e eles dois comeram onde estavam sentados no terreiro.

"Você tem rapé na bolsa?"

"Tenho rapé na bolsa. Tem rapé aqui dentro."

Ele dividiu o rapé. Ele colocou rapé na palma da mão. Ele colocou o rapé em cima da palma da mão, e tomou o rapé.

Hiss, hiss, hiss, "Aa, para a música ser boa."

Ele ia começar a música. Ele falou o nome da música.

"Vai ser primeiro, He Eniya vai ser primeiro?"

"Está bem, faça He Eniya primeiro. Nós queremos cantar. Vamos logo."

"Ela está cozinhando os carás dela. Ela abana o fogo. Ela abana o fogo," ele disse.

Ele fez assim. Ele dançou. O cunhado dele vinha atrás dele.

"Você dança também. Eles vão agarrar as nossas mãos de novo."

Todos estavam juntos. Sikari também estava lá. Sikari estava presente.

"Sikari."

"Oi?"

"Vem aqui."

Sikari foi lá.

"He Eniya, He Eniya, He Eniya," [o chefe da festa] disse. "Ela está suada por causa de cozinhar a comida dela," ele disse.

"Sikari canta mal."

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese."

"Sikari, assim não, aí outro," falaram. "Diga, 'Kani Mete, Kani Mete.'"

"Kani Mete, é, Kani Mete."

Aí Sikari acertou. Depois disso ele acertou. Por isso riram. Quando ele cantou "Kani Fese," fez eles rir. Eles riram, rindo do que Sikari estava cantando.

"Espere, estamos rindo do Sikari cantando ainda."

"Ela estava girando flechinhas na boca. Sayi foi atrás do cachorro. Sayi chamou o cachorro," ele disse. "Sayi chamou o cachorro," ele disse. "Ela foi atrás dela. Chamou ela," ele disse, meu pai dizia. "O marido dela estava girando flechinhas na boca. Ele estava carregando um pacote de flechinhas atravessado no peito," ele disse. "O feixe de algodão das flechinhas estava aparecendo," ele disse.

"Sikari canta mal quando está aqui."

KANI METE

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese," ele disse.

"Deixa ele cantar. Não riem dele cantando. Deixa ele cantar."

Sikari continuou fazendo Kani Fese.

"Cantem a mesma de novo."

O tuchaua cantou. Como foi o nome do tuchaua? Towisawa Rowi foi tuchaua, Towisawa Rowi. É. Não sei o nome dele.

Eles cantaram a música. Sikari continuou fazendo Kani Fese até amanhecer. Eles amanheceram cantando.

"O som de batidas se ouvia quando ele estava cortando plantas *mafiko*," ele disse.

Este era depois daquele. "Ele apressou o trabalho dele. O cipó-d'água cortado estava em pé, pingando água."

Meu pai dizia que o cipó cortado estava em pé, pingando água. Os velhos cantaram a música. Cantaram músicas de peixes. Cavaram raiz de tingui. Botaram tingui na água. Eles botaram tingui na água. Tinha muitos velhos, e eles botaram tingui na água, meu pai dizia. Eles eram jamamadis, jamamadis velhos, e o povo do pai do meu pai. Eles botaram o tingui na água. Teceram as armadilhas deles. Outros teceram o curral, para ele ficar em pé junto aos paus fincados, para barrar a área dos lados da armadilha. Também fizeram um curral em outro lugar, onde a água era rasa. Eles fincaram paus no leito do igarapé. Bateram tingui o dia todo. Bateram tingui, e aí terminaram. Foram atrás de outros. Os outros foram ver eles.

"E aí, todos os paus foram fincados?"

"Sim, os paus todos foram fincados já. Os pedaços de curral que nós tecemos estão aí no chão. Vão ficar em pé. O cipó-rei para amarrar eles está aí no chão. Sim, a armadilha está pronta. A armadilha já foi terminada de ser tecida. Fui lá. Vão lá olhar eles, os que estão fincando os paus."

Foram atrás dos que estavam fincando os paus. Encontraram eles quando estavam amarrando os paus juntos. Voltaram.

"Está terminado o tingui?"

"O tingui está terminado já. É porque somos muitos. Batemos tudo. Batemos, e voltamos agora. Vocês não voltaram. Nós viemos aqui porque vocês não voltaram."

"Quantos paneiros têm?"

"São cinco paneiros. Também tem uma cesta pequena com um pouco de tingui, junto com os cinco paneiros," falaram.

Eles estavam prontos. Voltaram.

"Vamos cantar E Onira?"

"Vamos cantar E Onira. As mulheres vão ficar meladas de lama. As mulheres vão comer. Vamos sujar as mulheres."

Eles quebraram árvores pequenas. Quebraram árvores pequenas que tinham muitas folhas. Se ouviam as vozes deles.

"Não vamos cantar E Onira. Não sei. As queimaduras dóem. Não quero que elas me queimem. Elas nos queimam muito. Tenho cicatriz aqui por causa do tingui. Tenho medo. Elas nos queimaram muito, estou dizendo. Não quero que elas nos queimem. Deixa o tingui ser só."

"Deve ser só?"

"Kabasi, Kabasi."

"Hem?"

"O tingui dever ser só?"

"O tingui nunca foi só. Vocês vão fazer ele ser só, vocês que são muitos?"

"Vou mandar elas queimar Kowisi, porque ele queria que cantassem a música do tingui."

"Por que você vai mandar alguém contra mim? Será que sou o cunhado dele?"

KANI METE

"Não chamei você de cunhado." Ele riu.

"Você vai me chamar de cunhado, já que você mandou alguém contra mim. As pessoas não devem fazer perguntas umas às outras. As pessoas não devem fazer perguntas para pessoas de outros lugares. Quero que os jamamadis sejam queimados. Quero que as mulheres queimem eles."

"Não tem jamamadis aqui. Seria bom que eles viessem. Estão para lá. Espere, vamos escutar o que eles vão dizer. Vamos lá. Quando escutarmos o que eles vão dizer, vamos voltar cantando E Onira."

"Sim, vamos."

Eles foram.

"É de dia ainda. Vai ser de noite. Elas vão ser esfegadas?"

"Vamos esfregar elas."¹³

Eles riram. Foram.

"Resolvemos que não vai ter E Onira. Aifa, Aifa."

"O que foi?"

"Aifa, não queremos que tenha E Onira."

"Cantem E Onira. E Onira deve ser cantado. O tingui não deve ser só."

"Ele tem razão. Aifa tem razão."

"Não sei. O meu tio não concorda."

"Ele não ouviu quando o meu tio disse que tinha feito sexo?"

"Parece que não ouviu ele, já que ele não trouxe a mulher para casa."

"Quero fazer sexo," ele disse.

Ele mangou do que o cunhado disse. "Ele está fazendo sexo muito com a minhas irmãs mais novas."

"Deixa E Onira ficar. Vai ser só. E Onira vai ser no que é depois. Vou cantar a música dos meus peixes que vi longe."

Aí eles dormiram, depois de tomar rapé. Eles tomaram rapé.

"Vocês dormem logo. Não conversem. Vocês não querem E Onira. Dormem logo. Não conversem. Não quero conversa. Não me façam soprar rapé em vocês. Dormem logo."

Eles tomaram rapé. Os velhos teceram as armadilhas, e o curral. Outros fincaram os paus.

"Vocês vão ver os paus que nós fincamos e amarramos. O curral que fica para baixo está bem fechado. Os peixes não vão para baixo. Os peixes vão parar, indo para baixo."

Os que estavam dormindo levantaram cedo. Saíram para o mato. Carregaram o tingui nas costas.

"Onde vai começar?"

"Vai começar aqui. Tem muitos matrinxãs. Muitos matrinxãs vão morrer."

Botaram na água. Botaram o tingui na água. Gritaram. "Hioo, hioo, hioo, yee, yee, yee."

Os matrinxãs vieram para baixo, meu avô dizia, o meu pai dizia. Tinha muitos matrinxãs. Estavam vindo na frente do tingui. Foram para baixo. Todos estavam vindo para baixo. Foram para baixo. Não flecharam eles. Só foram para baixo. Estavam todos no mesmo lugar para baixo. Todos foram lá.

"E aí, já passaram todos?"

"É, já passaram todos."

"Vocês vão atrás deles, os que estão mais longe."

Eles emendaram os pedaços do curral. Colocaram a armadilha no lugar. Eles amarraram a boca da armadilha no lugar, e colocaram o curral no lugar. Amarraram a armadilha toda. Amarraram no lugar, e deixaram.

13 Isso é, vamos passar a mão nas vaginas delas.

KANI METE

"Os matrinxãs estão indo aí. Os matrinxãs vão," falaram.

Meu pai disse que os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs entraram pela boca das armadilhas, todos eles, e todas ficaram cheias. As caudas deles estavam saindo pela boca das armadilhas. As armadilhas não estavam vazias, por causa deles. Eles estavam flechando eles, e estavam morrendo. Os paneiros estavam cheios. Eles mataram muitos matrinxãs.

Estavam levando eles. Eles arrastaram eles nas armadilhas. Levantaram eles amarrados a paus. Levantaram eles, depois de amarrar as armadilhas aos paus. Amarraram todas elas. Amarraram os paus.

Estavam prontos. Carregaram os matrinxãs. Tinha muita gente no porto, tratando os peixes.

"As mulheres vão comer muito, mesmo não tendo lama. Eu queria que as mulheres tivessem lama, mas vocês não concordaram. Vocês não concordaram. Eu queria que as mulheres tivessem lama nelas, mas comeram. Estão comendo muito. Não iam comer, mas comeram. Elas vão comer de novo. Elas vão comer durante muitos dias, para ficarem gordas. Eu não vou ficar gordo. Eu não estou gordo. Eu fico assim mesmo."

Saíram. "Vamos ter uma festa?"

"Nós não vamos cantar. Já que não tem E Onira, não vai ter música."

"Ele não concorda. Estamos comendo."

"Vovô, vovô, Bono Wiyo."

"Hem?"

"Bono Wiyo, a música. Vovô, canta uma música pequena. Vamos cantar uma música pequena para dormirmos."

"Comecem a música. Eu vou levar para frente. Vocês começam."

Eles cantaram uma música. Meu avô foi para onde eles estavam cantando, o pai do meu pai.

"Pai, eles querem que você cante. Cante uma música. Vamos nós cantar," meu pai dizia que ele disse.

Meu avô tomou rapé para cantar uma música. Ele foi lá. Eles estavam fazendo uma festa, mas não estavam cantando bem. Meu avô melhorou a música deles. Ele cantou a noite toda. Meu avô cantou a noite toda.

"Vovô, você canta uma noite sozinho."

"Nós vamos cantar. Nós temos bocas, porque somos comedores de guariba. Vou chamar com voz alta," ele disse.

Eles estavam usando braçadeiras. Braçadeiras, e pedaços de cocares estavam no chão, meu pai dizia. Eles estavam usando cocares de pena de tucano. Eles tinham dentes de macaco-prego em fios atravessados no peitos. Eles estavam enfeitados com dentes de macaco-prego. Alguns deles estavam usando cocar de pena de tucano. Os outros agarraram eles. Cantaram a noite toda, e a manhã chegou.

"As mulheres vão cantar, elas vêm comendo. Nós já cantamos. Nós já cantamos a noite toda. Nós cantamos a música do meu avô a noite toda. As mulheres vão cantar a música das avós delas. Nós já cantamos. Só meu avô cantou, e nós cantamos com ele a noite toda. Deem comida da festa para as mulheres, outros matrinxãs."

Cozinharam matrinxãs para as mulheres. Deram matrinxãs para as mulheres comer. Colocaram comida em folhas para as mulheres, matrinxãs.

"Nós resolvemos que vocês vão cantar. Comem. Não andem para lá e para cá. Não andem para lá e para cá para o monte de rapazes na cabana deles. Todas vocês fiquem lá."

Elas resolveram cantar, e cantaram. As mulheres cantaram.

"Façam igual a nós e cantem as músicas das suas avós. Nós já cantamos. Cantamos as músicas do meu avô durante uma noite inteira. Nós cantamos as músicas do meu avô durante uma

KANI METE

noite toda." As mulheres cantaram. As velhas não estavam cantando bem, e as outras estavam rindo da música delas. Só a minha avó cantou. Sendo que a minha avó era nova ainda, a minha avó cantou, a esposa do meu avô. A minha avó cantou. As outras cantaram depois dela. A cunhada dela cantou depois dela. A cunhada dela cantou a noite toda. As mulheres cantaram até amanhecer.

"Façam igual nós fizemos."

As mulheres cantaram até amanhecer.

"Olhem elas. Nós pensamos que elas não iam cantar até amanhecer."

Elas cantaram até amanhecer. As mulheres cantaram até amanhecer.

Os jamamadis que estavam presentes foram embora quando escutaram que os jarawaras queriam que eles cantassem, para não terem que cantar. Os jamamadis foram embora.

"Eles foram embora porque não querem as músicas, e não querem comer."

Os jamamadis velhos foram embora, e os outros reclamaram porque tinham saído.

O meu pai era adolescente. Meu pai dizia que não era grande. Meu pai estava junto com o irmão mais novo dele. Meu avô saiu para pescar. Meu pai e o irmão mais novo dele estavam no terreiro brincando de flechar, meu pai dizia. Meu pai era mais velho. Meu pai estava com o irmão mais novo. Eles estavam no terreiro brincando de flechar. Eles estavam no terreiro.

"Vocês dois venham aqui," a avó deles disse.

Eles voltaram e deitaram nas redes.

"Irmão mais novo, fique na rede. Fique na rede. Durma. Meu pai vai voltar," meu pai disse, ele dizia. "Meu pai vai voltar. Está ficando tarde. O sol está baixo. Meu pai disse que voltaria de tardezinha."

Meu avô flechou um matrinxã grande e carregou, meu pai dizia.

"My avô estava carregando o matrinxã que ia fazer o meu irmão mais novo vítima. Meu pai carregou o matrinxã. Estava no chão igual um tambaqui. Ele flechou no osso quando estava perto da beira do igarapé."

Ele flechou no osso. O cesto estava cheio com só um matrinxã, meu pai dizia.

"Eles estão exclamando sobre o matrinxã que ele trouxe e sobre o qual exclamaram antigamente?" Estavam todos falando. "Puxa, olhe esse matrinxã. Eu não sabia que existia um matrinxã assim. Olhe o matrinxã que existia sem a gente saber."

Estavam todos falando. Causaram a morte do irmão mais novo do meu pai. A conversa deles ia causar a morte do irmão do meu pai. Meu avô estava junto com eles quando eles estavam falando, e ele levantou o filho dele, e depois colocou no chão.

"Fique com o seu irmão mais novo. Vou rachar lenha."

Meu avô colocou o filho dele no chão para rachar lenha.

"Irmão mais novo, venha. Vou ficar na rede com você," meu pai disse.

Ele deitou na rede com o irmão. Ele estava na rede. O meu avô rachou lenha. Eles cortaram o matrinxã em pedaços, e cozinharam os pedaços, meu pai dizia. Nunca tinha tido um matrinxã assim, era igual tambaqui. Estava lá e eles não sabiam. Meu avô flechou.

Comeram. Enquanto eles comiam, a voz de dor do menino veio para eles. O menino estava gritando.

"O que tem o meu filho que está gritando?"

"Meu irmão começou a gritar quando eu estava com ele na rede e coloquei ele no chão."

Ele começou a gritar porque pegou uma doença. Ele pegou a doença, e gritou. "Pai, pai, pai."

Ele era uma criança que tinha começado a falar, igual esta menina aqui.

"Pai, pai, pai," disse o menino.

Meu pai ia comer o matrinxã mas deixou o matrinxã. Ele foi e pegou o irmão mais novo e

KANI METE

ficou em pé segurando ele nos braços. Meu avô comeu. Meu avô comeu um pouco.

"Quando quero comer, o choro do meu filho está me perturbando."

Meu avô foi e chupou o filho dele, para saber a doença dele.

"Meu filho é vítima do matrinxã. Meu filho parece que é vítima do matrinxã, do matrinxã que eu trouxe. Eles não vão morar aqui, espere."¹⁴

Ele chupou o filho. O pai chupou o menino a noite toda. Chegou a manhã. O menino morreu.

"Eu flechei a mãe deles, e eles vieram atrás do meu filho."

Meu avô estava pronto, meu pai dizia. Meu avô estava pronto. Meu avô enterrou o filho. Ele andou para lá e para cá chorando o dia todo. Ele foi para lá e para cá chorando o dia todo. Ele foi chorando, e voltou chorando. Ele passou pelas casas chorando. Ele se ouvia chorando a noite toda, e amanheceu chorando. Meu avô amanheceu chorando. Ele dormiu de dia. Meu avô dormiu, dormiu de dia.

"Pai, pai, pai," meu pai disse. "Pai, acorde. Minha avó disse que você deve comer."

A coisa que começou para o meu avô quando ele acordou começa hoje em dia. Um som começou para meu avô quando ele acordou. O som veio para eles, não gostando deles. Meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs, para lutar contra eles. O som dos matadores deles começou, meu pai dizia. Eles não iam comer matrinxã mais. O som deles veio, ooo, ooo, betebetererere, ooo. Tinha o som das árvores. Fez os matrinxãs ir embora. O vento levantou a palha das casas deles. O vento levantou a palha. Molhou as coisas, meu pai dizia. Minha avó carregou o neto nas costas. Ela carregou o neto. Ela levou o irmão mais novo dele também. Ela segurou o braço do irmão mais novo dele. Não tinha ninguém para cuidar das crianças. O vento estava puxando as folhas das árvores. Fez os matrinxãs irem embora. O vento veio no chão, meu pai dizia, e em todo canto. Tinha o som de árvores sendo derrubadas na beira do igarapé. Eram os matrinxãs para cima do lugar onde tem pés de *wene*. O igarapé estava cheio de matrinxãs. Quando a chuva parou, os matrinxãs todos tinham ido embora, onde estavam antes.

Não tinha matrinxã. Ele saiu para pescar, mas voltou sem nada.

"Os matrinxãs sumiram. Acho que o vento levou os matrinxãs embora, e estou pensando nisso enquanto volto para casa. Não tem nenhum matrinxã. Está tudo vazio. Estou mentindo para vocês? Vocês vão ver eles. Olhem eles."

Então todos eles foram lá no outro dia, e não pegaram nada. Voltaram sem nada. O igarapé estava sem nada, meu pai dizia. As criaturas do igarapé tinham sumido.

Minha tia, quando era pequena, perguntou ao pai. "Pai, você mandou espíritos contra os matrinxãs? Falaram que os matrinxãs foram embora."

"Eles estão comendo os matrinxãs contra os quais eu mandei espíritos. Deixa eles comer, para pagar para meu filho. Me vinguei pelo meu filho."

Não tinha mais matrinxãs. Quando eles iam pescar, não traziam peixes. Estavam voltando sem nada. Só comiam traíras e jacundás. Nem tinha peixes pequenos, meu pai dizia. Não tinha peixes. A área onde não tinha peixes ia longe. Eles tinham enchido os igarapés antes, meu pai dizia. Eles pescaram e voltaram.

"Não tem matrinxã. Os matrinxãs foram embora. Bono Wiyo mandou espíritos contra os matrinxãs."

"Meu pai disse que ele mandou espíritos contra os matrinxãs," minha tia disse. "Eu perguntei ao meu pai, e ele disse que tinha mandado espíritos contra os matrinxãs. Os matrinxãs eram o pagamento para o nosso irmão mais novo. Meu pai disse que os matrinxãs desapareceram porque ele mandou espíritos contra eles."

14 Isso é, Bono Wiyo resolveu matar todos os matrinxãs.

KANI METE

Os matrinxãs desapareceram. Eles não comeram eles. Não tinha matrinxãs podres em cima da água. Desapareceram. Os matrinxãs foram embora, e eles estavam com raiva. Eles não estavam flechando matrinxãs, e estavam sempre com fome. Eles estavam comendo carne: queixadas, caititus, e macacos-pregos. Então eles estavam caçando. Mataram animais com zarabatana: guaribas, macacos-pretos. Eles mataram macacos-pregos também, e macacos-de-cheiro. Eles estavam comendo carne, só carne.

Aí saíram, de onde meu pai e os outros estavam morando. A aldeia velha do Bati Sawa fica lá. Meu pai e os outros vieram para cá, e chegaram. Eles encontraram queixadas, e foram atrás deles, meu pai dizia, quando o meu pai era pequeno. Eles mataram queixadas, e moquearam as queixadas. Comeram as queixadas.

"Será que meu avô vem? Meu avô vem, mas não veio ainda. Vocês deixam carne de queixada para meu avô no moquém," meu pai disse. "Deixem carne de queixada no moquém para meu avô, porque meu avô disse que vem. Está no tempo do meu avô chegar. Não quero que ele fique com fome quando chegar. Está no tempo do meu avô chegar. São cinco dias. Meu avô vem. 'Vou lá amanhã. Vou lá. Quando o meu tempo chegar, vou lá. É nesse tempo que vou lá,' meu avô disse. Escutei ele."

Aí ele veio.

"Acho que é ele. Está vindo. Meu avô está vindo ali. Meu avô está vindo ali," meu pai disse. "Ele está vindo."

O rosto dele estava todo vermelho. Ele tinha pintas de urucu nos braços e nos pulsos. As pernas dele tinham pintas vermelhas.

"Olhem ele. Olhem para o que se pintou vindo."

"Oof, hoo, estou com fome. Estou vindo com fome."

"Vovô, tem carne de queixada para você no moquém. Come queixada."

"Então, tragam aqui. Vou comer queixada."

"Quando chegamos, os outros tinham encontrado queixadas e tinham ido atrás delas, e são as queixadas deles. Eles moquearam as queixadas que eles tinham matado. Quando comeram, poupei uma perna para você."

"Sim, estou escutando você. Um dos meu netos morreu. Um os matrinxãs machucaram; este está trazendo comida para mim."

"Antes tinha matrinxãs. Não tem matrinxãs, porque ele atacou eles. Pesco, mas não pego nada. Nem tem peixes pequenos. O igarapé é vazio indo para baixo. Antes tinha muitos matrinxãs, mas agora desapareceram."

Ele comeu depois de chegar. Ele comeu.

"Hoo, meu neto, traga água para mim."

"Vovó, traga água para o meu avô. Meu avô ficou entalado comendo queixada."

"Venha pegar água para o seu avô."

O neto dele foi e pegou água e trouxe de volta, e ele bebeu a água.

"Vovô, chupe muito."

Ele bebeu a água. Quando ele terminou de beber água, ele deixou no chão.

"Vai ficar aqui por enquanto. Aqui, a minha queixada não acabou. Vai ser para a sua avó."

"Que a minha avó coma um pouco. Acho que a minha avó está com fome. Que a minha avó coma, também. Vovô, e o seu irmão mais velho?"

"Meu irmão está morando lá. Acho que o meu irmão vai vir. Não perguntei para o meu irmão. Acho que o meu irmão vem. Meu irmão está morando lá. Quando a comida dele acabar, ele disse que vai sair."

"O que ele está comendo?"

KANI METE

"Eles ralaram mandioca, e a massa deles não acabou, falaram. 'Quando a massa acabar, vou sair,' meu irmão disse."

"Hoo, quando eu pesco, não tenho pegado nada. Antes eu pegava muitos matrinxãs com anzol. Só fico sentado na beira do igarapé, segurando a linha de pesca. Os matrinxãs desapareceram. Bono Wiyo foi maroto, trazendo o matrinxã para casa. Ele acabou com os matrinxãs. Bono Wiyo é danado, porque nos fez passar fome. Antes eu comia matrinxã, mas agora não como matrinxã mais."

"Eu tenho passado fome, e agora estou comendo queixada aqui. Estou comendo queixada que o meu neto tinha."

"Vovô, quando vai ser o dia do seu irmão?"

"Ele vai saber quando vai ser o dia dele. A massa dele é até aqui. A massa é até aqui. Comi um pouco, e aí vim para cá. As filhas dele ralaram a massa e espremeram e trouxeram. 'Irmão, eu vou lá, mas você vai na frente. Eles estão me esperando. Vou lá.'"

Ele veio com a esposa. Ele estava com a esposa, e as filhas, e os filhos. Ele veio, e chegou.

"Meu tio veio. Vovô, o seu irmão está vindo."

"Sim, ele está vindo."

Ele veio. Chegou.

"Bem, cadê a comida?"

"Não tem comida."

"Tio, não tem comida. Meu pai foi para o mato. Meu pai não voltou. Acho que meu pai encontrou queixadas. As queixadas foram para lá, com eles atrás. Eu guardei queixada, mas o meu avô comeu quando ele chegou. Guardei uma perna de queixada durante muito tempo. Trepei nos paus dentro da casa, e meu avô comeu."

"Ele está dizendo que eu comi a queixada que ele tinha guardado."

"A carne é boa de comer. Antes eu comia matrinxã, mas não tenho comido matrinxã mais. Só fico sentado na beira do igarapé segurando a linha de pesca. Estou com raiva do Bono Wiyo."

"Tio, você está com raiva do meu pai?"

"Sim, estou com raiva do seu pai, porque não tenho comido matrinxã. Acho que vão ser comidos de novo."

"Acho que vão voltar. Vou falar com meu pai. Meu pai disse que vai para pedir para os matrinxãs."

Então Bono Wiyo voltou. Ele tinha matado um macaco-prego com a zarabatana. Ele tinha matado um macho e uma fêmea de macaco-prego, e voltou carregando eles nas costas.

"Ele voltou, meu pai voltou. Tio, o meu pai voltou. Ele está carregando macacos-pregos, vamos assar os macacos-pregos. Tio, vou pedir um."

"Olhem ele," [disse Bono Wiyo, mangando do filho].

"Vou pedir. Macaco-prego é bom de comer."

Ele jogou o macaco no chão, e foi.

Meu pai foi lá. "Pai, meu tio disse que está com fome. Ele quer comer a fêmea."

"Leve a fêmea para ele."

Ele pegou a fêmea. Ele deu a fêmea para o tio-avô.

"Aqui, tio, come logo tudo. Eu pedi. Nós vamos comer o macho."

Ele queimou o cabelo da fêmea. Tratou a fêmea. Acendeu o fogo. Ele assou a fêmea, para comer a fêmea. Comeu a fêmea.

"Hoo, eu estava só com fome, mas agora estou comendo o macaco-prego fêmea. Bono Wiyo, eu tenho estado com raiva de você, porque você não deu matrinxã."

Ele comeu mais do macaco-prego fêmea. O sol estava baixo. Eles cozinham o macaco.

KANI METE

Serviram o macaco. Comeram o macaco. Terminaram. Eles tomaram rapé.

"Bono Wiyo."

"Hem?"

"O que você fez com eles que eles desapareceram?"

"Pai, você escutou o que eles falaram? Estão chamando você, falando para você contar dos matrinxãs que desapareceram."

"Mandei espíritos contra os matrinxãs, e eles desapareceram. Mandei espíritos contra os matrinxãs porque eles atacaram o meu filho, e eles desapareceram. Eles não teriam desaparecido. Antes comiam eles, mas agora desapareceram. Os espíritos comeram eles quando lutaram contra eles."

"É, não voltaram mais. Pesco porque quero eles, mas não pego nada. Quando vou pescar, o matrinxã não pega no meu anzol. Não tem piranha, também. As piranhas comiam a isca, mas as piranhas todas desapareceram. Todas elas desapareceram."

Eles estavam prontos. Tomaram rapé. Pararam de falar por causa do rapé. Finalmente dormiram.

Acordaram. Saíram para caçar no outro dia. Cada um deles pegou uma caça pequena. Comeram as caças pequenas.

Apresentação Interlinear

1	Me		biyo		fora		narawebona		yana
	me	,	biyo		fora		na -rawa -hibona		yana
	3PL		macaco-preto		flechar com zarabatana		AUX F.PL INT+M		começar
	pron		nf		vt		aux		vi

tonematamona				fahi
to-	na	-himata	-mona	fahi
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	então
aux				dem

'Ele resolveu caçar macaco-preto com a zarabatana.'

2	Biyo		fora		orawamate
	biyo		fora		o- na -rawa -mate
	macaco-preto		flechar com zarabatana		1SG.S AUX F.PL pouco tempo.IMP+F
	nf		vt		aux

""Vou matar macaco-preto com a zarabatana.""

3	Biyo		iti	bote	owa		iti	bote	owa		iti	bote
	biyo		iti	bote	owa	,	iti	bote	owa	,	iti	bote
	macaco-preto		avô	velho	outro+M		avô	velho	outro+M		avô	velho
	nf		nm	adj	adj		nm	adj	adj		nm	adj

owa	yana	tone		Ha	owa	yome	ehene
owa	yana	to- na+M	,	haa	owa	yomee	ehene
outro+M	começar	INC AUX		DEM	1SG	onça	vítima de+M
adj	vi	aux		dem	pron	nm	pn

ohiba			
o-	to-	ha.NOM+F	-ba
1SG.S	INC	ser	FUT
vc			

'Este é outro velho [isso é, diferente do velho da outra história, que a onça comeu]. Este velho estava pronto.

"Eu não vou ser vítima de onça."

KANI METE

- 4 **Ha owa yome sa okobana onira**
 haa owa yomee saa o- ka- na.NOM+F -bana o- nira
 DEM 1SG onça flechar 1SG.S COMIT AUX FUT 1SG.S ?+F
 dem pron nm vt aux prt
 "Vou flechar a onça."
- 5 **Sa okobana ahi**
 saa o- ka- na -bana ahi
 flechar 1SG.S COMIT AUX FUT então
 vt aux dem
 "Vou flechar ela."
- 6 **Sa okobana**
 saa o- ka- na -bana
 flechar 1SG.S COMIT AUX FUT
 vt aux
 "Vou flechar ela."
- 7 **Ee sa okobanane**
 ee , saa o- ka- na -bana -ne
 (pausa) flechar 1SG.S COMIT AUX FUT ALT+M
 interj vt aux
 "Vou flechar ela."
- 8 **Hiba te awehibanane abohi**
 hiba tee awa -hibana -ne abohi
 espere 2PL.S ver FUT+M ALT+M morto
 interj pron vt pn
 "Espere, vocês vão ver ela morta."
- 9 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Ele saiu para o mato.'
- 10 **Toke , toke , tokematamona**
 to- ka+M , to- ka+M , to- ka -himata -mona
 para lá ir/vir para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M
 vi vi vi
 'Ele saiu.'
- 11 **Toke yama kamita ne yama kamita ne**
 to- ka+M yama ka- mita.LIST na+M yama ka- mita.LIST na+M
 para lá ir/vir coisa COMIT escutar AUX coisa COMIT escutar AUX
 vi nf vt aux nf vt aux
yama kamita ne biyo ati yana
 yama ka- mita.LIST na+M biyo ati yana
 coisa COMIT escutar AUX macaco-preto voz começar
 nf vt aux nf pn vi
tonematamona siya siya
 to- na -himata -mona siya siya
 INC AUX PD.N+M REP+M (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 aux som som

KANI METE

<p><i>siya</i> siya (canto de macaco-preto) som</p>	<p style="text-align: center;">,</p> <p><i>siya</i> siya (canto de macaco-preto) som</p>	<p style="text-align: right;"><i>siya</i> siya (canto de macaco-preto) som</p>
---	--	--

'Ele saiu. Escutou uma coisa. As vozes de macacos-pretos começaram. "Siya, siya."

12 *Biyo* *ati* *amake*
biyo ati ama -ke
macaco-preto voz ser DECL+F
nf pn vc

"São as vozes de macacos-pretos."

<p>13 <i>Biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>	<p><i>ati</i> ati voz pn</p>	<p><i>amake</i> ama -ke ser DECL+F vc</p>	<p><i>ati</i> ati dizer vt</p>	<p><i>ne</i> na+M AUX aux</p>	<p style="text-align: center;">,</p> <p><i>biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>	<p><i>biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>
--	--	---	--	---	--	---

kamarawemetemoneke

ka -ma -rawa -hemete -mone -ke
ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi

"São as vozes de macacos-pretos," ele disse. Os macacos-pretos vinham na direção dele.'

<p>14 <i>Biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>	<p><i>kamarawa</i> ka -ma -rawa+F ir/vir de volta F.PL vi</p>	<p style="text-align: center;">,</p> <p><i>biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>
--	---	--

<p><i>kamarawa</i> ka -ma -rawa+F ir/vir de volta F.PL vi</p>	<p style="text-align: center;">,</p> <p><i>iti</i> iti avô nm</p>	<p><i>bote</i> bote velho adj</p>	<p><i>wai</i> waa.NOM estar em pé vt</p>	<p><i>yokana</i> yokana de verdade adj</p>	<p><i>ya</i> ya ADJU prt</p>
---	---	---	--	--	--

kamarawemetemoneke

ka -ma -rawa -hemete -mone -ke
ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Os macacos-pretos vinham. Os macacos-pretos vieram justamente para onde o velho estava em pé.'

<p>15 <i>Sare</i> sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p><i>rofi</i> rofi girar na boca vt</p>	<p><i>nematamona</i> na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux</p>
--	--	---

'Ele girou umas flechinhas na boca.'

<p>16 <i>Sare</i> sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p><i>rofi</i> rofi girar na boca vt</p>	<p><i>ne</i> <i>sare</i> na+M sarehe AUX flecha de zarabatana aux nf</p>
--	--	--

rofi *nematamonaka*
rofi na -himata -mona -ka
girar na boca AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux

'Ele girou flechinhas na boca.'

<p>17 <i>Sare</i> sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p><i>rofi</i> rofi girar na boca vt</p>	<p><i>ne</i> na.NOM+M AUX aux</p>	<p style="text-align: center;">,</p> <p><i>ya</i> <i>biyo</i> ya biyo ADJU macaco-preto prt nf</p>
--	--	---	--

KANI METE

kama **kati** **namemetemoneke** **ahi**
ka -ma+F kati na -ma -hemete -mone -ke ahi
ir/vir de volta balançar AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
vi vi aux dem
'Ele estava girando as flechinhas na boca, e os macacos-pretos estavam vindo, balançando.'

18 **Iti** **bote** **awahani** **ki** **toba** **na** **baki**
iti bote awa -hani kii to- na -baa na+F baki
avô velho ver PI.N+F olhar INC AUX distante AUX peito+F
nm adj vt vi aux aux pn

hikaraboa **rama** **ahi**
hi- karaboha+F rama ahi
OC flechar com zarabatana fora do normal então
vt prt dem

fai toko

fai toko
(som de flechinha de zarabatana)
som

'Ela viu o velho, e espiou ligeiro. Ele acertou uma flechinha nela, fai toko.'

19 **Yei** **ati** **nemetemoneke**
yei ati na -hemete -mone -ke
(grito de dor) dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
interj vt aux

'"Yei," ela disse.'

20 **Kiya** **kanemetemoneke**
kiya ka- na -hemete -mone -ke
gritar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'Gritou.'

21 **Faya** , **tokometemoneke**
faya to- ka -ma -hemete -mone -ke
então para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
conj vi

'Foram embora.'

22 **Owa** **maki** **fito** **tonamake**
owa maki fito to- na -maki
outro+M 3SG.POSS.marido ir rápido para lá AUX atrás
adj nm vi aux

hikaraboatasematamonaka **ahi**
hi- karaboha -tasa -himata -mona -ka ahi
OC flechar com zarabatana de novo PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem

'Outro, o marido dela, foi para ela, e ele acertou nele, também.'

23 **Maki** , **Iti** **bote** **ehene** **itika**
maki iti bote ehene iti -ka
3SG.POSS.marido 2SG.POSS avô velho vítima de+M existir DECL+M
nm nm adj pn vi

inamati **hinahari**

inamati ati hi- na -haari
alguém dizer OC AUX PI.T+M
nm vt

'Ninguém disse, "O velho matou caça."'

KANI METE

amani

ama -ni
SEC ALT+F
sec

"Se eu fosse forte, eu teria matado muitos deles com a zarabatana."

31 *Famarawamatahi*

fama -rawa -mata -hi
ser dois F.PL pouco tempo IMP+F
vi

"Deixa eles serem dois por enquanto."

32 *Yana ne biyo , wete narawe biyo*
yana na+M biyo , wete na -rawa+M biyo
levantar AUX macaco-preto amarrar AUX F.PL macaco-preto
vi aux nf vt aux nf

wete narawe biyo , biyo wete ne ,
wete na -rawa+M biyo , biyo wete na+M ,
amarrar AUX F.PL macaco-preto macaco-preto amarrar AUX
vt aux nf nf vt aux

biyo weye namisarawe , karaboa
biyo weye na -misa -rawa+M , karaboha
macaco-preto carregar AUX para cima F.PL zarabatana
nf vt aux nf

kakitikabote wati tiwa kamisakabote ,
ka- iti -kabote wati tiwa ka- na -misa -kabote ,
COMIT pegar depressa flecha carregar COMIT AUX para cima depressa
vt nm vt aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele levantou e amarrou os macacos-pretos. Ele levantou os macacos-pretos nas costas. Pegou a zarabatana. Colocou as flechas no ombro, e foi embora.'

33 *Tokome , tokome biti ,*
to- ka -ma+M , to- ka -ma+M biti ,
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta 3SG.POSS.filho
vi vi nm

biti hinakamakimatamonane
biti hi- na- ka -makI -himata -mona -ne
3SG.POSS.filho OC CAUS ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
nm vt

'O filho dele veio atrás dele.'

34 *Biti hinakamaki biti kamaki*
biti hi- na- ka -makI+M biti ka -makI+M
3SG.POSS.filho OC CAUS ir/vir atrás 3SG.POSS.filho ir/vir atrás
nm vt nm vi

Okobi toke okobi yome me
o- ka abi to- ka+M o- ka abi yomee me
1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir 1SG.POSS POSS pai onça 3PL.O
nm vi nm nm pron

nofanofa raba hinofara okobi
nofa- nofa na -raba na hi- nofa -ra+F o- ka abi
DUP gostar AUX um pouco AUX OC recentemente NEG 1SG.POSS POSS pai
vt aux prt nm

KANI METE

toke **ya** , **watore** **one** **oke**
to- ka.NOM+M ya , watore o- na -ne o- ke
para lá ir/vir ADJU esquecer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
vi prt vi aux prt

'O filho dele veio atrás dele. O filho veio. "Meu pai saiu para o mato. As onças gostam muito do grupo do meu pai. Meu pai saiu, e lembrei dele."

35 **Wati** **tama** **kani** **kamaki** **kamaki**
wati tama ka- na.NFIN ka -makI+M ka -makI+M
flecha segurar COMIT AUX ir/vir atrás ir/vir atrás
nm vt aux vi vi

bati **kobo** **ne** **Hari** , **te** **awa** **ha**
bati kobo na+M haari , tee awa haa
3SG.POSS.pai encontrar AUX esse+M 2PL.S ver DEM
nm vt aux dem pron vt dem

'Ele veio carregando flechas. Ele encontrou o pai. "Aí está ele, olhem ele."

36 **Biyo** **weye** **kano**
biyo weye ka- na.NOM+M -no
macaco-preto carregar COMIT AUX PI.N+M
nf vt aux

"Ele está carregando macacos-pretos."

37 **Biyo** **okobaba** **ama** **oke**
biyo o- kaba -haba ama o- ke
macaco-preto 1SG.S comer FUT+F SEC 1SG.S DECL+F
nf vt sec prt

"Vou comer macaco-preto."

38 **Abi** **owa** **tekawa**
abi owa ti- ka- kawa
pai 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
nm pron vt

"Pai, dá para mim."

39 **Weye** **obe** **ha** **owa**
weye o- na -be haa owa
carregar 1SG.S AUX IMED+F DEM 1SG
vt aux dem pron

"Eu vou carregar eles."

40 **Faya** **bati** **hiwakawe** **biyo** **weye**
faya bati hi- ka- kawa+M biyo weye
então 3SG.POSS.pai OC COMIT dar algo a macaco-preto carregar
conj nm vt nf vt

namise , **Famarawahani** **ama** ?
na -misa+M fama -rawa -hani ama
AUX para cima ser dois F.PL PI.N+F SEC
aux vi sec

'O pai dele deu eles para ele. Ele levantou eles nas costas. "São dois?"

41 **Famarawaharani**
fama -rawa -hara -ni
ser dois F.PL PI.T+F ALT+F
vi

"São dois."

KANI METE

42 **Fora** **oraweneke**
 fora o- na -rawa -hene -ke
 flechar com zarabatana 1SG.S AUX F.PL IRR+F DECL+F
 vt aux

"Eu teria matado mais."

43 **Owa** **awarawa** **wete** **tonamarawa** **me**
 owa awa -rawa+F wete to- na -ma -rawa+F me
 1SG.O ver F.PL voltar para lá AUX de volta F.PL 3PL.O
 pron vt vi aux pron
onafama , **me** **ama** , **kofafa** **nawi**
 o- na- fama+F me ama kofa -fa na -wi
 1SG.S CAUS ser dois 3PL.O SEC estar instável DUP AUX constantemente
 vt pron sec vi aux

onimakoni
 o- na -makoni
 1SG.S AUX por isso+F
 aux

"Eles me viram e voltaram atrás, e por isso só matei dois. Eu estava desequilibrado."

44 **Kofafa** **nawi** **onimakoni** , **owa**
 kofa -fa na -wi o- na -makoni owa
 estar instável DUP AUX constantemente 1SG.S AUX por isso+F 1SG.O
 vi aux aux pron

awarawarake
 awa -rawa -hara -ke
 ver F.PL PI.T+F DECL+F
 vt

"Eles me viram porque eu estava desequilibrado."

45 **Tokomarawarake**
 to- ka -ma -rawa -hara -ke
 para lá ir/vir de volta F.PL PI.T+F DECL+F
 vi

"Foram embora."

46 **Maki** **kamaki** **fati** **karaboi**
 maki ka -makI+M fati karaboha.NFIN
 3SG.POSS.marido ir/vir atrás 3SG.POSS.esposa flechar com zarabatana
 nm vi nf result

awe **kamaki** **okarabowe** **ama** **hari**
 awa+M ka -makI+M o- karaboha+M ama haari
 ver ir/vir atrás 1SG.S flechar com zarabatana SEC esse+M
 vt vi vt sec dem

"O macho veio. Quando ele viu que a companheira dele tinha sido atingida, ele veio para ela, e matei ele."

47 **Faya** **kame** **me** **bati** **kobo** **kaname** ,
 faya ka -ma+M me bati kobo ka- na -ma+M
 então ir/vir de volta 3PL 3SG.POSS.pai chegar COMIT AUX de volta
 conj vi pron nm vi aux

Te **amo** **kariyahi**
 tee amo ka- na -ra -yahi
 2PL.S dormir COMIT AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vi aux

'Ele voltou. Ele chegou para casa com o pai. "Vocês dois não durmam."

KANI METE

48 **Bati** **bati** **kobo**
 bati bati kobo
 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai chegar
 nm nm vi

kanamematamonaka

ka- na -ma -himata -mona -ka
 COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele chegou para casa com o pai.'

49 **Bati** **kobo** **kaname** , **Oka** **biyo**
 bati kobo ka- na -ma+M , o- ka biyo
 3SG.POSS.pai chegar COMIT AUX de volta 1SG.POSS POSS macaco-preto
 nm vi aux prt nf

hasi **na** **onakibe**

hasi na+F o- to- na- ka -be
 escapar AUX 1SG.S para lá CAUS ir/vir IMED+F
 vi aux vt

'Ele chegou em casa com o pai. "Vou atrás dos meus macacos-pretos que escaparam."'

50 **Abi** **tiwitali**
 abi ti- ita -hi
 pai 2SG.S ficar IMP+F
 nm vi

""Pai, fica aqui.""

51 **Owita** , **fanawi** **ama** **oni**
 o- ita+F , fanawi ama o- ni
 1SG.S ficar mulher ser 1SG.S ALT+F
 vi adj vc prt

""Não sou mulher, para ficar em casa.""

52 **Fanawi** **ama** **okere**
 fanawi ama o- ke -re
 mulher ser 1SG.S DECL+F NEG+F
 adj vc prt

""Não sou mulher.""

53 **Okobi** , **hinakiti** **yome** **hikabaranomako**
 o- ka abi , hinaka iti yomee hi- kaba -ra -no -mako
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS avô onça OC comer NEG PI.N+M por isso+M
 nm nm nm vt

""Uma onça comeu o avô do meu pai.""

54 **Kikita** **oke**
 ki- kita o- na -ke
 DUP ser forte 1SG.S AUX DECL+F
 vi prt

""Eu sou forte.""

55 **Kikita** **onimakoni** **yama** **biyo**
 ki- kita o- na -makoni yama biyo
 DUP ser forte 1SG.S AUX por isso+F coisa macaco-preto
 vi aux nf nf

KANI METE

61 *Tokomarawa* *awineke*
 to- ka -ma -rawa+F awine -ke
 para lá ir/vir de volta F.PL parece+F DECL+F
 vi sec

"Parece que foram embora."

62 *Tokomarawa* *awineke*
 to- ka -ma -rawa+F awine -ke
 para lá ir/vir de volta F.PL parece+F DECL+F
 vi sec

"Parece que foram embora."

63 *Faya kame amo name ya , yowi*
 faya ka -ma+M amo na -ma.NOM+M ya , yowi
 então ir/vir de volta dormir AUX de volta ADJU macaco-prego
 conj vi vi aux prt nm
me kaba , me , me mari nabone me , me
 me kaba+F , me me mari na -habone me , me
 3PL.S comer 3PL 3PL.S comer em festa AUX INT+F 3PL 3PL.S
 pron vt pron pron vi aux aux pron pron
mari nabone me yana tonaba me ni ya
 mari na -habone me yana to- na -haba me ni ya
 comer em festa AUX INT+F 3PL.S começar INC AUX FUT+F 3PL para ADJU
 vi aux pron vi aux pron prt prt
 , *me yana tonemetemoneke*
 me yana to- na -hemete -mone -ke
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'Ele voltou, e dormiu em casa. Comeram os macacos-pregos. Eles iam fazer uma festa, e ficaram prontos para sair.'

64 *Me mari nabone me toka me*
 me mari na -habone me to- ka+F me
 3PL.S comer em festa AUX INT+F 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron
mari na me , marina me wasiha me ,
 mari na+F me , marina me wasiha me ,
 comer em festa AUX 3PL.S comida para festa 3PL.S achar 3PL.S
 vi aux pron nf pron vt pron pron
me kama me kobo nama me , me kobo
 me ka -ma+F me kobo na -ma+F me , me kobo
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.S chegar
 pron vi pron vi aux pron pron vi
namemetemoneke
 na -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles iam fazer festa, e saíram para o mato. Acharam caças para a festa. Voltaram, e chegaram de volta.'

65 *Me kobo nama me , yama me*
 me kobo na -ma+F me , yama me
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S coisa 3PL.S
 pron vi aux pron nf pron
wareminehemetemoneke ahi
 waa -rI -mina -hemete -mone -ke ahi
 cozinhar em cima manhã PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

KANI METE

'Chegaram de volta. Cozinharam a carne no outro dia.'

66 **Bani me me waremetemoneni**
 bani me me waa -rI -hemete -mone -ni
 animal 3PL.O 3PL.S cozinhar em cima PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pron vt

'Cozinharam as caças.'

67 **Bani me me ware me , bani bani me**
 bani me me waa -rI me , bani bani me
 animal 3PL.O 3PL.S cozinhar em cima 3PL.S animal animal 3PL.O
 nm pron pron vt pron nm nm pron
me ware Haro te tafa
 me waa -rI haaro tee tafa
 3PL.S cozinhar em cima esse+F 2PL.S comer
 pron vt dem pron vi

'Cozinharam as caças. "Aí, comem."'

68 **Ee , Kani Mete te hiri nibeya**
 ee , Kani Mete tee hiri na -be -ya
 (pausa) (nome de música) 2PL.S cantar AUX IMED+F agora
 interj npropf pron vt aux

"Ah, façam o Kani Mete."

69 **Bani me te kabahi**
 bani me tee kaba -hi
 animal 3PL.O 2PL.S comer IMP+F
 nm pron pron vt

"Comam as caças."

70 **Bani me kabaha me , tahimetemone**
 bani me kabaha+F me , tahi -mete -mone
 animal 3PL.O comer 3PL.POSS música de PD.N+F REP+F
 nm pron result pron pn

Kani Mete tohineke
 Kani Mete to- ha -ne -ke
 (nome de música) INC ser CONT+F DECL+F
 npropf vc

"Kani Mete é a música sobre as caças que se comem."

71 **Kani Mete te hiri nibeya**
 Kani Mete tee hiri na -be -ya
 (nome de música) 2PL.S cantar AUX IMED+F agora
 npropf pron vt aux

"Façam o Kani Mete."

72 **Te tafahi**
 tee tafa -hi
 2PL.S comer IMP+F
 pron vi

"Comam."

73 **Bani me kaya na me me kabemetemone**
 bani me kaya na+F me me kaba -hemete -mone
 animal 3PL.S estar deitado AUX 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 nm pron vi aux pron pron vt

KANI METE

ahi , **me** **me** **hekama** **mati**
ahi me me hi- ka- ka -ma+F mati
então 3PL.O 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta 3PL.O
dem pron pron vt pron

'Eles comeram as caças que estavam deitadas no moqué, que eles tinham trazido.'

74 **Faya** , **bese** **ami** **ni** **ya**
faya bese ami ni ya
então filho 2SG.POSS.mãe para ADJU
conj voc nf prt prt

tikamahi **amo** **tibe**
ti- to- ka -ma -hi amo ti- na -be
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F dormir 2SG.S AUX IMED+F
vi vi aux

'Filho, vai para a sua mãe, e dorme.'¹⁵

75 **Me** **tafemetemoneke** **ahi**
me tafa -hemete -mone -ke ahi
3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi dem

'Eles comeram.'

76 **Me** **tafa** **me** , **me** **tafemetemoneke** **me** **nafi**
me tafa+F me me tafa -hemete -mone -ke me nafi
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo
pron vi pron pron vi pron pn

ahi , **me fanawi** **me** **yoro** **tokana** **mati** **me fanawi**
ahi me fanawi me yoro to- ka- na+F mati me fanawi
então mulheres 3PL.S estar juntos INC COMIT AUX 3PL.S mulheres
dem nf pron vi aux pron nf

ahi
ahi
então
dem

'Eles comeram, todos eles, todas as mulheres juntas.'

77 **Me** **tafa** **me** , **ayaka** **me** **wati** **kana** **me** ,
me tafa+F me ayaka me wati ka- na+F me
3PL.S comer 3PL.S música 3PL.S pensar em COMIT AUX 3PL.S
pron vi pron nf pron vt aux pron

me **tamaremetemoneke**
me tama -ra -hemete -mone -ke
3PL.S ser muitos NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles estavam comendo. Alguns deles queriam cantar, mas não muitos deles.'

78 **Me** **tamara** **me** , **wabori** **ya**
me tama -ra+F me wabori ya
3PL.S ser muitos NEG 3PL.S 3SG.POSS cunhado ADJU
pron vi pron nm prt

famematamona **wabori**
fama -himata -mona wabori
estar com PD.N+M REP+M 3SG.POSS cunhado
vi nm

'Eles não eram muitos. Era ele e o cunhado.'

15 Siko estava falando com uma criança que estava presente.

KANI METE

79 *Fara* *me* *fara* *me* *tafa* *me* *goro* *ni* *ya*
 fara me fara me tafa+F me goro na.NOM+F ya
 mesmo+F 3PL mesmo+F 3PL.S comer 3PL.S sentar AUX ADJU
 dem pron dem pron vi pron vi aux prt

me *ati* *yana* *kanemetemoneke*
 me ati yana ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.POSS voz começar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi aux

'No mesmo lugar onde eles dois estavam sentados comendo, começaram a falar.'

80 *Me* *ati* *yana* *kana* *me* , *me* *me* *ati*
 me ati yana ka- na+F me , me me ati
 3PL.POSS voz começar COMIT AUX 3PL.POSS 3PL 3PL.POSS voz
 pron pn vi aux pron pron pron pn

fafamawa *nemetemoneke* *ahi*
 fa- fama -waha na -hemete -mone -ke ahi
 DUP ser dois mudança AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi aux dem

'Eles dois começaram a falar. Eram eles dois falando.'

81 *Nokobisa* *fata* *hine* *itari* *hari*
 nokobisa fata hi- na+M ita -rI+M haari
 sono empurrar OC AUX sentar em cima esse+M
 nf vt aux vi dem

one *oke*
 ati o- na -ne o- ke
 dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

'O sono está empurrando ele sentado aí.'¹⁶

82 *Me* *ati* *fafamawa* *na* *owa* *ati* *nafi* *owa*
 me ati fa- fama -waha na+F owa ati nafi.LIST owa
 3PL.POSS voz DUP ser dois mudança AUX um+M voz ser grande outro+M
 pron pn vi aux adj pn vi adj

ati *iisi* , *faya* *owa* *ati*
 ati i- isi.LIST , faya owa ati
 voz DUP ser pequeno então outro+M voz
 pn vi conj adj pn

nafirematamonaka *ahi*
 nafi -ra -himata -mona -ka ahi
 ser grande NEG PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Eles dois estavam falando juntos. Um deles tinha a voz grossa, e o outro tinha a voz fina. A voz dele não era grossa.'

83 *Kani Mete* *me* *hiri* *na* *me* *ati* *fafamawa*
 Kani Mete me hiri na+F me ati fa- fama -waha
 (nome de música) 3PL.S cantar AUX 3PL.POSS voz DUP ser dois mudança
 npropf pron vt aux pron pn vi

na *me* , *ati* *amosarimakoni* *me* *ati* *ati*
 na+F me , ati amosa -ra -makoni me ati ati
 AUX 3PL.POSS voz ser bom NEG por isso+F 3PL.POSS voz voz
 aux pron pn vi pron pn pn

16 Siko estava falando sobre a criança.

KANI METE

ihi		me	ka	ayaka	ihi	yiwa	waka
ihi	,	me	ka	ayaka	ihi	yiwa	waka
por causa de+F		3PL	POSS	música	por causa de+F	panela	destruir
posp		pron	prt	nf	posp	nf	vi

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles cantaram o Kani Mete. Eles dois cantaram. Cantaram bem. Por causa da música deles, as mulheres quebraram potes.'

84 Yiwa	yiwa tebe	ahaba	yiwa boni	ahaba	yiwa	yama
yiwa	yiwaha tebe	ahaba+F	yiwaha boni	ahaba+F	yiwa	yama
panela	pote de barro	acabar	panela de barro	acabar	panela	coisa
nf	nf	vi	nf	vi	nf	nf

kakawari

ka-	ka-	waa	-rI	ahabarawa	,	yama	me	waka
DUP	COMIT	cozinhar	em cima	ahaba	-rawa+F	yama	me	waka
pn				acabar	F.PL	coisa	3PL.S	destruir
				vi		nf	pron	vt

nemetemoneke

na	-hemete	-mone	-ke	ahi
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
aux				dem

'Os potes de torrar, os de ferver, e os de cozinhar, foram destruídos. Eles quebraram eles.'

85 Hiri	naba	nematamonaka	ahi
hiri	na -ba	na -himata -mona -ka	ahi
cantar	AUX sem parar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
antip	aux	aux	dem

'Ele cantou sem parar.'

86 Ayaka	,	amosarimakoni	ayaka	ihi	yiwa
ayaka		amosa -ra -makoni	ayaka	ihi	yiwa
música		ser bom NEG por isso+F	música	por causa de+F	panela
nf		vi	nf	posp	nf

yiwa	waka	nemetemoneni
yiwa	waka	na -hemete -mone -ni
panela	destruir	AUX PD.N+F REP+F ALT+F
nf	vt	aux

'A música era tão boa que quebraram potes.'

87 Kani Mete	nematamonaka	ahi
Kani Mete	na -himata -mona -ka	ahi
cantar Kani Mete	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
vi	aux	dem

'Ele cantou Kani Mete.'

88 Hinaka	,	hinaka	yamata	wasi	,	hinaka	yamata	wasi
hinaka		hinaka	yamata	wasi.NFIN		hinaka	yamata	wasi.NFIN
3SG.POSS		3SG.POSS	comida	cozinhar		3SG.POSS	comida	achar
pron		pron	nf	result		pron	nf	result

ihi	,	tanatanako	kainihi	ati
ihi		tana- tanako	na -kai -ni -hi	ati
por causa de+F		DUP suar	AUX ? PI.N+F	DUP dizer
posp		vi	aux	vt

KANI METE

95 *Hine* *wayawaya* *keni* , *hine* *wayawaya*
 hine waya- waya na -ke -ni , hine waya- waya
 3.REFL DUP abanar AUX DECL+F PI.N+F 3.REFL DUP abanar
 pron vt aux

kene *wabori* *ati* *yotokabote* *ne*
 na -ke -ne wabori ati yoto -kabote na+M
 AUX DECL+F IRR+F 3SG.POSS cunhado voz ir atrás depressa AUX
 aux nm pn vi aux

rama
 rama
 fora do normal
 prt

'"Ela estava se abanando." O cunhado começou logo depois dele.'

96 *Wabori* *ka* *Kani Mete* *iisi* *kabote*
 wabori ka Kani Mete i- isi na -kabote
 3SG.POSS cunhado POSS (nome de música) DUP ser pequeno AUX depressa
 nm prt npropf vi aux

na , *ati* *fafamawa* *ne* *ayaki* *amosematamona*
 na+F , ati fa- fama -waha na+M ayaka.NFIN amosa -himata -mona
 AUX voz DUP ser dois mudança AUX cantar ser bom PD.N+M REP+M
 aux pn vi aux vi vi

okobi *ka* *abi* , *okobi* *na* *hiehimari*
 o- ka abi , o- ka abi ati na hi- to- ha -himari
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai dizer AUX OC INC AUX PD.T+M
 nm nm vt aux

amane , *nafi* *tohawa* *rama* *ahi*
 ama -ne , nafi to- ha -waha+F rama ahi
 SEC ALT+M todo INC ser mudança fora do normal então
 sec pn vc prt dem

'O Kani Mete do cunhado começou também, numa voz fina. Meu pai dizia que a voz dele cantando era bonita. Estavam todos cantando juntos.'

97 *Bere* *nikimemetemoneke* *ahi* *me*
 bere na -kima -hemete -mone -ke ahi me
 estar atravessado AUX espalhado PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S
 vi aux dem pron

tokanoko *mati* *ahi*
 to- ka- noko mati ahi
 INC COMMIT apontar 3PL.S então
 vi pron dem

'Eles estavam todos numa fila, virados para lá.'

98 *Me* *yayaka* *na* *nemetemoneke* *ahi*
 me ya- yaka na na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S DUP andar AUX AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux aux dem

'Eles estavam dançando.'

99 *Sare* *tafowe* *sana* *nenó*
 sarehe tafowe sana na -hino
 flecha de zarabatana embrulhado carregar pendurado no ombro AUX PI.N+M
 nf pn vt aux

KANI METE

<p>sare sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p>tafowe tafowe embrulhado pn</p>	<p>sana sana carregar pendurado no ombro vt</p>	<p>nenó na -hino AUX PI.N+M aux</p>		
<p>sare sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p>tafowe tafowe embrulhado pn</p>	<p>hinaka hinaka 3SG.POSS pron</p>	<p>sare sarehe flecha de zarabatana nf</p>		
<p>tafowe tafowe embrulhado pn</p>	<p>mowari mowari algodão pn</p>	<p>tati tati cabeça pn</p>	<p>ta taa sobressair vi</p>	<p>tonakainihi to- na -kai -ni -hi INC AUX ? PI.N+F aux</p>	<p>ati ati dizer vt</p>
<p>nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M aux</p>	<p>ai ahi então dem</p>				

"Ele estava carregando um pacote de flechinhas de zarabatana, pendurado em um ombro e atravessando o peito dele. O algodão das cabeças das flechinhas estava aparecendo," ele disse.'

<p>100 Hinaka hinaka 3SG.POSS pron</p>	<p>sare sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p>rofi rofi girar na boca result</p>	<p>ni na.NFIN AUX aux</p>	<p>mowari mowari algodão pn</p>	<p>tati tati cabeça pn</p>
<p>ta taa sobressair vi</p>	<p>tonakainihi to- na -kai -ni -hi INC AUX ? PI.N+F aux</p>	<p>ati ati dizer vt</p>	<p>nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M aux</p>		

"As flechinhas dele estavam giradas na boca dele, e as cabeças de algodão estavam aparecendo," ele disse.'

<p>101 Sare sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p>tafowe tafowe embrulhado pn</p>	<p>sanasana sana- sana DUP vt</p>	<p>kainoho na -kai -no -ho AUX ? PI.N+M aux</p>	<p>ati ati dizer vt</p>	<p>kabote na -kabote AUX depressa aux</p>	<p>nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M aux</p>	<p>ahi ahi então dem</p>
---	---	--	--	--	--	--	---

"Ele estava carregando o pacote de flechinhas," ele disse.'

<p>102 Ayaka ayaka música nf</p>	<p>ya ya ADJU prt</p>	<p>amosemetemone amosa -hemete -mone ser bom PD.N+F vi</p>	<p>okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>na ati na dizer AUX vt</p>
<p>hiamaroke hi- to- ha -hamaro -ke OC INC AUX PD.T+F aux</p>				

'Meu pai dizia que a música era bonita.'

<p>103 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>hiyare hiyara+M falar vi</p>	<p>hiyari hiyara.NFIN falar vi</p>	<p>ota otaa 1EX.S pron</p>	<p>kamita ka- mita+F COMIT escutar vt</p>	<p>na na+F AUX aux</p>
<p>okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm</p>					
<p>okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm</p>					
<p>atimatamonaha ati -mata -mona -ha voz PD.N+M pn</p>					

KANI METE

112 *Awa ti nenoka*
 awa tii na -hino -ka
 árvore cortar AUX PI.N+M DECL+M
 nf vt aux

"Ele estava roçando o mato."

113 *Hinaka yama ahi neno hinaka hinaka*
 hinaka yama ahi na -hino hinaka hinaka
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX PI.N+M 3SG.POSS 3SG.POSS
 pron nf vt aux pron pron
hinaka matafo matafo ti nakosi fehene
 hinaka matafo matafo tii na -kosa.NFIN fehene
 3SG.POSS cipó-d'água cipó-d'água cortar AUX meio suco+M
 pron nm nm result aux pn
nowiri tonakosakainoho ati nematamonaka
 nowi -ri to- na -kosa -kai -no -ho ati na -himata -mona -ka
 pingar DISTR INC AUX meio ? PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vt aux

"Ele estava fazendo o trabalho dele. A água do cipó-d'água que ele tinha cortado estava pingando," ele disse.'

114 *Hinaka yama ahi ni moni hinaka yama*
 hinaka yama ahi na.NFIN moni hinaka yama
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX som 3SG.POSS coisa
 pron nf result aux pn pron nf
ahi ni moni amakainihi kainihi ati
 ahi na.NFIN moni ama -kai -ni -hi na -kai -ni -hi ati
 trabalhar com AUX som ser ? ALT+F DUP AUX ? PI.N+F DUP dizer
 result aux pn vc aux vt
nematamonaka ai
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

"Se ouvia o som dele trabalhando," ele disse.'

115 *Hinaka yama ahi ni moni teo*
 hinaka yama ahi na.NFIN moni teo
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX som bater
 pron nf result aux pn vt
tonakainihi ati ne rama ahi
 to- na -kai -ni -hi ati na+M rama ahi
 INC AUX ? PI.N+F DUP dizer AUX fora do normal então
 aux vt aux prt dem

"Se ouvia o som dele trabalhando batendo," ele disse.'

116 *Amosakanikima rama ahi*
 amosa -kanikima+F rama ahi
 ser bom espalhado fora do normal então
 vi prt dem

'Foi bonito.'

117 *Hine me yaka na nemetemone*
 hine me yaka na na -hemete -mone
 só 3PL.S andar AUX AUX PD.N+F REP+F
 pron pron vi aux aux

'Eles estavam andando devagar.'

KANI METE

118 *Hine me katomaremetemone me ka yama amani*
 hine me katoma -ra -hemete -mone me ka yama ama -ni
 3.REFL 3PL.S danificar NEG PD.N+F REP+F 3PL POSS coisa ser ALT+F
 pron pron vt pron prt nf vc

, *bani me tani me hiri na mati*
 bani me tani me hiri na+F mati
 animal 3PL.POSS música sobre 3PL.S cantar AUX 3PL.S
 nm pron pn pron vt aux pron

'Eles estavam andando devagar, cantando uma música sobre os animais.'

119 *Hinaka yama ahi ni ahi neno*
 hinaka yama ahi na.NFIN ahi na -hino
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX trabalhar com AUX PI.N+M
 pron nf result aux vt aux

hinaka matafo ti nakosi fehene nowiri
 hinaka matafo tii na -kosa.NFIN fehene nowi -ri
 3SG.POSS cipó-d'água cortar AUX meio suco+M pingar DISTR
 pron nm result aux pn vt

tonakosakainoho ati nematamonane
 to- na -kosa -kai -no -ho ati na -himata -mona -ne
 INC AUX meio ? PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux vt aux

'"Ele estava trabalhando, fazendo o cipó-d'água pingar água," ele disse.'

120 *Hinaka mafiko hinaka mafiko ti nakosi moni*
 hinaka mafiko hinaka mafiko tii na -kosa.NFIN moni
 3SG.POSS planta sp 3SG.POSS planta sp cortar AUX meio som
 pron nm pron nm result aux pn

teo tonakainoho ati nematamonaka ahi
 teo to- na -kai -no -ho ati na -himata -mona -ka ahi
 bater INC AUX ? PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux vt aux dem

'"Se ouvia o som dele cortando plantas mafiko," ele disse.'

121 *Faya me nafi toha rama ahi*
 faya me nafi to- ha+F rama ahi
 então 3PL.POSS todo INC ser fora do normal então
 conj pron pn vc prt dem

'Estavam todos cantando.'

122 *Me wawarari hina rama ahi*
 me wa- wara -ri na -hina+F rama ahi
 3PL.S DUP agarrar DISTR AUX pode fora do normal então
 pron vi aux prt dem

'Eles estavam agarrados uns aos outros numa fila.'

123 *Amosakanikimemetemone okobi na*
 amosa -kanikima -hemete -mone o- ka abi ati na
 ser bom espalhado PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai dizer AUX
 vi nm vt

hiamaro amani okiti hiri hinaharo
 hi- to- ha -hamaro ama -ni o- ka iti hiri hi- na -haaro
 OC INC AUX PD.T+F SEC ALT+F 1SG.POSS POSS avô falar OC AUX PI.T+F
 aux sec nm vt aux

'My pai dizia que era bonito, como ele falava que o meu avô dizia.'

KANI METE

toematamona

to- ha -himata -mona
 INC AUX PD.N+M REP+M
 aux

'Ele cantou as músicas a noite toda, dizem que meu avô dizia.'

131 *Hikanawahaba*

	ama	nimetemone		ahi
hi- ka- na- waha -haba	ama	na.NOM+F -mete -mone		ahi
OC COMIT CAUS amanhecer FUT+F	ser AUX	PD.N+F REP+F		então
vt	vc	aux		dem

'Ele cantou as músicas até amanhecer.'

132 *Ayaka*

	me	hirihiri	naba	me	me	hiri
ayaka me hiri- hiri na nahaba+F me me hiri						
música 3PL.S DUP cantar AUX de noite 3PL.S 3PL.S cantar						
nf pron vt aux pron pron vt						

naba	yiwa	me	yiwa	me	waka	hina	ibe
na nahaba+F yiwa me yiwa me waka hi- na+F ibe							
AUX de noite panela 3PL panela 3PL.S destruir OC AUX pedaço							
aux nf pron nf pron vt aux							

so

kanikimemetemoneke
 soo na -kanikima -hemete -mone -ke
 deitar AUX espalhado PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Eles cantaram as músicas a noite toda. Os pedaços dos potes que eles quebraram estavam espalhados.'

133 *Faya*

	ayaka	bara	me	ihawaremetemone
faya , ayaka bara me iha -waha -ra -hemete -mone				
então música outro+F 3PL.S colocar mudança NEG PD.N+F REP+F				
conj nf adj pron vt				

'Eles não começaram outra música diferente.'

134 *Afa*

	me	hiri	hinemetemonehe	ra	me	hiri	na
afa me hiri hi- na -hemete -mone -he ra me hiri na+F							
esse+F 3PL.S cantar OC AUX PD.N+F REP+F DUP O 3PL.S cantar AUX							
dem pron vt aux prt pron vt aux							

mera	Sikari	Sikari	yaka	ne
mera , Sikari , yaka ne				
3PL.O (nome de homem) (nome de homem) visitar AUX				
pron npropm npropm vt aux				

Sikari

yaka nematamonaka
 Sikari yaka na -himata -mona -ka
 (nome de homem) passear AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi aux

'Quando eles estavam cantando a música que tinham cantado antes, Sikari visitou eles. Sikari estava passeando.'

135 *Sikari*

	yaka	ne	kobo	namatamona	amake
Sikari yaka na+M kobo na.NOM+M -mata -mona ama -ke					
(nome de homem) passear AUX chegar AUX PD.N+M REP+M ser DECL+F					
npropm vi aux vi aux					vc

ahi Boto

ahi Boto
 lá (nome de aldeia)
 dem npropf

'Sikari estava passeando. Ele chegou em Boto.'

KANI METE

136 *Faya Sikari yaka ne sawihi* , *faya me*
 faya Sikari yaka na+M sawi+M faya me
 então (nome de homem) passear AUX estar presente então 3PL.S
 conj npropm vi aux vi conj pron

mari nemetemone fahi .
 mari na -hemete -mone fahi
 comer em festa AUX PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Sikari estava passeando. Ele estava presente quando comeram comida de festa.'

137 *Aba me aba me e kabibana* ?
 aba me aba me ee kaba+F -bana
 peixe 3PL peixe 3PL.O 1IN.S comer FUT
 nm pron nm pron pron vt

""Vamos comer peixe?""

138 *Aba me ee Kani Mete e wati kana* ,
 aba me ee Kani Mete ee wati ka- na+F
 peixe 3PL (pausa) (nome de música) 1IN.S pensar em COMIT AUX
 nm pron interj npropf pron vt aux

Kani Mete e wati kana , *aba me e*
 Kani Mete ee wati ka- na+F aba me ee
 (nome de música) 1IN.S pensar em COMIT AUX peixe 3PL.O 1IN.S
 npropf pron vt aux nm pron pron

kabarima nahi .
 kaba -rima na -hi
 comer IMP.NEG+F AUX IMP+F
 vt aux

""Já que vamos cantar o Kani Mete, não vamos comer peixe.""

139 *Bani me e kabahi bani* .
 bani me ee kaba -hi bani
 animal 3PL.O 1IN.S comer IMP+F animal
 nm pron pron vt nm

""Vamos comer carne.""

140 *Bani e kabahi* , *me ati nemetemoneke* .
 bani ee kaba -hi me ati na -hemete -mone -ke
 animal 1IN.S comer IMP+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt pron vt aux

""Vamos comer carne," falaram.'

141 *Bani me kaba me* , *bani me me*
 bani me kaba+F me bani me me
 animal 3PL.S comer 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt pron nm pron pron

kabemetemoneke hiyama mati .
 kaba -hemete -mone -ke hiyama mati
 comer PD.N+F REP+F DECL+F queixada 3PL
 vt nm pron

'Eles comeram carne. Comeram animais, queixadas.'

142 *Hiyama me me mowa na hiyama me me tabasi*
 hiyama me me mowa na+F hiyama me me tabasi
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX queixada 3PL.O 3PL.S moquear
 nm pron pron vt aux nm pron pron vt

KANI METE

na hiyama me me kaba me , hiyama me me
 na+F hiyama me me kaba+F me , hiyama me me
 AUX queixada 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 aux nm pron pron vt pron nm pron pron

mari na hiyama me me kabemetemone
 mari na+F hiyama me me kaba -hemete -mone
 comer em festa AUX queixada 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 vt aux nm pron pron vt

'Eles lutaram com queixadas. Moquearam as queixadas. Comeram as queixadas. Comeram as queixadas na festa. Comeram as queixadas.'

143 **Faya me tafa me , bai itematamona**
 faya me tafa+F me , bahi ita -himata -mona
 então 3PL.S comer 3PL.S sol localizar-se PD.N+M REP+M
 conj pron vi pron nm vi

amake ahi
 ama -ke ahi
 ser DECL+F lá
 vc dem

'Comeram. Era meio-dia.'

144 **Kanawanemetemone ama ahi**
 kanawana -hemete -mone ama ahi
 começar PD.N+F REP+F SEC então
 vi sec dem

""Começou então.""

145 **Kanawanemetemone ahi bai ite ya ahi , me**
 kanawana -hemete -mone ahi bahi ita.NOM+M ya ahi , me
 começar PD.N+F REP+F então sol localizar-se ADJU lá 3PL.S
 vi dem nm vi prt dem pron

ati nemetemone
 ati na -hemete -mone
 dizer AUX PD.N+F REP+F
 vt aux

""Começou ao meio-dia," falaram.'

146 **Yama kayomaremetemone amani**
 yama ka- yoma -ra -hemete -mone ama -ni
 coisa COMIT estar escuro NEG PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf vi sec

""Não estava ficando escuro.""

147 **Bai ite ya yama , kanawanemetemone amake**
 bahi ita.NOM+M ya yama , kanawana -hemete -mone ama -ke
 sol localizar-se ADJU coisa começar PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nm vi prt nf vi sec

""Quando era meio-dia começou.""

148 **Kanawanabanake ahi**
 kanawana -habana -ke ahi
 começar FUT+F DECL+F aqui
 vi dem

""Vai começar agora.""

KANI METE

- 149 *E e famahi*
 ee ee fama -hi
 1IN 1IN.S ser dois IMP+F
 pron pron vi
 "Vou com você."
- 150 *Ee me famemetemoneke*
 ee me fama -hemete -mone -ke
 sim 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
 interj pron vi
 "Sim, eles eram dois."
- 151 *Me fama me hikanawanemetemone amani*
 me fama+F me hi- kanawana -hemete -mone ama -ni
 3PL.S ser dois 3PL.S OC começar PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 pron vi pron vt sec
 "Eles dois começaram."
- 152 *Me hikanawana me hiri hinemetemone*
 me hi- kanawana+F me hiri hi- na -hemete -mone
 3PL.S OC começar 3PL.S cantar OC AUX PD.N+F REP+F
 pron vt pron vt aux
amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec
 "Eles começaram. Cantaram a música."
- 153 *Ee , faya me , me hikanawanabone me tafa*
 ee , faya me , me hi- kanawana -habone me tafa+F
 (pausa) então 3PL 3PL.S OC começar INT+F 3PL.S comer
 interj conj pron pron vt pron vi
me fara me yoro ni ya
 me fara me yoro na.NOM+F ya
 3PL.S mesmo+F 3PL.S sentar AUX ADJU
 pron dem pron vi aux prt
 'Eles iam começar, e eles dois comeram onde estavam sentados no terreiro.
- 154 *Sina tekibini ?*
 sina ti- ka- kibI -ni
 rapé 2SG.S COMIT estar dentro ALT+F
 nf vt
 "Você tem rapé na bolsa?"
- 155 *Sina owakibe oke*
 sina o- ka- kibI o- ke
 rapé 1SG.S COMIT estar dentro 1SG.S DECL+F
 nf vt prt
 "Tenho rapé na bolsa."
- 156 *Sina kafoyneke haro , ee*
 sina ka- foya -ne -ke haaro ee
 rapé COMIT estar dentro CONT+F DECL+F esse+F sim
 nf vi dem interj
 "Tem rapé aqui dentro."

KANI METE

157	Sina	ebe	kane		sina	ebe	kane		sina
	sina	ebe	ka-	na+M	sina	ebe	ka-	na+M	sina
	rapé	repartir	COMIT	AUX	rapé	repartir	COMIT	AUX	rapé
	nf	vt	aux		nf	vt	aux		nf

watarimatamona

wata -rI -himata -mona
colocar em cima PD.N+M REP+M
vt

'Ele dividiu o rapé. Ele colocou rapé na palma da mão.'

158	Sina	watari		,	sina	hisi	nematamonaka		ahi
	sina	wata	-rI+M		sina	hisi	na -himata -mona -ka		ahi
	rapé	colocar	em cima		rapé	cheirar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M		então
	nf	vt			nf	vt	aux		dem

'Ele colocou o rapé em cima da palma da mão, e tomou o rapé.'

159	Sina	hisi	ne		,	sina	hisi	nematamona		ahi
	sina	hisi	na+M			sina	hisi	na -himata -mona		ahi
	rapé	cheirar	AUX			rapé	cheirar	AUX PD.N+M REP+M		então
	nf	vt	aux			nf	vt	aux		dem

'Ele tomou o rapé.'

160	Hiss		hiss		hiss
	hiss		hiss		hiss
	(som de cheirar)		(som de cheirar)		(som de cheirar)
	som		som		som

Aa		,	ee	,	ayaka	amosibone		karo
aa			ee		ayaka	amosa.NOM+F -bone		karo
(expressão de prazer)			(pausa)		música	ser bom INT+F		para que
interj			interj		nf	vi		prt

'Hiss, hiss, hiss, "Aa, para a música ser boa."'

161	Ayaka	wati	kanematamona
	ayaka	wati	ka- na -himata -mona
	música	pensar em	COMIT AUX PD.N+M REP+M
	nf	vt	aux

'Ele ia começar a música.'

162	Ayaka	wati	kane		ayaka	iti	,	Himata
	ayaka	wati	ka- na+M		ayaka	iti+M		himata
	música	pensar em	COMIT AUX		música	dizer		que?
	nf	vt	aux		nf	vt		interrog

tai		toibana		ee	,	He Eniya
tai		to- ha+F -bana		ee		He Eniya
estar na frente		INC AUX FUT		(pausa)		(nome de música)
vi		aux		interj		npropf

tai		toibana		?
tai		to- ha+F -bana		
estar na frente		INC AUX FUT		
vi		aux		

'Ele ia começar a música. Ele falou o nome da música. "Vai ser primeiro, He Eniya vai ser primeiro?'"

163	Ee	He Eniya		tai		tiniha
	ee	He Eniya		tai		ti- to- niha- ha
	sim	(nome de música)		estar na frente		2SG.S INC CAUS AUX
	interj	npropf		vi		aux

KANI METE

yotohimatamonane

yoto -himata -mona -ne
 ir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'O cunhado dele vinha atrás dele.'

171 *Yaya tibisahi*

ya- yaa ti- na -bisa -hi
 DUP dançar 2SG.S AUX também IMP+F
 vi aux

""Você dança também.""

172 *Era me era me wasimakibeya*

era me era me wasi -makI -be -ya
 1IN.O 3PL 1IN.O 3PL.S achar atrás IMED+F agora
 pron pron pron pron vt

""Eles vão agarrar as nossas mãos de novo.""

173 *Me nafi toemetemone*

me nafi to- ha -hemete -mone
 3PL.POSS todo INC ser PD.N+F REP+F
 pron pn vc

'Todos estavam juntos.'

174 *Sikari sawi nematamonane*

Sikari sawi.LIST na -himata -mona -ne
 (nome de homem) estar presente AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 npropm vi aux

'Sikari também estava lá.'

175 *Sikari sawimatamona*

Sikari sawi -himata -mona
 (nome de homem) estar presente PD.N+M REP+M
 npropm vi

'Sikari estava presente.'

176 *Sikari*

Sikari
 (nome de homem)
 npropm

""Sikari.""

177 *Oo*

oo
 oi?
 interj

""Oi?""

178 *Tikamakehi*

ti- ka -makI -hi
 2SG.S ir/vir atrás IMP+F
 vi

""Vem aqui.""

KANI METE

- 179 **Sikari** *tokomakematamonaka* **ahi**
 Sikari to- ka -makI -himata -mona -ka ahi
 (nome de homem) para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 npropm vi dem
 'Sikari foi lá.'
- 180 **Sikari** *tokomake* , **He He Eniya**
 Sikari to- ka -makI , He He Eniya
 (nome de homem) para lá ir/vir atrás (nome de música)
 npropm vi npropf
He Eniya He Eniya ati nematamonaka ahi
 He Eniya He Eniya ati na -himata -mona -ka ahi
 (nome de música) (nome de música) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 npropf npropf vt aux dem
 'Sikari foi lá. "He Eniya, He Eniya, He Eniya," ele disse.'
- 181 **Hinaka hinaka yamata wasi ihi** , **ihi**
 hinaka hinaka yamata wasi.NFIN ihi
 3SG.POSS 3SG.POSS comida cozinhar por causa de+F por causa de+F
 pron pron nf result posp
tanatanako kainihi kainihi ati
 tana- tanako , na -kai -ni -hi na -kai -ni -hi ati
 DUP suar AUX ? PI.N+F DUP AUX ? PI.N+F DUP dizer
 vi aux vt
nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 "'Ela está suada por causa de cozinhar a comida dela," ele disse.'
- 182 **Sikari ayaki hiyareba sawino**
 Sikari ayaka.NFIN hiya -ra -hiba sawi -hino
 (nome de homem) cantar ser ruim NEG FUT+M estar presente PI.N+M
 npropm vi vi vi
ya ahi
 ya ahi
 ADJU lá
 prt dem
 "'Sikari canta mal.'"
- 183 **Kani Fese** , **Kani Fese** ,
 Kani Fese Kani Fese
 (pronúncia errada de Kani Mete) (pronúncia errada de Kani Mete)
 npropf npropf
Kani Fese
 Kani Fese
 (pronúncia errada de Kani Mete)
 npropf
 "'Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese.'"
- 184 **Sikari** , **asi nao** , **ai oto** , **me ati**
 Sikari , asi nao , ai oto , me ati
 (nome de homem) árvore sp 3PL.S dizer
 npropm nm pron vt

KANI METE

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F

aux

"Sikari, assim não, aí outro," falaram.'

<p>185 Kani Mete Kani Mete (nome de música) npropf</p>	<p>Kani Mete Kani Mete (nome de música) npropf</p>	<p>tinahi ati ti- na -hi dizer 2SG.S AUX IMP+F vt</p>
---	---	--

"Diga, 'Kani Mete, Kani Mete.'"

<p>186 Kani Mete Kani Mete (nome de música) npropf</p>	<p>ee ee sim interj</p>	<p>Kani Mete Kani Mete (nome de música) npropf</p>
---	--	---

"Kani Mete, é, Kani Mete."

<p>187 Faya faya então conj</p>	<p>Sikari Sikari (nome de homem) npropm</p>	<p>hinihawaha hi- to- niha- ha -waha+F OC INC CAUS ser mudança vt</p>
--	--	--

<p>hinihawaha hi- to- niha- ha -waha+F OC INC CAUS ser mudança vt</p>	<p>fara fara mesmo+F dem</p>	<p>ttoniha to- to- niha- ha DUP INC CAUS ser vt</p>
--	---	--

hiemetemone

hi- to- ha -hemete -mone
OC INC AUX PD.N+F REP+F

aux

'Aí Sikari acertou. Depois disso ele acertou.'

<p>188 Makoni makoni por isso conj</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>haha haahaa rir vi</p>	<p>nemetemoneni na -hemete -mone -ni AUX PD.N+F REP+F ALT+F aux</p>
---	--	--	--

'Por isso riram.'

<p>189 Fara fara mesmo+F dem</p>	<p>Kani Fese Kani Fese (pronúncia errada de Kani Mete) npropf</p>	<p>ini ini nome+F pn</p>	<p>kakayaka ka- ka- ayaka DUP COMIT cantar vt</p>	<p>ne na+M AUX aux</p>
---	--	---	--	---

<p>Kani Fese Kani Fese (pronúncia errada de Kani Mete) npropf</p>	<p>ini ini nome+F pn</p>	<p>kayake ka- ayaka+M COMIT cantar vt</p>	<p>mera mera 3PL.O pron</p>	<p>haha haahaa rir vi</p>
--	---	--	--	--

<p>ni niha+M- CAUS aux</p>	<p>faya faya então conj</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>haha haahaa rir vi</p>	<p>nemetemone na -hemete -mone AUX PD.N+F REP+F aux</p>	<p>Sikari Sikari (nome de homem) npropm</p>
---	--	--	--	--	--

<p>ayaki ayaka.NFIN cantar vi</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>haha haahaa rir vi</p>	<p>kana ka- na+F COMIT AUX aux</p>	<p>mati mati 3PL.S pron</p>
--	--	--	---	--

'Quando ele cantou "Kani Fese," fez eles rir. Eles riram, rindo do que Sikari estava cantando.'

KANI METE

190 **Hibare mata** , **Sikari** **ayaki** **ota** **haha**
 hibare mata , Sikari ayaka.NFIN otaa haahaa
 espere por enquanto (nome de homem) cantar 1EX.S rir
 interj prt npropm vi pron vi

kasa **ke**
 ka- na -saa na -ke
 COMIT AUX ainda AUX DECL+F
 aux prt

"Espere, estamos rindo do Sikari cantando ainda."

191 **Sare** **sare** **rofi** **nani** ,
 sarehe sarehe rofi na -hani
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana girar na boca AUX PI.N+F
 nf nf vt aux

yome **Sayi** **ee** , **yome** **Sayi** ,
 yomee Sayi ee yomee Sayi
 cachorro (nome de mulher) (pausa) cachorro (nome de mulher)
 nm npropf interj nm npropf

yome **Sayi** , **yome** **Sayi** **toaha**
 yomee Sayi yomee Sayi to- ha+F
 cachorro (nome de mulher) cachorro (nome de mulher) INC ser
 nm npropf nm npropf vc

towakani **yome** **Sayi** **eheehe**
 to- ka- ka -hani yomee Sayi ehe- ehe
 para lá COMIT ir/vir PI.N+F cachorro (nome de mulher) DUP chamar
 vt nm npropf vt

kainihi **ati** **nematamonane**
 na -kai -ni -hi ati na -himata -mona -ne
 AUX ? PI.N+F DUP dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux vt aux

"Ela estava girando flechinhas na boca. Sayi foi atrás do cachorro. Sayi chamou o cachorro," ele disse.'

192 **Yome** **Sayi** **eheehe** **kainihi** **ati**
 yomee Sayi ehe- ehe na -kai -ni -hi ati
 cachorro (nome de mulher) DUP chamar AUX ? PI.N+F DUP dizer
 nm npropf vt aux vt

nematamonaka **ai**
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

"Sayi chamou o cachorro," ele disse.'

193 **Hiwaka** **hiwakani** **eheehe**
 hi- to- ka- ka+F hi- to- ka- ka -hani ehe- ehe
 OC para lá COMIT ir/vir OC para lá COMIT ir/vir PI.N+F DUP chamar
 vt vt vt

kainihi **ati** **nematamona** , **okobi**
 na -kai -ni -hi ati na -himata -mona o- ka abi
 AUX ? PI.N+F DUP dizer AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 aux vt aux nm

aati **toemari** **amane**
 a- ati to- ha -himari ama -ne
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+M
 vt aux sec

"Ela foi atrás dela. Chamou ela," ele disse, meu pai dizia.'

KANI METE

194	Maki	maki	maki	sare
	maki	maki	maki	sarehe
	3SG.POSS.marido	3SG.POSS.marido	3SG.POSS.marido	flecha de zarabatana
	nm	nm	nm	nf

rofi	nenó	sare	tafowe
rofi	na -hino	sarehe	tafowe
girar na boca	AUX PI.N+M	flecha de zarabatana	embrulhado
vt	aux	nf	pn

sanasana	kainoho	ati	ne
sana- sana	na -kai -no	-ho	ati na+M
DUP carregar pendurado no ombro	AUX ? PI.N+M	DUP	dizer AUX
vt	aux	vt	aux

Sare	sare	mowari	tabi	ta
sarehe	sarehe	mowari	tabi	taa
flecha de zarabatana	flecha de zarabatana	algodão	feixe+F	sobressair
nf	nf	pn	pn	vi

tonakainihi	ati	nematamonane
to- na -kai -ni -hi	ati	na -himata -mona -ne
INC AUX ? PI.N+F DUP	dizer	AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux	vt	aux

"O marido dela estava girando flechinhas na boca. Ele estava carregando um pacote de flechinhas atravessado no peito," ele disse. "O feixe de algodão das flechinhas estava aparecendo," ele disse.'

195	Sikari	ayaki	hiyabisare	sawi	ya
	Sikari	ayaka.NFIN	hiya -bisa -ra+M	sawi.NOM	ya
	(nome de homem)	cantar	ser ruim também NEG	estar presente	ADJU
	npropm	vi	vi	vi	prt

"Sikari canta mal quando está aqui."

196	Kani Fese	Kani Fese
	Kani Fese	Kani Fese
	(pronúncia errada de Kani Mete)	(pronúncia errada de Kani Mete)
	npropf	npropf

Kani Fese	ati	nematamonaka	ahi
Kani Fese	ati	na -himata -mona -ka	ahi
(pronúncia errada de Kani Mete)	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
npropf	vt	aux	dem

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese," ele disse.'

197	Hiwa	ayaka	na	bisa
	hiwa	ayaka.NOM+M	na	bisa
	só.M	cantar	AUX	também
	pron	vi	aux	prt

"Deixa ele cantar."

198	Ayaki	te	haha	karama	naho
	ayaka.NFIN	tee	haahaa	ka- na -rama	na -ho
	cantar	2PL.S	rir	COMIT AUX IMP.NEG+M	AUX IMP+M
	vi	pron	vi	aux	aux

"Não riem dele cantando."

199	Ayaki	te	haha	karama	naho
	ayaka.NFIN	tee	haahaa	ka- na -rama	na -ho
	cantar	2PL.S	rir	COMIT AUX IMP.NEG+M	AUX IMP+M
	vi	pron	vi	aux	aux

"Não riem dele cantando."

KANI METE

200 **Hiwa ayakabisa na**
 hiwa ayaká -bisa.NOM+M na
 só.M cantar também AUX
 pron vi aux

"Deixa ele cantar."

201 **Sikari Kani Fese nasa**
 Sikari Kani Fese na -saa
 (nome de homem) (pronúncia errada de Kani Mete) AUX ainda
 npropm vi aux

nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Sikari continuou fazendo Kani Fese.'

202 **Fara te tonihahi**
 fara tee to- niha- ha -hi
 mesmo+F 2PL.S INC CAUS ser IMP+F
 dem pron vt

"Cantem a mesma de novo."

203 **Fara te tonihahi**
 fara tee to- niha- ha -hi
 mesmo+F 2PL.S INC CAUS ser IMP+F
 dem pron vt

"Cantem a mesma de novo."

204 **Towisawa hiri hinemetemone**
 towisawa hiri hi- na -hemete -mone
 tuxaua cantar OC AUX PD.N+F REP+F
 nm vt aux

'O tuxaua cantou.'

205 **Towisawa , towisawa ee , towisawa ino e na**
 towisawa , towisawa ee , towisawa ino ee na
 tuxaua tuxaua (pausa) tuxaua nome+M (pergunta) AUX
 nm nm interj nm pn vi aux

toemari ?
 to- ha -himari
 INC AUX PD.T+M
 aux

'Como foi o nome do tuxaua?'

206 **Towisawa Rowi towisawa tohabisaka hari**
 Towisawa Rowi towisawa to- ha -bisa -ka hari
 (nome de homem) tuxaua INC ser também DECL+M haari
 npropm nm vc esse+M
 dem

Towisawa Rowi
 Towisawa Rowi
 (nome de homem)
 npropm

'Towisawa Rowi foi tuxaua, Towisawa Rowi.'

KANI METE

207 *Ee* , *ino* *owato* *okara*
 ee ino o- wato o- ka -ra
 sim nome+M 1SG.S saber 1SG.S DECL NEG+M
 interj pn vt prt

'É. Não sei o nome dele.'

208 *Faya* *ayaka* *me* *hiri* *nemetemoneke* *ahi*
 faya ayaka me hiri na -hemete -mone -ke ahi
 então música 3PL.S cantar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nf pron vt aux dem

'Eles cantaram a música.'

209 *Sikari* *Kani Fese* *nasa*
 Sikari Kani Fese na -saa
 (nome de homem) (pronúncia errada de Kani Mete) AUX ainda
 npropm vi aux

nabisematamona *ati* *kawahebana* *ahi*
 na -bisa -himata -mona ati ka- waha -hibana ahi
 AUX também PD.N+M REP+M voz COMIT amanhecer FUT+M então
 aux pn vi dem

'Sikari continuou fazendo Kani Fese até amanhecer.'

210 *Me* *ati* *kawahemetemoneni*
 me ati ka- waha -hemete -mone -ni
 3PL.POSS voz COMIT amanhecer PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pn vi

'Eles amanheceram cantando.'

211 *Hinaka* *mafiko* , *mafiko* *ti* *nakosi* , *fehene*
 hinaka mafiko mafiko tii na -kosa.NFIN fehene
 3SG.POSS planta sp planta sp cortar AUX meio líquido+M
 pron nm nm result aux pn

nowiri *ee* , *ha* *ta* *ama* *ha*
 nowi -ri ee haa taa ama haa
 pingar DISTR (pausa) DEM contraste ser DEM
 vi interj dem prt vc dem

'''A água da planta *mafiko* que ele tinha cortado...' não, é isso.'

212 *Mafiko* *mafiko* *ti* *nakosi* , *moni* *teo*
 mafiko mafiko tii na -kosa.NFIN moni teo
 planta sp planta sp cortar AUX meio som (som de bater)
 nm nm result aux pn som

tonakainoho *kainoho* *ati* *nematamona*
 to- na -kai -no -ho na -kai -no -ho ati na -himata -mona
 INC AUX ? PI.N+M DUP AUX ? PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M
 aux aux vt aux

'''O som de batidas se ouvia quando ele estava cortando plantas *mafiko*,'' ele disse.'

213 *Ee* *haha* *yotohemetemoneni*
 ee haaha yoto -hemete -mone -ni
 (pausa) este+F ir atrás PD.N+F REP+F ALT+F
 interj dem vi

'Este era depois daquele.'

KANI METE

218	Kona	me	sa	na	,	e	iti	bote	me		
	kona	me	saa	na+F		ee	iti	bote	me		
	tingui	3PL.S	soltar	AUX		1IN	avô	velho	3PL.S		
	nm	pron	vt	aux		pron	nm	adj	pron		
	tamakosi			ya		kona	me	sa	nemetemone		
	tama	-kosa.NOM+F		ya		kona	me	saa	na -hemete -mone		
	ser muitos	meio		ADJU		tingui	3PL.S	soltar	AUX PD.N+F REP+F		
	vi			prt		nm	pron	vt	aux		
	okobi		aati			toemari		amake	,	wati	mati
	o-	ka	abi	a- ati		to- ha	-himari	ama -ke		wahati	mati
	1SG.POSS	POSS	pai	DUP dizer		INC AUX	PD.T+M	SEC DECL+F		jamamadi	3PL
	nm			vt		aux		sec		npropm	pron
	,	wati	bote	mati	,	okobi		okobi		me	ka
		wahati	bote	mati		o-	ka	abi	o-	ka	abi
		jamamadi	velho	3PL		1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	pai
		npropm	adj	pron		nm			nm		pron
											prt
	abi	mati									
	abi	mati									
	pai	3PL									
	nm	pron									

'Eles botaram tingui na água. Tinha muitos velhos, e eles botaram tingui na água, meu pai dizia. Eles eram jamamadis, jamamadis velhos, e o povo do pai do meu pai.'

219	Faya	me	,	kona	me	sa	nemetemoneke	
	faya	me		kona	me	saa	na -hemete -mone -ke	
	então	3PL		tingui	3PL.S	soltar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
	conj	pron		nm	pron	vt	aux	

'Eles botaram tingui na água.'

220	Kona	me	sa	na	,	wawasi			
	kona	me	saa	na+F		wa- wasi			
	tingui	3PL.S	soltar	AUX		DUP ficar enganchado			
	nm	pron	vt	aux		nf			
	wawasi		me	kowa	me	ka	wawasi	,	me
	wa- wasi		me	kowa+F	me	ka	wa- wasi		me
	DUP ficar enganchado		3PL.S	tecer	3PL	POSS	DUP ficar enganchado		3PL
	nf		pron	vt	pron	prt	nf		pron
	one	serima		kowa	si	narebonehe			
	one	serima		kowa.LIST	sii	na -rI -habone -he			
	outro+F	curral para peixe		tecer	estar em pé	AUX em cima INT+F DUP			
	adj	nf		vt	vi	vi			
	ahi	awa	awa	wasa		na	ya	si	
	ahi	awa	awa	wasa		na+F	ya	sii	
	lá	pau	pau	enfiar na terra		AUX	ADJU	estar em pé	
	dem	nf	nf	result		aux	prt	vi	
	narebonehe			wawasi		bari			
	na -rI -habone -he			wa- wasi		bari			
	AUX em cima INT+F DUP			DUP ficar enganchado		impedir			
	vi			nf		vt			
	kibonehe								
	ka- na.NOM+F -bone -he								
	COMIT AUX INT+F DUP								
	aux								

'Eles botaram o tingui na água. Teceram as armadilhas deles. Outros teceram o curral, para ele ficar em pé junto aos paus fincados, para barrar a área dos lados da armadilha.'

KANI METE

225	Wete	nibone		ka	sai	kawita		hari
	wete	na.NOM+F	-bone	ka	sai	ka-	ita.CONT+M	haari
	amarrar	AUX	INT+F	que	cipó-rei	COMIT	sentar	esse+M
	result	aux		prt	nm	vi		dem

"O cipó-rei para amarrar eles está aí no chão."

226	Ee	wawasi		abake
	ee	wa- wasi		ahaba -ke
	sim	DUP ficar enganchado		acabar DECL+F
	interj	nf		vi

"Sim, a armadilha está pronta."

227	Wawasi		kowi	abarani		hibati	ya
	wa- wasi		kowa.NFIN	ahaba -hara -ni		hibati	ya
	DUP ficar enganchado		tecer	morrer PI.T+F ALT+F		já	ADJU
	nf		result	vi		nf	prt

"A armadilha já foi terminada de ser tecida."

228	Wawasi		kowi	abarake		hibati	ya
	wa- wasi		kowa.NFIN	ahaba -hara -ke		hibati	ya
	DUP ficar enganchado		tecer	acabar PI.T+F DECL+F		já	ADJU
	nf		result	vi		nf	prt

"A armadilha já foi terminada de ser tecida."

229	Faya	okomakehara			oke		hiba
	faya	o- to-	ka	-makI -hara	o- ke		hiba
	então	1SG.S para lá	ir/vir atrás	PI.T+F	1SG.S DECL+F		espere
	conj	vi			prt		interj

"Fui lá."

230	Haha	me	te	totowama		awa	me
	haaha	me	tee	to- to-	awa -ma	awa	me
	este+F	3PL.O	2PL.S	DUP para lá	ver de volta	pau	3PL.S
	dem	pron	pron	vt		nf	pron

wasa	na	mati	ahi
wasa	na+F	mati	ahi
enfiar na terra	AUX	3PL.S	lá
vt	aux	pron	dem

"Vão lá olhar eles, os que estão ficando os paus."

231	Awa	me	wasa	na	me	me
	awa	me	wasa	na+F	me	me
	pau	3PL.S	enfiar na terra	AUX	3PL.O	3PL.S
	nf	pron	vt	aux	pron	pron

tonakamakia	me	awa	me
to- na- ka	-makI+F	me	awa me
para lá CAUS	ir/vir atrás	3PL.S	pau 3PL.S
vt		pron	nf pron

karabani	me	me	hiwasimakia	me
ka- raba	-hani	me	hi- to- wasi -makI+F	me
COMIT amarrar juntos	PI.N+F	3PL.O	3PL.S OC para lá	achar atrás
vt		pron	pron vt	3PL.S pron

kamemetemoneke
ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Foram atrás dos que estavam ficando os paus. Encontraram eles quando estavam amarrando os paus

KANI METE

juntos. Voltaram.'

232 *Me kama me , Kona abe* ?
 me ka -ma+F me , kona ahaba+M
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S tingui acabar
 pron vi pron nm vi

'Voltaram. "Está terminado o tingui?'"

233 *Kona abareka hibati ya* .
 kona ahaba -hare -ka hibati ya
 tingui acabar PI.T+M DECL+M já ADJU
 nm vi nf prt

"O tingui está terminado já."

234 *Ota tamimakoni ota amake* .
 otaa tama -makoni otaa ama -ke
 1EX.S ser muitos por isso+F 1EX.S SEC DECL+F
 pron vi pron sec

"É porque somos muitos."

235 *Ota baro nareka nafi* .
 otaa baro na -hare -ka nafi
 1EX.S bater AUX PI.T+M DECL+M todo
 pron vt aux pn

"Batemos tudo."

236 *Ota baro ne ota kamawaineke waha*
 otaa baro na+M otaa ka -ma -waha -ne -ke waha
 1EX.S bater AUX 1EX.S ir/vir de volta mudança CONT+F DECL+F agora
 pron vt aux pron vi prt

"Batemos, e voltamos agora."

237 *Te kamara te kamara te*
 tee ka -ma -ra+F tee ka -ma -ra+F tee
 2PL.S ir/vir de volta NEG 2PL.S ir/vir de volta NEG 2PL.POSS
 pron vi pron vi pron

ehene ota kamakiwahine waha .
 ehene otaa ka -makI -waha -ne waha
 por causa de+M 1EX.S ir/vir atrás mudança CONT+F agora
 posp pron vi prt

"Vocês não voltaram. Nós viemos aqui porque vocês não voltaram."

238 *Isiri e ri* ?
 isiri ee na -ri
 panheiro (pergunta) AUX IPAR+F
 nf vi aux

"Quantos paneiros têm?"

239 *Isiri ha fama ha fama , ee ha ohari*
 isiri haa fama.LIST haa fama.LIST , ee haa ohari.LIST
 panheiro DEM ser dois DEM ser dois (pausa) DEM ser um
 nf dem vi dem vi interj dem vi

narake ahi .
 na -hara -ke ahi
 AUX PI.T+F DECL+F aqui
 aux dem

KANI METE

"São cinco paineiros."

240	One	iisi		kabote	na	,	ya	,	e	ye
	one	i- isi		na -kabote	na+F		ya		ee	yehe
	outro+F	DUP ser	pequeno	AUX depressa	AUX		ADJU		1IN.POSS	mão
	adj	vi		aux	aux		prt		pron	pn
	oharia	ya	,	e	ye	oharia	ya	isi ni	bite	
	ohari+F	ya		ee	yehe	ohari+F	ya	isi ni	bite	
	ser um	ADJU		1IN.POSS	mão	ser um	ADJU	pouco	pequeno+F	
	vi	prt		pron	pn	vi	prt	pn	adj	
	toha		,	narake		,	me	ati	nemetemone	
	to- ha.LIST			na -hara -ke			me	ati	na -hemete -mone	
	INC ser			AUX PI.T+F DECL+F			3PL.S	dizer	AUX PD.N+F REP+F	
	vc			aux			pron	vt	aux	

"Também tem uma cesta pequena com um pouco de tingui, junto com os cinco paineiros," falaram.'

241	Me	yana		tonemetemoneke	
	me	yana		to- na -hemete -mone -ke	
	3PL.S	começar		INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
	pron	vi		aux	

'Eles estavam prontos.'

242	Me	yana	tona	me	kama		me	,	me	
	me	yana	to- na+F	me	ka	-ma+F	me		me	
	3PL.S	começar	INC AUX	3PL.S	ir/vir de volta		3PL.S		3PL.S	
	pron	vi	aux	pron	vi		pron		pron	
	kama		me	,	E Onira		e	hiri	nibana	,
	ka	-ma+F	me		Ee Onira		ee	hiri	na+F -bana	
	ir/vir de volta		3PL.S		(nome de música)		1IN.S	cantar	AUX FUT	
	vi		pron		npropf		pron	vt	aux	
	E Onira		?							
	Ee Onira									
	(nome de música)									
	npropf									

'Eles estavam prontos. Voltaram. "Vamos cantar E Onira?"'

243	E Onira		e	hiri	nahi
	Ee Onira		ee	hiri	na -hi
	(nome de música)		1IN.S	cantar	AUX IMP+F
	npropf		pron	vt	aux

"Vamos cantar E Onira."

244	Me fanawi	atabo	toibeya	
	me fanawi	atabo	to- ha -be -ya	
	mulheres	barro	INC ser IMED+F	agora
	nf	nf	vc	

"As mulheres vão ficar meladas de lama."

245	Me fanawi	tafaba		amani
	me fanawi	tafa -haba		ama -ni
	mulheres	comer FUT+F		SEC ALT+F
	nf	vi		sec

"As mulheres vão comer."

KANI METE

246 *Me fanawi tafibeya*
 me fanawi tafa -be -ya
 mulheres comer IMED+F agora
 nf vi

"As mulheres vão comer."

247 *Me fanawi e tonahiyahi*
 me fanawi ee to- na- hiya -hi
 mulheres 1IN.S para lá CAUS ser ruim IMP+F
 nf pron vt

"Vamos sujar as mulheres."

248 *Me fanawi e tonahiyahi*
 me fanawi ee to- na- hiya -hi
 mulheres 1IN.S para lá CAUS ser ruim IMP+F
 nf pron vt

"Vamos sujar as mulheres."

249 *Yama me , awa me baka na , awa bite*
 yama me , awa me baka na+F , awa bite
 coisa 3PL árvore 3PL.S quebrar AUX árvore pequeno+F
 nf pron nf pron vt aux nf adj

afe bayiha , me baka na me ati saiha
 afe bayi+F , me baka na+F me ati sai+F
 folha+F ser grosso 3PL.S quebrar AUX 3PL.POSS voz ser ouvido
 pn vi pron vt aux pron pn vi

me , me ati saihemetemoneke
 me , me ati sai -hemete -mone -ke
 3PL.POSS 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron pn vi

'Eles quebraram árvores pequenas. Quebraram árvores pequenas que tinham muitas folhas. Se ouviam as vozes deles.'

250 *Me ati saiha me , E Onira e hiri*
 me ati sai+F me , Ee Onira ee hiri
 3PL.POSS voz ser ouvido 3PL.POSS (nome de música) 1IN.S cantar
 pron pn vi pron npropf pron vt

nene
 na -hene
 AUX IRR+F
 aux

'Se ouviam as vozes deles. "Não vamos cantar E Onira."

251 *E awara awineke*
 ee awa -ra+F awine -ke
 1IN.S ver NEG parece+F DECL+F
 pron vt sec

"Não sei."

252 *Yama hati koma awineke*
 yama hati.NFIN koma+F awine -ke
 coisa estar queimado doer parece+F DECL+F
 nf vi vi sec

"As queimaduras dóem."

KANI METE

253 *Owa me sari kariyahi*
 owa me sari ka- na -ra -yahi
 1SG.O 3PL.S queimar COMIT AUX NEG IMP.DIST+F
 pron pron vt aux

""Não quero que elas me queimem.""

254 *Yama me sasari nofaraba tera*
 yama me sa- sari na nofa -raba na -tee -ra+F
 coisa 3PL.S DUP queimar AUX recentemente um pouco AUX HAB NEG
 nf pron vt aux aux

me amake
 me ama -ke
 3PL.S SEC DECL+F
 pron sec

""Elas nos queimas muito.""

255 *Ee kona owa yokomari ka*
 ee kona owa yoko.NOM -mari ka
 (pausa) tingui 1SG.O causar desgraça a PD.T+M porque
 interj nm pron vt prt

hihiya one haro haro
 hi- hiya o- na -ne haaro haaro
 DUP estar machucado 1SG.S AUX CONT+F esse+F esse+F
 vi aux dem dem

""Tenho cicatriz aqui por causa do tingui.""

256 *Owato oke*
 o- wato o- ke
 1SG.S saber 1SG.S DECL+F
 vt prt

""Tenho medo.""

257 *Era me sari nofaraba tera me*
 era me sari na nofa -raba na -tee -ra+F me
 1IN.O 3PL.S queimar AUX recentemente um pouco AUX HAB NEG 3PL.S
 pron pron vt aux aux pron

amani one oni
 ama -ni ati o- na -ne o- ni
 SEC ALT+F dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 sec vt prt

""Elas nos queimaram muito, estou dizendo.""

258 *Era me sari riyahi*
 era me sari na -ra -yahi
 1IN.O 3PL.S queimar AUX NEG IMP.DIST+F
 pron pron vt aux

""Não quero que elas nos queimem.""

259 *Kona hinita tohamataho*
 kona hinita to- ha -mata -ho
 tingui sozinho INC ser pouco tempo IMP+M
 nm pn vc

""Deixa o tingui ser só.""

KANI METE

260 *Hinita tohabana* ?
 hinita to- ha+M -bana
 sozinho INC ser FUT
 pn vc

""Deve ser só?""

261 *Ee ee, Kabasi, Kabasi* .
 ee ee , Kabasi , Kabasi
 (pausa) (pausa) (nome de homem) (nome de homem)
 interj interj npropm npropm

""Kabasi, Kabasi.""

262 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj

""Hem?""

263 *Kona hinita tohabana ahi* ?
 kona hinita to- ha+M -bana ahi
 tingui sozinho INC ser FUT então
 nm pn vc dem

""O tingui dever ser só?""

264 *Kona hinita tohatere hinita te tonihaba*
 kona hinita to- ha -tee -ra+M hinita tee to- niha- ha -haba
 tingui sozinho INC ser HAB NEG sozinho 2PL.S INC CAUS ser FUT+F
 nm pn vc pn pron vt

te awine, te tama te ?
 tee awine , tee tama+F tee
 2PL.S parece+F 2PL.S ser muitos 2PL.S
 pron sec pron vi pron

""O tingui nunca foi só. Vocês vão fazer ele ser só, vocês que são muitos?""

265 *Kowisi me sari kanabanake owati*
 Kowisi me sari ka- na -habana -ke o- ati
 (nome de homem) 3PL.S queimar COMIT AUX FUT+F DECL+F 1SG.POSS voz
 npropm pron vt aux pn

ihi, kona, tani, ihi, ino, hiri
 ihi , kona , tani ihi , ino hiri
 por causa de+F tingui música sobre por causa de+F nome+M falar
 posp nm pn posp pn vt

nari

na -haari
 AUX PI.T+M
 aux

""Vou mandar elas queimar Kowisi, porque ele queria que cantassem a música do tingui.""¹⁷

266 *Owa kahabanaharihe* .
 owa ka- habana -harihe
 1SG.O COMIT mandar alguém contra ?+M
 pron vt

""Por que você vai mandar alguém contra mim?""

¹⁷ A segunda ocorrência de *ihi* é erro.

KANI METE

267 **Wabori** **oha** **owa** **awine** **o** ?
 wabori o- to- ha+F owa awine o-
 3SG.POSS cunhado 1SG.S INC ser 1SG.S parece+F 1SG.S
 nm vc pron sec prt

"Será que sou o cunhado dele?"

268 **Tiwa** **wabo** **oraha** **owa** .
 tiwa wabo o- na -ra+F owa
 2SG.O chamar de cunhado 1SG.S AUX NEG 1SG.S
 pron vt aux pron

"Não chamei você de cunhado."

269 **Haha** **nematamona** .
 haahaa na -himata -mona
 rir AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele riu.'

270 **Owa** **wabo** **tinabana** **tike** **owa**
 owa wabo ti- na -habana ti- ke owa
 1SG.O cunhado 2SG.S AUX FUT+F 2SG.S DECL+F 1SG.O
 pron nm aux prt pron

tihabana **tiwa** .
 ti- habana+F tiwa
 2SG.S mandar alguém contra 2SG.S
 vt pron

"Você vai me chamar de cunhado, já que você mandou alguém contra mim."

271 **E** **abe** **siba** **tera** **amake** .
 ee abe siba na -tee -ra+F ama -ke
 1IN.POSS RECIP examinar AUX HAB NEG SEC DECL+F
 pron pn vt aux sec

"As pessoas não devem fazer perguntas umas às outras."

272 **E** **bara** **abe** **siba** **tera** **amake** .
 ee bara abe siba na -tee -ra+F ama -ke
 1IN.POSS outro+F RECIP examinar AUX HAB NEG SEC DECL+F
 pron adj pn vt aux sec

"As pessoas não devem fazer perguntas para pessoas de outros lugares."

273 **Wati** **me** **hatihabone** **me** **ona** **me**
 wahati me hati -habone me ati o- na+F me
 jamamadi 3PL.S estar queimado INT+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX 3PL.O
 npropm pron vi pron vt pron

amani **me** **me** **sari** **hinabone** **mati** .
 ama -ni me me sari hi- na -habone mati
 SEC ALT+F 3PL.O 3PL.S queimar OC AUX INT+F 3PL.O
 sec pron pron vt aux pron

"Quero que os jamamadis sejam queimados. Quero que as mulheres queimem eles."

274 **Wati** **me** **wati** **me** **sawikere** **ahi** .
 wahati me wahati me sawi -ke -re ahi
 jamamadi 3PL.S jamamadi 3PL.S estar presente DECL+F NEG+F aqui
 npropm pron npropm pron vi dem

"Não tem jamamadis aqui."

KANI METE

275 **Me sawiemenehe** , **me nahoarake**
 me sawi -hemenehe , me naho -hara -ke
 3PL.S estar presente HIPOT+F 3PL.S estar em pé PI.T+F DECL+F
 pron vi pron vi

"Seria bom que eles viessem. Estão para lá."

276 **Hiba me ati e miti forimibeya**
 hiba me ati ee mita.NFIN forima -be -ya
 espere 3PL.POSS voz 1IN.S escutar fazer direito IMED+F agora
 interj pron pn pron vt vi

hima

hima
 vamos
 interj

"Espere, vamos escutar o que eles vão dizer. Vamos lá."

277 **Me ati e miti ya** , **me ati e**
 me ati ee mita.NOM+F ya , me ati ee
 3PL.POSS voz 1IN.S escutar ADJU 3PL.POSS voz 1IN.S
 pron pn pron vt prt pron pn pron

miti ya E Onira e
 mita.NOM+F ya Ee Onira ee
 escutar ADJU (nome de música) 1IN.S
 vt prt npropf pron

kakamabanake

ka- ka -ma -habana -ke
 COMIT ir/vir de volta FUT+F DECL+F
 vt

"Quando escutarmos o que eles vão dizer, vamos voltar cantando E Onira."

278 **Ee hima**
 ee hima
 sim vamos
 interj interj

"Sim, vamos."

279 **Me tokometemone**
 me to- ka -ma -hemete -mone
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi

'Eles foram.'

280 **Me tokoma me Yama wawaha tonake**
 me to- ka -ma+F me yama wa- waha to- na -ke
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S coisa DUP brilhar INC AUX DECL+F
 pron vi pron nf vi aux

haro

haaro
 esse+F
 dem

'Eles foram. "É de dia ainda."

281 **Yama soki ihabanake**
 yama soki.NFIN iha -habana -ke
 coisa ser escuro colocar FUT+F DECL+F
 nf vi result

"Vai ser de noite."

KANI METE

282 *Me* *howe* *nibana* ?
 me howe na+F -bana
 3PL.S esfregar AUX FUT
 pron result aux

"Elas vão ser esfegadas?"

283 *Me* *e* *howe* *nibeya*
 me ee howe na -be -ya
 3PL.O 1IN.S esfregar AUX IMED+F agora
 pron pron vt aux

"Vamos esfregar elas."

284 *Me* *e* *howe* *nibeya* *me* *ati* *nemetemone*
 me ee howe na -be -ya me ati na -hemete -mone
 3PL.O 1IN.S esfregar AUX IMED+F agora 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F
 pron pron vt aux pron vt aux

"Vamos esfregar elas."

285 *Me* *haha* *nemetemoneke* *ahi*
 me haahaa na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Eles riram.'

286 *Me* *haha* *na* *me* , *tokoma* *me*
 me haahaa na+F me , to- ka -ma+F me
 3PL.S rir AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron

E Onira *watarabone* *ota* *ati* *na* *otake*
 Ee Onira wata -ra -habone otaa ati na+F otaa -ke
 (nome de música) existir NEG INT+F 1EX.S dizer AUX 1EX.S DECL+F
 npropf vi pron vt aux pron

'Eles riram. Foram. "Resolvemos que não vai ter E Onira."

287 *Aifa* , *Aifa*
 Aifa , Aifa
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

"Aifa, Aifa."

288 *Hoo*
 hoo
 hem?
 interj

"O que foi?"

289 *Aifa* *E Onira* *watarabone* *ota* *ati*
 Aifa Ee Onira wata -ra -habone otaa ati
 (nome de homem) (nome de música) existir NEG INT+F 1EX.S dizer
 npropm npropf vi pron vt

na *otake*
 na+F otaa -ke
 AUX 1EX.S DECL+F
 aux pron

"Aifa, não queremos que tenha E Onira."

KANI METE

290 **E Onira** **te** **hiri** **nahi**
 Ee Onira tee hiri na -hi
 (nome de música) 2PL.S cantar AUX IMP+F
 npropf pron vt aux

"Cantem E Onira."

291 **E Onira** **hiri** **te** **amake**
 Ee Onira hiri na -tee ama -ke
 (nome de música) cantar AUX HAB SEC DECL+F
 npropf result aux sec

"E Onira deve ser cantado."

292 **Kona** **hinita** **toharayaho**
 kona hinita to- ha -ra -yaho
 tingui sozinho INC ser NEG IMP.DIST+M
 nm pn vc

"O tingui não deve ser só."

293 **Ati** **siba** **tere** **ama** **fari**
 ati siba na -tee -ra+M ama faari
 voz ser aceitável AUX HAB NEG SEC aquele+M
 pn vi aux sec dem

"Ele tem razão."

294 **Aifa** **Aifa** **yokana** **Aifa**
 Aifa Aifa yokana Aifa
 (nome de homem) (nome de homem) de verdade (nome de homem)
 npropm npropm adj npropm

yokana **ati** **siba** **kara** **fari**
 yokana ati siba na ka -ra faari
 de verdade voz ser aceitável AUX DECL NEG+M aquele+M
 adj pn vi prt dem

"Aifa tem razão."

295 **E** **awakere**
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt

"Não sei."

296 **Okobise** **ati** **hiyarareka**
 o- ka abise ati hiya -ra -hare -ka
 1SG.POSS POSS tio voz ser ruim NEG PI.T+M DECL+M
 nm pn vi

"O meu tio não concorda."

297 **Okobise** , **yama noko** **yori** **nemona** **ati**
 o- ka abise yama noko yori na -himona ati
 1SG.POSS POSS tio vagina fazer sexo com AUX REP+M voz
 nm nm vt aux pn

himitare **awa** ?
 hi- mita -ra+M awa
 OC escutar NEG parece+M
 vt sec

"Ele não ouviu quando o meu tio disse que tinha feito sexo?"

KANI METE

298 *Ati* *himitare* *awaka* *fari* , *fari* *yama* ,
 ati hi- mita -ra+M awa -ka faari , faari yama ,
 voz OC escutar NEG parece+M DECL+M aquele+M aquele+M coisa
 pn vt sec dem dem nf

kakamarahari

ka- ka -ma -ra -haari
 COMIT ir/vir de volta NEG PI.T+M
 vt

"Parece que não ouviu ele, já que ele não trouxe a mulher para casa."

299 *Yama noko* *yor* *nima* *o* *ati*
 yama noko yori na -nima o- ati
 vagina fazer sexo com AUX quase 1SG.S dizer
 nm vt aux prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Quero fazer sexo," ele disse.'

300 *Wabori* *ati* *hani* *kane* ,
 wabori ati haani ka- na+M ,
 3SG.POSS cunhado voz ser engraçado COMIT AUX
 nm pn vi aux

Okasima

o- ka asima *mahika* *nofarawe*
 mahika na nofa -rawa+M
 1SG.POSS POSS irmã mais nova consumir muito AUX recentemente F.PL
 nf vt aux

amane

ama -ne
 SEC ALT+M
 sec

'Ele mangou do que o cunhado disse. "Ele está fazendo sexo muito com a minhas irmãs mais novas."

301 *Faya* *me* , *E Onira* *hine* *nake* .
 faya me Ee Onira hine na -ke
 então 3PL (nome de música) só existir DECL+F
 conj pron npropf pron vi

"Deixa E Onira ficar."

302 *Hinita* *toebanaka*
 hinita to- ha -hibana -ka
 sozinho INC ser FUT+M DECL+M
 pn vc

"Vai ser só."

303 *Hahi* *yotohi* *ya* , *E Onira* *yotoabanani* .
 haahi yoto+M ya Ee Onira yoto -habana -ni
 esse+M ir atrás ADJU (nome de música) ir atrás FUT+F ALT+F
 dem vi prt npropf vi

"E Onira vai ser no que é depois."

304 *Oko* *aba* *me* *owa* *me* , *tani*
 o- ka aba me o- awa+F me , tani
 1SG.POSS POSS peixe 3PL.O 1SG.S ver 3PL.POSS música sobre
 prt nm pron vt pron pn

KANI METE

hiri owabanake hike ka mati ahi
 hiri o- na -waha -habana -ke hike ka mati ahi
 cantar 1SG.S AUX mudança FUT+F DECL+F longe que 3PL lá
 vt aux nf prt pron dem

"'Vou cantar a música dos meus peixes que vi longe.'"

305 **Faya me amo nemetemone sina me hisi na**
 faya me amo na -hemete -mone sina me hisi na+F
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F rapé 3PL.S cheirar AUX
 conj pron vi aux nf pron vt aux

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'Aí eles dormiram, depois de tomar rapé.'

306 **Sina me hisi na me Te amo nibote nahi**
 sina me hisi na+F me tee amo na -bote na -hi
 rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S 2PL.S dormir AUX rápido AUX IMP+F
 nf pron vt aux pron pron vi aux aux aux

'Eles tomaram rapé. "Vocês dormem logo.'"

307 **Te ati watarima nahi**
 tee ati wata -rima na -hi
 2PL.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pron pn vi aux

"'Não conversem.'"

308 **E Onira te nofara te amani**
 Ee Onira tee nofa -ra+F tee ama -ni
 (nome de música) 2PL.S querer NEG 2PL.S SEC ALT+F
 npropf pron vt pron sec

"'Vocês não querem E Onira.'"

309 **Te amo nibote nahi**
 tee amo na -bote na -hi
 2PL.S dormir AUX rápido AUX IMP+F
 pron vi aux aux

"'Dormem logo.'"

310 **Te hiyararima nahi**
 tee hiyara -rima na -hi
 2PL.S falar IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pron vi aux

"'Não conversem.'"

311 **Hiyara onofa okere**
 hiyara o- nofa o- ke -re
 conversa 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F
 nf vt prt

"'Não quero conversa.'"

312 **Te afo oriyahi**
 tee afo o- na -ra -yahi
 2PL.O soprar rapé em 1SG.S AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vt aux

KANI METE

"Não me façam soprar rapé em vocês."

313 *Te afo oriyahi*
 tee afo o- na -ra -yahi
 2PL.O soprar rapé em 1SG.S AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vt aux

"Não me façam soprar rapé em vocês."

314 *Te amo nibote nahi*
 tee amo na -bote na -hi
 2PL.S dormir AUX rápido AUX IMP+F
 pron vi aux aux

"Dormem logo."

315 *Faya me sina me hisi na me sina me hisi*
 faya me sina me hisi na+F me sina me hisi
 então 3PL rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S rapé 3PL.S cheirar
 conj pron nf pron vt aux pron nf pron vt
na me , sina me hisi nemetemoneke
 na+F me , sina me hisi na -hemete -mone -ke
 AUX 3PL.S rapé 3PL.S cheirar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron nf pron vt aux

'Eles tomaram rapé.'

316 *Me bote , wawasi kowa , serima*
 me bote , wa- wasi kowa.LIST , serima
 3PL velho DUP ficar enganchado tecer curral para peixe
 pron adj nf vt nf
serima toha , me one awa wasa , awa
 serima to- ha.LIST , me one awa wasa.LIST , awa
 curral para peixe INC ser 3PL outro+F pau enfiar na terra pau
 nf vc pron adj nf vt nf
me wasa na me , Awa ota wasa na
 me wasa na+F me , awa otaa wasa na+F
 3PL.S enfiar na terra AUX 3PL.S pau 1EX.S enfiar na terra AUX
 pron vt aux pron nf pron vt aux
ota karaba te awateba awine
 otaa ka- raba+F tee awa -tee -haba awine
 1EX.S COMIT amarrar juntos 2PL.S ver HAB FUT+F parece+F
 pron vt pron vt sec

'Os velhos teceram as armadilhas, e o curral. Outros fincaram os paus. "Vocês vão ver os paus que nós fincamos e amarramos."

317 *Tokowarisa awa bayibayi*
 to- ka- waa -risa+F awa bayi- bayi
 para lá COMIT estar em pé para baixo pau DUP ser grosso
 vi nf vi

narake

na -hara -ke
 AUX PI.T+F DECL+F
 aux

"O curral que fica para baixo está bem fechado."

318 *Aba me tokisibana*
 aba me to- ka -risa+F -bana
 peixe 3PL.S para lá ir/vir para baixo FUT
 nm pron vi

KANI METE

"Os peixes não vão para baixo."

319	Aba	me	ma	tonisaba			me	amake
	aba	me	maa	to-	na	-risa	-haba	me ama -ke
	peixe	3PL.S	parar	para lá	AUX	para baixo	FUT+F	3PL.S SEC DECL+F
	nm	pron	vi	aux				pron sec

fahi

fahi
então
dem

"Os peixes vão parar, indo para baixo."

320	Me	bosa		nemetemone		me	amo	na	mati
	me	bosa		na -hemete -mone		me	amo	na+F	mati
	3PL.S	levantar cedo		AUX PD.N+F REP+F		3PL.S	dormir	AUX	3PL.S
	pron	vi		aux		pron	vi	aux	pron

'Os que estavam dormindo levantaram cedo.'

321	Me	bosa		na	me	,	me	toka	kona
	me	bosa		na+F	me	,	me	to-	ka+F
	3PL.S	levantar cedo		AUX	3PL.S	,	3PL.S	para lá	ir/vir
	pron	vi		aux	pron	,	pron	vi	tingui

me	weyeri		kawahemetemoneke				ahi
me	weye	-ri	ka-	na	-waha	-hemete -mone -ke	ahi
3PL.S	carregar	DISTR	COMIT	AUX	mudança	PD.N+F REP+F DECL+F	então
pron	vt		aux				dem

'Eles levantaram cedo. Saíram para o mato. Carregaram o tingui nas costas.'

322	Hibaka	yana	raba		?
	hibaka	yana	na	-ra	-ba
	onde	começar	AUX	IPAR+M	IMED+M
	interrog	vi	aux		

"Onde vai começar?"

323	Yana	na	ahi
	yana	na	ahi
	começar	AUX	aqui
	vi	aux	dem

"Vai começar aqui."

324	Aba	me	tamake
	aba	me	tama
	matrinxã	3PL.S	ser muitos
	nm	pron	vi

"Tem muitos matrinxãs."

325	Aba	me	tama	,	me	ababanake
	aba	me	tama+F	,	me	ahaba -habana -ke
	matrinxã	3PL.S	ser muitos	,	3PL.S	acabar FUT+F DECL+F
	nm	pron	vi	,	pron	vi

"Muitos matrinxãs vão morrer."

326	Me	sa	hinematamonaka
	me	saa	hi- na -himata -mona -ka
	3PL.S	soltar	OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	pron	vt	aux

'Botaram na água.'

KANI METE

- 327 **Kona me sa na me , ye kawa**
 kona me saa na+F me , yee ka- na -waha
 tingui 3PL.S soltar AUX 3PL.S gritar COMIT AUX mudança
 nm pron vt aux pron vi aux
nemetemoneke ahi Hioo , hioo
 na -hemete -mone -ke ahi hioo , hioo
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então (som de gritos) (som de gritos)
 aux dem interj interj
hioo hioo hioo , yee ,
 hioo hioo hioo yee
 (som de gritos) (som de gritos) (som de gritos) (som de gritos)
 interj interj interj interj
yee , yee , yee .
 yee yee yee
 (som de gritos) (som de gritos) (som de gritos)
 interj interj interj
 'Botaram o tingui na água. Gritaram. "Hioo, hioo, hioo, yee, yee, yee."'
- 328 **Aba me kisehemetemoneke ahi ,**
 aba me ka -risa -hemete -mone -ke ahi
 matrinxã 3PL.S ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vi dem
okiti aati toematamona okobi
 o- ka iti a- ati to- ha -himata -mona o- ka abi
 1SG.POSS POSS avô DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 nm vt aux nm
aati toemari amane .
 a- ati to- ha -himari ama -ne
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+M
 vt aux sec
 'Os matrinxãs vieram para baixo, meu avô dizia, o meu pai dizia.'
- 329 **Aba yama me nabihemetemoneke ahi kona**
 aba yama me na- ahaba -hemete -mone -ke ahi kona
 matrinxã coisa 3PL.S CAUS morrer PD.N+F REP+F DECL+F então tingui
 nm nf pron vt dem nm
me weye na mati .
 me weye na+F mati
 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 pron vt aux pron
 'Tinha muitos matrinxãs. Estavam vindo na frente do tingui.'
- 330 **Me tokisemetemoneke ahi .**
 me to- ka -risa -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi dem
 'Foram para baixo.'
- 331 **Me tokisimetemone .**
 me to- ka -risa.NOM+F -mete -mone
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F
 pron vi
 'Foram para baixo.'

KANI METE

332 *Me tokisamakia me , nafi*
 me to- ka -risa -makI+F me , nafi
 3PL.S para lá ir/vir para baixo atrás 3PL.POSS todo
 pron vi pron pn

kisamake me
 ka -risa -makI me
 ir/vir para baixo atrás 3PL.S
 vi pron

tokisamakietemoneke ahi
 to- ka -risa -makI -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir para baixo atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Foram para baixo. Todos estavam vindo para baixo. Foram para baixo.'

333 *Me me tisa hiremetemone*
 me me tisa hi- na -ra -hemete -mone
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX NEG PD.N+F REP+F
 pron pron vt aux

'Não flecharam eles.'

334 *Hine me tokisa me ,*
 hine me to- ka -risa+F me ,
 só 3PL.S para lá ir/vir para baixo 3PL.S
 pron pron vi pron

towitarisani me , me nafi
 to- ita -risa -hani me , me nafi
 para lá sentar para baixo PI.N+F 3PL.S 3PL.POSS todo
 vi pron pron pn

tokomaketemoneke ahi
 to- ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Só foram para baixo. Estavam todos no mesmo lugar para baixo. Todos foram lá.'

335 *Fara me fawa tosini ?*
 faa -ra me fawa to- na -kosa -ni ?
 aquele ISN 3PL.S desaparecer INC AUX meio ALT+F
 dem pron vi aux

""E aí, já passaram todos?""

336 *Ee me fawa tosara hibati ya*
 ee me fawa to- na -kosa -hara hibati ya
 sim 3PL.S desaparecer INC AUX meio PI.T+F já ADJU
 interj pron vi aux nf prt

""É, já passaram todos.""

337 *Me te tonakamakihhi hike ka mati*
 me tee to- na- ka -makI -hi hike ka mati
 3PL.O 2PL.S para lá CAUS ir/vir atrás IMP+F longe que 3PL
 pron pron vt nf prt pron

""Vocês vão atrás deles, os que estão mais longe.""

338 *Serima me kanawaremetemone*
 serima me ka- na- waa -rI -hemete -mone
 curral para peixe 3PL.S COMIT CAUS estar em pé em cima PD.N+F REP+F
 nf pron vt

'Eles emendaram os pedaços do curral.'

KANI METE

345 *Aba me tokomini*
 aba me to- ka -ma -ni
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta ALT+F
 nm pron vi

"Os matrinxãs estão indo aí."

346 *Aba me tokomibana*
 aba me to- ka -ma+F -bana
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta FUT
 nm pron vi

"Os matrinxãs vão."

347 *Aba me tokomibana me ati*
 aba me to- ka -ma+F -bana me ati
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta FUT 3PL.S dizer
 nm pron vi pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

"Os matrinxãs vão," falaram.'

348 *Me aba me kamemetemone okobi*
 me aba me ka -ma -hemete -mone o- ka abi
 3PL matrinxã 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
 pron nm pron vi nm

aati toematamona
 a- ati to- ha -himata -mona
 DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M
 vt aux

'Meu pai disse que os matrinxãs voltaram.'

349 *Aba me kama wawasi*
 aba me ka -ma+F wa- wasi
 matrinxã 3PL.S ir/vir de volta DUP ficar enganchado
 nm pron vi nf

wawasi inohoti aba me
 wa- wasi inohoti aba me
 DUP ficar enganchado boca matrinxã 3PL.S
 nf pn nm pron

tokiyomarawemetemoneke me nafi me
 to- ka -yoma -rawa -hemete -mone -ke me nafi me
 para lá ir/vir através F.PL PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo 3PL.S
 vi pron pn pron

mo na hinama me toaba mati
 moo na+F hinama me to- ha -haba mati
 estar cheio AUX todos 3PL.S INC ser FUT+F 3PL.S
 vi aux adj pron vc pron

'Os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs entraram pela boca das armadilhas, todos eles, e todas ficaram cheias.'

350 *Wawasi inohoti ya me tame ta*
 wa- wasi inohoti ya me tame taa
 DUP ficar enganchado boca ADJU 3PL.S cauda+F sobressair
 nf pn prt pron pn vi

KANI METE

kanamarawemetemoneni

ka- na -ma -rawa -hemete -mone -ni
COMIT AUX de volta F.PL PD.N+F REP+F ALT+F
aux

'As caudas deles estavam saindo pela boca das armadilhas.'

351 *Wawasi* *hinita* *toatoa* *remetemone*
wa- wasi hinita toha- to- ha na -ra -hemete -mone
DUP ficar enganchado vazio DUP INC ser AUX NEG PD.N+F REP+F
nf pn vc aux

me *ihi*
me ihi
3PL.POSS por causa de+F
pron posp

'As armadilhas não estavam vazias, por causa deles.'

352 *Me* *me* *tisa* *hina* *me* , *me* *ahaba* *hisiri*
me me tisa hi- na+F me , me ahaba+F hisiri
3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.O 3PL.S morrer panheiro
pron pron vt aux pron pron vi nf

mo *nemetemone* *ahi*
moo na -hemete -mone ahi
estar cheio AUX PD.N+F REP+F então
vi aux dem

'Eles estavam flechando eles, e estavam morrendo. Os paneiros estavam cheios.'

353 *Aba* *me* *me* *katometemone* *ahi*
aba me me katoma -hemete -mone ahi
matrinxã 3PL.O 3PL.S matar muitos PD.N+F REP+F então
nm pron pron vt dem

'Eles mataram muitos matrinxãs.'

354 *Me* *me* *iso* *hinemetemoneke* *ahi*
me me iso hi- na -hemete -mone -ke ahi
3PL.O 3PL.S carregar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pron pron vt aux dem

'Estavam levando eles.'

355 *Wawasi* *ka* *me* *me* *hohoro*
wa- wasi ka me me ho- horo
DUP ficar enganchado LOC 3PL.O 3PL.S DUP puxar
nf prt pron pron vt
hikanama *me* , *me* *me* *titiwa*
hi- ka- na -ma+F me , me me ti- tiwa
OC COMIT AUX de volta 3PL.O 3PL.O 3PL.S DUP carregar
aux pron pron pron vt

hikamisemetemone *awa* *awa* *awa* *ya*
hi- ka- na -misa -hemete -mone awa awa awa ya
OC COMIT AUX para cima PD.N+F REP+F pau pau pau ADJU
aux nf nf nf prt

'Eles arrastaram eles nas armadilhas. Levantaram eles amarrados a paus.'

356 *Wawasi* *sosoki* *nakeha* *ya* *me* *me*
wa- wasi so- soki na -kI+F ya me me
DUP ficar enganchado DUP amarrar AUX vindo ADJU 3PL.O 3PL.S
nf result aux prt pron pron

KANI METE

titiwa **hikamisemetemone** , **nafi** **me** **soki**
 ti- tiwa hi- ka- na -misa -hemete -mone , nafi me soki
 DUP carregar OC COMIT AUX para cima PD.N+F REP+F todo 3PL.S amarrar
 vt aux pn pron vt

hinaharo
 hi- na -haaro
 OC AUX PI.T+F
 aux

'Levantaram eles, depois de amarrar as armadilhas aos paus. Amarraram todas elas.'

357 **Awa** **me** **soki** **nemetemoneke**
 awa me soki na -hemete -mone -ke
 pau 3PL.S amarrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf pron vt aux

'Amarram os paus.'

358 **Awa** **me** **soki** **na** **me** , **me** **yana**
 awa me soki na+F me , me yana
 pau 3PL.S amarrar AUX 3PL.S 3PL.S começar
 nf pron vt aux pron pron vi

tonemetemoneke
 to- na -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Amarram os paus. Estavam prontos.'

359 **Aba** **me** **me** **iso** **nemetemoneke**
 aba me me iso na -hemete -mone -ke
 matrinxã 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

'Carregaram os matrinxãs.'

360 **Aba** **me** **me** **iso** **nemetemone** **ahi**
 aba me me iso na -hemete -mone ahi
 matrinxã 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F então
 nm pron pron vt aux dem

'Carregaram os matrinxãs.'

361 **Fa kabine** **ka** **me** **tama** , **aba** **me** **tori** **me**
 faha kabine ka me tama.LIST , aba me tori me
 porto LOC 3PL.S ser muitos peixe 3PL.POSS fato+F 3PL.S
 nf prt pron vi nm pron pn pron

itíha **mati**
 iti+F mati
 tirar 3PL.S
 vt pron

'Tinha muita gente no porto, tratando os peixes.'

362 **Me fanawi** **tafatafa** **raba** **ribana** , **atabo**
 me fanawi tafa- tafa na -raba na -ra+F -bana , atabo
 mulheres DUP comer AUX um pouco AUX NEG FUT barro
 nf vi aux aux nf

kiakia **raro**
 kiha- kiha na -ra -haaro
 DUP ter AUX NEG PI.T+F
 vt aux

'''As mulheres vão comer muito, mesmo não tendo lama.'''

KANI METE

363 *Me fanawi atabo kiabone onara*
 me fanawi atabo kiha -habone ati o- na -hara
 mulheres barro ter INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
 nf nf vt vt

okene te ati hiyara teke
 o- ke -ne tee ati hiya -ra+F tee -ke
 1SG.S DECL+F IRR+F 2PL.POSS voz ser ruim NEG 2PL.POSS DECL+F
 prt pron pn vi pron

"Eu queria que as mulheres tivessem lama, mas vocês não concordaram."

364 *Te ati hiyara teni*
 tee ati hiya -ra+F tee -ni
 2PL.POSS voz ser ruim NEG 2PL.POSS ALT+F
 pron pn vi pron

"Vocês não concordaram."

365 *Me fanawi atabo kiabone ona*
 me fanawi atabo kiha -habone ati o- na+F
 mulheres barro ter INT+F dizer 1SG.S AUX
 nf nf vt vt

tafarawibanake
 tafa -rawa+F -bana -ke
 comer F.PL FUT DECL+F
 vi

"Eu queria que as mulheres tivessem lama nelas, mas comeram."

366 *Me tafatafa raba ribana*
 me tafa- tafa na -raba na -ra+F -bana
 3PL.S DUP comer AUX um pouco AUX NEG FUT
 pron vi aux aux

"Estão comendo muito."

367 *Me tafari me tafake*
 me tafa -ra.NOM+F me tafa -ke
 3PL.S comer NEG 3PL.S comer DECL+F
 pron vi pron vi

"Não iam comer, mas comeram."

368 *Me tafatasaba me ama*
 me tafa -tasa -haba me ama
 3PL.S comer de novo FUT+F 3PL.S SEC
 pron vi pron sec

"Elas vão comer de novo."

369 *Me tafamina me tafamina me tafamina*
 me tafa -mina+F me tafa -mina+F me tafa -mina.LIST
 3PL.S comer manhã 3PL.S comer manhã 3PL.S comer manhã
 pron vi pron vi pron vi

naba me amake ahi me watakiba karo
 na -haba me ama -ke ahi me wataka.NOM+F -ba karo
 AUX FUT+F 3PL.S SEC DECL+F então 3PL.S ser gordo FUT para que
 aux pron sec dem pron vi prt

"Elas vão comer durante muitos dias, para ficarem gordas."

KANI METE

379 **Iti ayaka hiri timatahi**
 iti ayaka hiri ti- na -mata -hi
 avô música cantar 2SG.S AUX pouco tempo IMP+F
 nm nf vt aux

"Vovô, canta uma música pequena."

380 **Ayaka bite e hiri ni ya e amo**
 ayaka bite ee hiri na.NOM+F ya ee amo
 música pequeno+F 1IN.S cantar AUX ADJU 1IN.S dormir
 nf adj pron vt aux prt pron vi

nibeya

na -be -ya
 AUX IMED+F agora
 aux

"Vamos cantar uma música pequena para dormirmos."

381 **Ayaka te kanawanahi**
 ayaka tee kanawana -hi
 música 2PL.S começar IMP+F
 nf pron vt

"Comecem a música."

382 **Wara obeya**
 wara o- to- na -be -ya
 atender 1SG.S INC AUX IMED+F agora
 vt aux

"Eu vou levar para frente."

383 **Wara obeya**
 wara o- to- na -be -ya
 atender 1SG.S INC AUX IMED+F agora
 vt aux

"Eu vou levar para frente."

384 **Te kanawanahi**
 tee kanawana -hi
 2PL.S começar IMP+F
 pron vt

"Vocês começam."

385 **Faya ayaka me hiri na me ayaki ya**
 faya ayaka me hiri na+F me ayaka.NOM+F ya
 então música 3PL.S cantar AUX 3PL.S cantar ADJU
 conj nf pron vt aux pron vi prt

okiti

o- ka iti , o- ka iti
 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô
 nm nm

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka o- ka abi
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M 1SG.POSS POSS pai
 vi nm

okobi

okobi

o- ka abi bati
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai
 nm nm

KANI METE

'Eles cantaram uma música. Meu avô foi para onde eles estavam cantando, o pai do meu pai.'

386 *Abi ayaka hiri tibone me ati ke*
 abi ayaka hiri ti- na.NOM -bone me ati na -ke
 pai música cantar 2SG.S AUX INT+F 3PL.S dizer AUX DECL+F
 nm nf vt aux pron vt prt

'''Pai, eles querem que você cante.'''

387 *Ayaka hiri tinahi*
 ayaka hiri ti- na -hi
 música cantar 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux

'''Cante uma música.'''

388 *Ayaka ota hiri nibeya okobi ati*
 ayaka otaa hiri na -be -ya , okobi ka abi ati
 música 1EX.S cantar AUX IMED+F agora 1SG.POSS POSS pai dizer
 nf pron vt aux nm vt

nematamona okobi aati toemari
 na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari
 AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 aux nm vt aux

'''Vamos nós cantar,''' meu pai dizia que ele disse.'

389 *Ayaka okiti hiri nebona sina hisi ne*
 ayaka o- ka iti hiri na -hibona sina hisi na+M
 música 1SG.POSS POSS avô cantar AUX INT+M rapé cheirar AUX
 nf nm vt aux nf vt aux

tokomake tokomakematamonaka
 to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Meu avô tomou rapé para cantar uma música. Ele foi lá.'

390 *Tokomake ayaka me hiri na me ayaki*
 to- ka -makI ayaka me hiri na+F me ayaka.NFIN
 para lá ir/vir atrás música 3PL.S cantar AUX 3PL.S cantar
 vi pron vt aux pron vi

yokana me tohara me ayaki okiti
 yokana me to- ha -ra+F , me ayaka.NFIN o- ka iti
 de verdade 3PL.S INC ser NEG 3PL.S cantar 1SG.POSS POSS avô
 adj pron vc pron vi nm

wara tone ayaka hiri nabe okiti ayaka
 wara to- na+M ayaka hiri na nahaba+M , o- ka iti ayaka
 atender INC AUX música cantar AUX de noite 1SG.POSS POSS avô música
 vt aux nf vt aux nm nf

hiri nabematamonaka fahi
 hiri na nahaba -himata -mona -ka fahi
 cantar AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Ele foi lá. Eles estavam fazendo uma festa, mas não estavam cantando bem. Meu avô melhorou a música deles. Ele cantou a noite toda. Meu avô cantou a noite toda.'

391 *Iti tiwahariha ayaka tinaharibe*
 iti ti- ohari+F ayaka ti- na- ohari -be
 avô 2SG.S estar sozinho música 2SG.S CAUS ser um IMED+F
 nm vi nf vt

KANI METE

"Vovô, você canta uma noite sozinho."

392 *Ota hiri naba awineke*
 otaa hiri na -haba awine -ke
 1EX.S cantar AUX FUT+F parece+F DECL+F
 pron vt aux sec

"Nós vamos cantar."

393 *Ota hiri naba awineke*
 otaa hiri na -haba awine -ke
 1EX.S cantar AUX FUT+F parece+F DECL+F
 pron vt aux sec

"Nós vamos cantar."

394 *Ota inohoti wata ota awineni yiko*
 otaa inohoti wata+F otaa awine -ni yiko
 1EX.POSS boca estar localizado 1EX.POSS parece+F ALT+F guariba
 pron pn vi pron sec nm

me yiko me kakaba me ota
 me yiko me ka- kaba me otaa
 3PL guariba 3PL.POSS DUP comer 3PL.COMPL 1EX.S
 pron nm pron pn pron pron

"Nós temos bocas, porque somos comedores de guariba."

395 *Ha oreba ama oke ahi ati*
 haa o- na -rI -haba ama o- ke ahi ati
 chamar 1SG.S AUX em cima FUT+F SEC 1SG.S DECL+F então dizer
 vi aux sec prt dem vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

"Vou chamar com voz alta," ele disse.'

396 *Kanamometemone amake ahi*
 kanamo -mete -mone ama -ke ahi
 braçadeira PD.N+F REP+F ser DECL+F então
 nm vc dem

'Eles estavam usando braçadeiras.'

397 *Kanamo kanamo atawa ahi atawa yaka*
 kanamo kanamo atawa ahi atawa yaka
 braçadeira braçadeira enfeite de penas então enfeite de penas andar
 nf nf nm dem nm vi

nematamona okobi aati toemari amani
 na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari ama -ni
 AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser ALT+F
 aux nm vt aux vc

'Braçadeiras, e pedaços de cocares estavam no chão, meu pai dizia.'

398 *Yaki yaki me weyeri*
 yaki yaki me weye -ri
 tucano sp cocar 3PL.S carregar DISTR
 nm nm pron vt

KANI METE

kawemetemoneke **ahi**
ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Eles estavam usando cocares de pena de tucano.'

399 **Yowi** **me** **ini** **yowi** **me** **ini**
yowi me ini yowi me ini
macaco-prego 3PL.POSS dente+F macaco-prego 3PL.POSS dente+F
nm pron pn nm pron pn

fifito **kanikimakani** **ahi**
fi- fito na -kanikima -kani ahi
DUP correr AUX espalhado ?+F então
vi aux dem

'Eles tinham dentes de macaco-prego em fios atravessados no peitos.'

400 **Faya** **yowi** **me** **ini** **me**
faya yowi me ini me
então macaco-prego 3PL.POSS dente+F 3PL.S
conj nm pron pn pron

atohemetemoneke **ahi**
ato -hemete -mone -ke ahi
estar enfeitado PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem

'Eles estavam enfeitados com dentes de macaco-prego.'

401 **Yaki** **me** **one** **weyeri** **me** **me** **hiwatarawa**
yaki me one weye -ri.LIST me me hi- wata -rawa+F
cocar 3PL alguns+F carregar DISTR 3PL.O 3PL.S OC pegar F.PL
nm pron adj vt pron pron vt

me **me** **hiwatarawemetemone**
me me hi- wata -rawa -hemete -mone
3PL.O 3PL.S OC pegar F.PL PD.N+F REP+F
pron pron vt

'Alguns deles estavam usando cocar de pena de tucano. Os outros agarraram eles.'

402 **Faya** **ayaka** **me** **hiri** **naba** **me** **yama** **we**
faya ayaka me hiri na nahaba+F me yama wehe
então música 3PL.S cantar AUX de noite 3PL.S coisa luz+F
conj nf pron vt aux pron nf pn

kamakietemone **amake**
ka -makI -hemete -mone ama -ke
ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC DECL+F
vi sec

'Cantaram a noite toda, e a manhã chegou.'

403 **Yama** **we** **kamakia** **Me fanawi** **yowiri**
yama wehe ka -makI+F me fanawi yowiri
coisa luz+F ir/vir atrás mulheres cantar música de mulher
nf pn vi nf vi

nabanake **me** **tafa** **mati**
na -habana -ke me tafa+F mati
AUX FUT+F DECL+F 3PL.S comer 3PL.S
aux pron vi pron

'A manhã chegou. "As mulheres vão cantar, elas vêm comendo.''

KANI METE

404 *Fe e ra eke*
 fee ee na -ra+F ee -ke
 3SG 1IN.S AUX NEG 1IN.S DECL+F
 pron pron aux pron

"Nós já cantamos."

405 *E ayaka nabake*
 ee ayaka nahaba -ke
 1IN.S cantar de noite DECL+F
 pron vi prt

"Nós já cantamos a noite toda."

406 *Okiti ayaki e hiri naba ereke*
 o- ka iti ayaka.NFIN ee hiri na nahaba+F ere -ke
 1SG.POSS POSS avô cantar 1IN.S cantar AUX de noite 1IN.S DECL+F
 nm vi pron vt aux pron

"Nós cantamos a música do meu avô a noite toda."

407 *Me fanawi me fanawi me ka aki me yowiri*
 me fanawi me fanawi me ka aki me yowiri
 mulheres mulheres 3PL POSS avó 3PL.S cantar música de mulher
 nf nf pron prt nf pron vi

ni me hiri nabisabanake
 na.NFIN me hiri na -bisa -habana -ke
 AUX 3PL.S cantar AUX também FUT+F DECL+F
 aux pron vt aux

"As mulheres vão cantar a música das avós delas."

408 *Fe e ra eke*
 fee ee na -ra+F ee -ke
 3SG 1IN.S AUX NEG 1IN.S DECL+F
 pron pron aux pron

"Nós já cantamos."

409 *Okiti ohari ayaki e mahika*
 o- ka iti ohari+M ayaka.NFIN ee mahika
 1SG.POSS POSS avô ser só cantar 1IN.S consumir muito
 nm vi pron vt

nababisa eke
 na nahaba -bisa+F ee -ke
 AUX de noite também 1IN.S DECL+F
 aux pron

"Só meu avô cantou, e nós cantamos com ele a noite toda."

410 *Me fanawi me fanawi me fanawi me te mari*
 me fanawi me fanawi me fanawi me tee mari
 mulheres mulheres mulheres 3PL.O 2PL.S oferecer uma festa a
 nf nf nf pron pron vt

nahi
 na -hi
 AUX IMP+F
 aux

"Deem comida da festa para as mulheres."

KANI METE

411 *Me fanawi* *me* *te* *mari* *nahi* *aba* *me*
 me fanawi me tee mari na -hi aba me
 mulheres 3PL.O 2PL.S oferecer uma festa a AUX IMP+F matrinxã 3PL
 nf pron pron vt aux nm pron

one *ya*
 one ya
 outro+F ADJU
 adj prt

"Deem comida da festa para as mulheres, outros matrinxãs."

412 *Me fanawi* *me* *ka* *aba* *mebone* *me*
 me fanawi me ka aba me -bone me
 mulheres 3PL POSS matrinxã 3PL INT+F 3PL.S
 nf pron prt nm pron pron

hikawarerawa *faya* *me fanawi* *me* *me*
 hi- ka- waa -rI -rawa+F , faya me fanawi me me
 OC COMIT cozinhar em cima F.PL , então mulheres 3PL.O 3PL.S
 vt conj nf pron pron

nakabemetemoneke *aba* *me* *ya*
 na- kaba -hemete -mone -ke aba me ya
 CAUS comer PD.N+F REP+F DECL+F matrinxã 3PL ADJU
 vt nm pron prt

'Cozinharam matrinxãs para as mulheres. Deram matrinxãs para as mulheres comer.'

413 *Me fanawi* *tafebone* *me*
 me fanawi tafe -bone me
 mulheres comida+F INT+F 3PL.S
 nf pn pron

kakibemetemoneke *aba* *mati*
 ka- ibI -hemete -mone -ke aba mati
 COMIT colocar dentro PD.N+F REP+F DECL+F matrinxã 3PL
 vt nm pron

'Colocaram comida em folhas para as mulheres, matrinxãs.'

414 *Hiba* *te* *yowiri* *naboneke* *ota* *ati*
 hiba tee yowiri na -habone -ke otaa ati
 espere 2PL.S cantar música de mulher AUX INT+F DECL+F 1EX.S dizer
 interj pron vi aux pron vt

na *otani*
 na+F otaa -ni
 AUX 1EX.S ALT+F
 aux pron

"Nós resolvemos que vocês vão cantar."

415 *Te* *tafatafa* *bote* *nahi*
 tee tafa- tafa na -bote na -hi
 2PL.S DUP comer AUX rápido AUX IMP+F
 pron vi aux aux

"Comem."

416 *Te* *yobiri* *riyahi*
 tee yobi -ri na -ra -yahi
 2PL.S passar para lá e cá DISTR AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vi aux

"Não andem para lá e para cá."

KANI METE

- 427 **Okaki** **yowiri** **nemetemoneke**
 o- ka aki yowiri na -hemete -mone -ke
 1SG.S POSS avó cantar música de mulher AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux
 'A minha avó cantou.'
- 428 **Yowiri** **na** , **yowiri** **ni** **me**
 yowiri na+F , yowiri na.NFIN me
 cantar música de mulher AUX cantar música de mulher AUX 3PL
 vi aux vi aux pron
- one** **wara** **hina** , **nakiri** ,
 one wara hi- to- na+F , nakiri
 outro+F atender OC INC AUX 3SG.POSS.esposa do irmão
 adj vt aux nf
- nakiri** **wara** **hinemetemone**
 nakiri wara hi- to- na -hemete -mone
 3SG.POSS.esposa do irmão atender OC INC AUX PD.N+F REP+F
 nf vt aux
- 'As outras cantaram depois dela. A cunhada dela cantou depois dela.'
- 429 **Nakiri** **wara** **hina** , **faya**
 nakiri wara hi- to- na+F , faya
 3SG.POSS.esposa do irmão atender OC INC AUX então
 nf vt aux conj
- nakiri** **yowiri** **naba** **me fanawi**
 nakiri yowiri na nahaba+F me fanawi
 3SG.POSS.esposa do irmão cantar música de mulher AUX de noite mulheres
 nf vi aux nf
- kawahemetemone** **fahi**
 ka- waha -hemete -mone fahi
 COMIT amanhecer PD.N+F REP+F então
 vi dem
- 'A cunhada dela cantou depois dela. A cunhada dela cantou a noite toda. As mulheres cantaram até amanhecer.'
- 430 **Fara** **ota** **nima** **te** **nahi**
 fara otaa nima tee na -hi
 mesmo+F 1EX igual 2PL.S AUX IMP+F
 dem pron prt pron aux
- '"Façam igual nós fizemos."
- 431 **Faya** **ee** **me fanawi** **kawahemetemone** **fahi**
 faya ee me fanawi ka- waha -hemete -mone fahi
 então sim mulheres COMIT amanhecer PD.N+F REP+F então
 conj interj nf vi dem
- 'As mulheres cantaram até amanhecer.'
- 432 **Me fanawi** **kawaha** , **Te** **awa**
 me fanawi ka- waha+F , tee awa
 mulheres COMIT amanhecer 2PL.S ver
 nf vi pron vt
- 'As mulheres cantaram até amanhecer. "Olhem elas."
- 433 **Me** **kawaharabone** **me** **ota** **ati** **nahara**
 me ka- waha -ra -habone me otaa ati na -hara
 3PL.S COMIT amanhecer NEG INT+F 3PL.O 1EX.S dizer AUX PI.T+F
 pron vi pron pron vt aux

KANI METE

"Nós pensamos que elas não iam cantar até amanhecer."

434 *Me kawahemetemone fahi*
 me ka- waha -hemete -mone fahi
 3PL.S COMIT amanhecer PD.N+F REP+F então
 pron vi dem

'Elas cantaram até amanhecer.'

435 *Me fanawi kawaha haha wati me wati me*
 me fanawi ka- waha+F haaha wahati me wahati me
 mulheres COMIT amanhecer este+F jamamadi 3PL jamamadi 3PL.S
 nf vi dem npropm pron npropm pron

sawibisa me faya me wati me
 sawi -bisa+F me faya me wahati me
 estar presente também 3PL.S então 3PL jamamadi 3PL.S
 vi pron conj pron npropm pron

sawibisa me tokometemone
 sawi -bisa+F me to- ka -ma -hemete -mone
 estar presente também 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi pron vi

ayaka ini me mita mati ayaka me hiri
 ayaka ini me mita+F mati ayaka me hiri
 música nome+F 3PL.S escutar 3PL.S música 3PL.S cantar
 nf pn pron vt pron nf pron vt

rabone mati
 na -ra -habone mati
 AUX NEG INT+F 3PL.S
 aux pron

'As mulheres cantaram até amanhecer. Os jamamadis que estavam presentes foram embora quando escutaram que os jarawaras queriam que eles cantassem, para não terem que cantar.'

436 *Wati me tokometemoneke*
 wahati me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 jamamadi 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 npropm pron vi

'Os jamamadis foram embora.'

437 *Me ayaka me nofara me*
 me ayaka me nofa -ra+F me
 3PL música 3PL.S querer NEG 3PL.S
 pron nf pron vt pron

tokomineke me tafi me nofara
 to- ka -ma -ne -ke me tafa.NFIN me nofa -ra+F
 para lá ir/vir de volta CONT+F DECL+F 3PL.S comer 3PL.S querer NEG
 vi pron vi pron vt

mati
 mati
 3PL.S
 pron

"Eles foram embora porque não querem as músicas, e não querem comer."

438 *Wati bote me tokoma me tabiyo*
 wahati bote me to- ka -ma+F me tabiyo
 jamamadi velho 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.POSS ausência
 npropm adj pron vi pron pn

KANI METE

me *hora* *na* *me* , *okobi* *okobi*
 me hora na+F me , o- ka abi o- ka abi
 3PL.S reclamar AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai
 pron vi aux pron nm

yetene *tohabise* *okobi* *nanafi*
 yetene to- ha -bisa+M o- ka abi na- nafi
 adolescente INC ser também 1SG.POSS POSS pai DUP ser grande
 adj vc nm vi

toarematamona *okobi* *aati* *toemari*
 to- ha -ra -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari
 INC AUX NEG PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 aux nm vt aux

'Os jamamadis velhos foram embora, e os outros reclamaram porque tinham saído. O meu pai era adolescente. Meu pai dizia que não era grande.'

439 *Okobi* *nisori* *famabise* *na*
 o- ka abi , nisori fama -bisa+M na+F
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.irmão mais novo estar com também AUX
 nm

nisori *aba* *me* , *aba* *me* *okiti*
 nisori , aba me , aba me o- ka iti
 3SG.POSS.irmão mais novo peixe 3PL peixe 3PL.O 1SG.POSS POSS avô
 nm nm pron nm pron nm

ki *nebona* *tokome* *okobi*
 kii na -hibona to- ka -ma+M , o- ka abi
 olhar AUX INT+M para lá ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai
 vt aux vi nm

okobi *nisori* *me* *yororo* *na* *me*
 o- ka abi nisori me yororo na+F me
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S
 nm nm pron vi aux pron

, *yama* *me* *tisa* *nemetemone* *okobi* *aati*
 yama me tisa na -hemete -mone o- ka abi a- ati
 coisa 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 nf pron vt aux nm vt

toemari
 to- ha -himari
 INC AUX PD.T+M
 aux

'Meu pai estava junto com o irmão mais novo dele. Meu avô saiu para pescar. Meu pai e o irmão mais novo dele estavam no terreiro brincando de flechar, meu pai dizia.'

440 *Okobi* *hiwa* *totoha* *ne* , *okobi*
 o- ka abi hiwa to- to- ha na+M , o- ka abi
 1SG.POSS POSS pai só.M DUP INC ser AUX 1SG.POSS POSS pai
 nm pron vc aux nm

nisori *fame* *nisori* , *yama* *me*
 nisori fama+M nisori , yama me
 3SG.POSS.irmão mais novo ser dois 3SG.POSS.irmão mais novo coisa 3PL.S
 nm vi nm nf pron

tisa *na* *me* *yororo* *nemetemoneke*
 tisa na+F me yororo na -hemete -mone -ke
 flechar AUX 3PL.S estar em pé AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux pron vi aux

'Meu pai era mais velho. Meu pai estava com o irmão mais novo. Eles estavam no terreiro brincando de flechar.'

KANI METE

441 *Me yoro na , Te kakamini me*
 me yoro na+F , tee ka- ka -ma -ni , me
 3PL.S estar em pé AUX 2PL.S COMIT ir/vir de volta ALT+F 3PL
 pron vi aux pron vi pron

ka aki ati nemetemone
 ka aki ati na -hemete -mone
 POSS avó dizer AUX PD.N+F REP+F
 prt nf vt aux

'Eles estavam no terreiro. "Vocês dois venham aqui," a avó deles disse.'

442 *Faya me kakama me watama*
 faya me ka- ka -ma+F me wata -ma+F
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S deitar na rede de volta
 conj pron vi pron vi

me ahi , Niso wiwina karama
 me ahi , niso wi- wina na -karahama
 3PL.S então irmão mais novo DUP deitar na rede AUX faça só
 pron dem nm vi aux

tinahi
 ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux

'Eles voltaram e deitaram nas redes. "Irmão, fique na rede."'

443 *Wiwina karama tinahi*
 wi- wina na -karahama ti- na -hi
 DUP deitar na rede AUX faça só 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux

""Fique na rede.""

444 *Amo tibeya*
 amo ti- na -be -ya
 dormir 2SG.S AUX IMED+F agora
 vi aux

""Durma.""

445 *Okobi kamaba amake , okobi*
 o- ka abi ka -ma.NOM+M -ba ama -ke , o- ka abi
 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta FUT ser DECL+F 1SG.POSS POSS pai
 nm vi vc nm

ati nematamona okobi aati toemari
 ati na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari
 dizer AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 vt aux nm vt aux

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

""Meu pai vai voltar," meu pai disse, ele dizia.'

446 *Okobi kamaba*
 o- ka abi ka -ma.NOM+M -ba
 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta FUT
 nm vi

""Meu pai vai voltar.""

KANI METE

447 **Bai tokaka**
 bahi to- ka -ka
 sol para lá ir/vir DECL+M
 nm vi

"Está ficando tarde."

448 **Bai tokaka hari**
 bahi to- ka -ka haari
 sol para lá ir/vir DECL+M esse+M
 nm vi dem

"O sol está baixo."

449 **Okobi kamebona ati nare bai**
 o- ka abi ka -ma -hibona ati na -hare bahi
 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta INT+M dizer AUX PI.T+M sol
 nm vi vt aux nm

toke ya ahi
 to- ka+M ya ahi
 para lá ir/vir ADJU então
 vi prt dem

"Meu pai disse que voltaria de tardezinha."

450 **Aba ebote okiti sa kaneno**
 aba ehebote o- ka iti saa ka- na -hino
 matrinxã grande 1SG.POSS POSS avô flechar COMIT AUX PI.N+M
 nm adj nm vt aux

aba ebote okiti sa kaneno aba
 aba ehebote o- ka iti saa ka- na -hino aba
 matrinxã grande 1SG.POSS POSS avô flechar COMIT AUX PI.N+M matrinxã
 nm adj nm vt aux nm

weye nematamona okobi aati toemari
 weye na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari
 carregar AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 vt aux nm vt aux

amani
 ama -ni
 SEC ALT+F
 sec

'Meu avô flechou um matrinxã grande e carregou, meu pai dizia.'

451 **Aba ene okaniso toeba**
 aba ehene o- ka niso to- ha -hiba
 matrinxã vítima de+M 1SG.POSS POSS irmão mais novo INC ser FUT+M
 nm pn nm vc

okiti okiti kakamemata
 o- ka iti o- ka iti ka- ka -ma -himata
 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô COMIT ir/vir de volta PD.N+M
 nm nm vt

amaka
 ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

"My avô estava carregando o matrinxã que ia fazer o meu irmão mais novo vítima."

KANI METE

452 *Faya* , *okobi* *okobi* *aba* *weye*
 faya o- ka abi o- ka abi aba weye
 então 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai matrinxã carregar
 conj nm nm nm

namata , *aba* *homemari* *amani* *ahi*
 na.NOM+M -mata aba homa -himari ama -ni ahi
 AUX PD.N+M matrinxã deitar na terra PD.T+M SEC ALT+F então
 aux nm vi sec dem

tabaki *nima* .
 tabaki nima
 tambaqui igual
 nf prt

"Meu pai carregou o matrinxã. Estava no chão igual um tambaqui."

453 *Tone* *sa* *hikanemetemoneke* *wabasaharo*
 tone saa hi- ka- na -hemete -mone -ke waa -basa -haaro
 osso flechar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F estar beira PI.T+F
 pn vt aux vi

"Ele flechou no osso quando estava perto da beira do igarapé."

454 *Tone* *sa* *hikana* *fara* *aba* *oharia* *wiye*
 tone saa hi- ka- na+F fara aba ohari+F wiye
 osso flechar OC COMIT AUX mesmo+F matrinxã ser um vasilha+F
 pn vt aux dem nm vi pn

nafihemetemone *okobi* *aati* *toemarine*
 nafi -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha -himari -ne
 ser grande PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ALT+M
 vi nm vt aux

'Ele flechou no osso. O cesto estava cheio com só um matrinxã, meu pai dizia.'

455 *Aba* *kakameno* *aba* *me* *hora*
 aba ka- ka -ma -hino aba me hora
 matrinxã COMIT ir/vir de volta PI.N+M matrinxã 3PL.S exclamar
 nm vt nm pron vi

kanemetemone , *afa* *me* *hora*
 ka- na -hemete -mone afa me hora
 COMIT AUX PD.N+F REP+F esse+F 3PL.S exclamar sobre
 aux dem pron vi

nofara *me* *ama* ?
 na nofa -ra+F me ama
 AUX recentemente NEG 3PL.S SEC
 prt pron sec

"Eles estão exclamando sobre o matrinxã que ele trouxe e sobre o qual exclamaram antigamente?"

456 *Me* *ati* *itehemetemoneke*
 me ati ita -hemete -mone -ke
 3PL.POSS voz exist PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi

'Estavam todos falando.'

457 *Aii* *aba* *tiwahi* *aba*
 aii aba ti- awa -hi aba
 puxa! matrinxã 2SG.S ver IMP+F matrinxã
 interj nm vt nm

KANI METE

sawitehanihi

sawī -tee -hani -hi
 estar presente HAB PI.N+F DUP
 vi

"Puxa, olhe esse matrinxã. Eu não sabia que existia um matrinxã assim."

458 *Aba* *sawiteni* *te* *awa* *haro*
 aba sawī -tee -hani tee awa haaro
 matrinxã estar presente HAB PI.N+F 2PL.S ver esse+F
 nm vi pron vt dem

"Olhe o matrinxã que existia sem a gente saber."

459 *Me* *ati* *itehemetemoneke* *okobi*
 me ati ita -hemete -mone -ke o- ka abi
 3PL.POSS voz exist PD.N+F REP+F DECL+F 1SG.POSS POSS pai
 pron pn vi nm

nisori *me* *yokohaba* *mati*
 nisori me yoko -haba mati
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S causar desgraça a FUT+F 3PL.S
 nm pron vt pron

'Estavam todos falando. Causaram a morte do irmão mais novo do meu pai.'

460 *Okobi* *nisori* *me*
 o- ka abi nisori me
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S
 nm nm pron

yokohaba *me* *ati* *ita* *me* *me* *ati*
 yoko -haba me ati ita+F me me ati
 causar desgraça a FUT+F 3PL.POSS voz exist 3PL.POSS 3PL.POSS voz
 vt pron pn vi pron pron pn

ita *me* *ni* *ya* *biti* *tiwa* *namise*
 ita+F me ni ya biti tiwa na -misa+M
 exist 3PL para ADJU 3SG.POSS.filho segurar AUX para cima
 vi pron prt prt nm vt aux

biti *nawarisame* *okiti*
 biti na- waa -risa -ma+M o- ka iti
 3SG.POSS.filho CAUS estar em pé para baixo de volta 1SG.POSS POSS avô
 nm vt nm

biti *nawarisamematamonaka*
 biti na- waa -risa -ma -himata -mona -ka
 3SG.POSS.filho CAUS estar em pé para baixo de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt

'A conversa deles ia causar a morte do irmão do meu pai. Meu avô estava junto com eles quando eles estavam falando, e ele levantou o filho dele, e depois colocou no chão.'

461 *Okobi* *nisori* *Niso*
 o- ka abi nisori niso
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.irmão mais novo 2SG.POSS. irmão mais novo
 nm nm nm

te *fafama* *karama* *na*
 tee fa- fama na -karahama na+F
 2PL.S DUP ser dois AUX faça só AUX
 pron vi aux aux

"Fique com o seu irmão mais novo."

KANI METE

462 **Yifo tafa omateya**
 yifo tafa o- na -mate -ya
 lenha rachar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 nf vt aux

"'Vou rachar lenha.'"

463 **Yifo okiti tafa nebona bití**
 yifo o- ka iti tafa na -hibona bití
 lenha 1SG.POSS POSS avô rachar AUX INT+M 3SG.POSS.filho
 nf nm vt aux nm

nawarisame Niso tikama
 na- waa -risa -ma+M niso ti- ka -ma
 CAUS estar em pé para baixo de volta irmão mais novo 2SG.S ir/vir de volta
 vt nm vi

'Meu avô colocou o filho dele no chão para rachar lenha. "Irmão, venha.'"

464 **Tiwa otakoribe okobi ati**
 tiwa o- takora -be o- ka abi ati
 2SG.O 1SG.S estar na rede com IMED+F 1SG.POSS POSS pai dizer
 pron vt nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"'Vou ficar na rede com você," meu pai disse.'

465 **Faya nisori takore wine**
 faya nisori takora+M wina+M
 então 3SG.POSS.irmão mais novo estar na rede com deitar na rede
 conj nm vt vi

okiti yifo tafa nematamona
 o- ka iti yifo tafa na -himata -mona
 1SG.POSS POSS avô lenha rachar AUX PD.N+M REP+M
 nm nf vt aux

'Ele deitou na rede com o irmão. Ele estava na rede. O meu avô rachou lenha.'

466 **Aba me bobi hikanare ebe me**
 aba me bobi hi- ka- na -rI ebe me
 matrinxã 3PL.S cortar OC COMIT AUX em cima pedaço 3PL.S
 nm pron vt aux pn pron

hiwarimatamona okobi aati
 hi- waa -rI -himata -mona o- ka abi a- ati
 OC cozinhar em cima PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vt nm vt

toemari aba ebote
 to- ha -himari aba ehebote
 INC AUX PD.T+M matrinxã grande
 aux nm adj

'Eles cortaram o matrinxã em pedaços, e cozinham os pedaços, meu pai dizia.'

467 **Tabaki nima aba ne sasawi tere**
 tabaki nima aba na+M sa- sawi na -tee -ra+M
 tambaqui igual matrinxã AUX DUP estar presente AUX HAB NEG
 nf prt nm aux vi aux

KANI METE

474 *Faya ee kari ne hiwa*
 faya e- ee ka- na -ri na+M , hiwa
 então DUP gritar COMIT AUX DISTR AUX 3SG.REFL.M
 conj vi aux aux pron

kawasinoho
 ka- wasi -hino -ho
 COMIT fazer doente PI.N+M DUP
 vt
 'Ele começou a gritar porque pegou uma doença.'

475 *Hiwa kawasino ati ee kari*
 hiwa ka- wasi -hino ati e- ee ka- na -ri
 3SG.REFL.M COMIT fazer doente PI.N+M voz DUP gritar COMIT AUX DISTR
 pron vt pn vi aux

nematamonaka
 na -himata -mona -ka *ahi Abi abi abi abi abi abi abi abi*
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então pai pai pai pai pai pai pai pai
 aux dem nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm

abi abi abi
 abi abi abi
 pai pai pai
 nm nm nm

'Ele pegou a doença, e gritou. "Pai, pai, pai."'

476 *Afa me ati wato nofara wareha*
 afa me ati wato nofa -ra+F , waa -rI+F
 esse+F 3PL.POSS voz saber recentemente NEG estar em pé em cima
 dem pron pn result prt vi

, *Abi abi abi abi abi abi hinamate ati nematamonaka*
 abi abi abi abi abi abi hinamate ati na -himata -mona -ka
 pai pai pai pai pai pai criança dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm nm nm nm nm nm nm vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele era uma criança que tinha começado a falar, igual esta menina aqui. "Pai, pai, pai," disse o menino.'

477 *Okobi okobi aba kabebona aba*
 o- ka abi , o- ka abi aba kaba -hibona aba
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai matrinxã comer INT+M peixe
 nm nm nm nm vt nm

sa tonakose nisori totimake
 saa to- na -kosa+M , nisori , to- iti -makI
 soltar INC AUX meio 3SG.POSS.irmão mais novo para lá tirar atrás
 vt aux nm vt

nisori tiwa ni we faya
 nisori tiwa na.NFIN waa+M , faya ,
 3SG.POSS.irmão mais novo segurar AUX estar em pé então
 nm vt aux vi conj

okiti tafematamona
 o- ka iti tafa -himata -mona
 1SG.POSS POSS avô embrulhar PD.N+M REP+M
 nm vt

'Meu pai ia comer o matrinxã mas deixou o matrinxã. Ele foi e pegou o irmão mais novo e ficou em pé segurando ele nos braços. Meu avô comeu.'

KANI METE

'Ele chupou o filho.'

485	Biti	toma	ne	,	biti	toma
	biti	toma	na+M		biti	toma
	3SG.POSS.filho	chupar	AUX		3SG.POSS.filho	chupar
	nm	vt	aux		nm	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele chupou o filho.'

486	Inamatewe	,	bati	toma	hinabe	,	hinamate	,	yama
	inamatewe		bati	toma	hi- nahaba+M		hinamate		yama
	criança		3SG.POSS.pai	chupar	OC de noite		criança		coisa
	nm		nm	vt	prt		nm		nf

we kamakietemoneke

wehe ka -makI -hemete -mone -ke
 luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi

'O pai chupou o menino a noite toda. Chegou a manhã.'

487	Yama	we	kamakia	,	hinamate	ati	fawa	nematamona
	yama	wehe	ka -makI+F		hinamate	ati	fawa	na -himata -mona
	coisa	luz+F	ir/vir atrás		criança	voz	parar	AUX PD.N+M REP+M
	nf	pn	vi		nm	pn	vi	aux

fahi

fahi
 então
 dem

'Chegou a manhã. O menino morreu.'

488	Okatao	me	yokohaba		me	,	me	ka	ami
	okatao	me	yoko	-haba	me		me	ka	ami
	meu filho	3PL.S	causar desgraça a	FUT+F	3PL		3PL	POSS	mãe
	nm	pron	vt		pron		pron	prt	nf

sa

okine **orani**
 saa o- ka- na -ne o- na.NOM+F -rani
 flechar 1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S AUX ?
 vt aux prt

""Eu flechei a mãe deles, e eles vieram atrás do meu filho.""

489	Okiti		okiti		yana	tonematamona
	o- ka iti	o- ka iti	yana	to- na -himata -mona		
	1SG.POSS POSS avô	1SG.POSS POSS avô	começar	INC AUX PD.N+M REP+M		
	nm	nm	vi	aux		

okobi

aati **toemari**
 o- ka abi a- ati to- ha -himari
 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 nm vt aux

'Meu avô estava pronto, meu pai dizia.'

490	Okiti		yana	tone	okiti	biti
	o- ka iti	yana	to- na+M	o- ka iti	biti	
	1SG.POSS POSS avô	começar	INC AUX	1SG.POSS POSS avô	3SG.POSS.filho	
	nm	vi	aux	nm	nm	

KANI METE

kamo	ohi	ni	yobi	nati	ohi
kamo+M	ohi	na.NFIN	yobi	na nahatI+M	ohi
enterrar	chorar	AUX	passar para lá e cá	AUX de dia	chorar
vt	vi	aux	vi	prt	vi
ni	yobi	natimatamonaka			
na.NFIN	yobi	na nahatI	-himata	-mona	-ka
AUX	passar para lá e cá	AUX de dia	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux	vi	prt			

'Meu avô estava pronto. Meu avô enterrou o filho. Ele andou para lá e para cá chorando o dia todo.'

491	Ohi	ni	yobi	nati	oi	ni		
	ohi	na.NFIN	yobi	na nahatI+M	ohi	na.NFIN		
	chorar	AUX	passar para lá e cá	AUX de dia	chorar	AUX		
	vi	aux	vi	prt	vi	aux		
	toke	oi	ni	wete	name	faya	oi	
	to-	ka+M	ohi	na.NFIN	wete	na -ma+M	faya	ohi
	para lá	ir/vir	chorar	AUX	voltar	AUX de volta	então	chorar
	vi	vi	vi	aux	vi	aux	conj	vi
	ni	wete	name	kame	oi	ni	fiya	
	na.NFIN	wete	na -ma+M	ka -ma+M	ohi	na.NFIN	fiya	
	AUX	voltar	AUX de volta	ir/vir de volta	chorar	AUX	passar	
	aux	vi	aux	vi	vi	aux	vi	
	tonakosame	fare	fare	ohi	ni	sai		
	to-	na -kosa	-ma+M	fare	fare	ohi	na.NFIN	sai
	para lá	AUX meio	de volta	mesmo+M	mesmo+M	chorar	AUX	ser ouvido
	aux			dem	dem	vi	aux	vi
	nabe	ya	okiti	ohi	ni			
	nahaba.NOM+M	ya	o-	ka iti	ohi	na.NFIN		
	de noite	ADJU	1SG.POSS	POSS avô	chorar	AUX		
	prt	prt	nm	vi	aux			

'Ele foi para lá e para cá chorando o dia todo. Ele foi chorando, e voltou chorando. Ele passou pelas casas chorando. Ele se ouvia chorando a noite toda, e amanheceu chorando.'

492	Okiti	oi	ni	kawahe	amo	nati		
	o-	ka	iti	ohi	na.NFIN	ka- waha+M	amo	na nahatI+M
	1SG.POSS	POSS	avô	chorar	AUX	COMIT amanhecer	dormir	AUX de dia
	nm			vi	aux	vi	vi	prt
	faya	okiti	amo	ne	amo	nati		
	faya	o-	ka	iti	amo	na+M	amo	na nahatI+M
	então	1SG.POSS	POSS	avô	dormir	AUX	dormir	AUX de dia
	conj	nm		vi	aux	vi	prt	
	okiti	amo	natimatamonaka					
	o-	ka	iti	amo	na nahatI	-himata	-mona	-ka
	1SG.POSS	POSS	avô	dormir	AUX de dia	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nm			vi	prt			

'Meu avô amanheceu chorando. Ele dormiu de dia. Meu avô dormiu, dormiu de dia. Meu avô dormiu de dia.'

493	Amo	nati	Abi	abi	abi	ee	okobi
	amo	na nahatI+M	abi	abi	abi	ee	o- ka abi
	dormir	AUX de dia	pai	pai	pai	(pausa)	1SG.POSS POSS pai
	vi	prt	nm	nm	nm	interj	nm

KANI METE

ati nematamona
 ati na -himata -mona
 dizer AUX PD.N+M REP+M
 vt aux
 'Ele dormiu de dia. "Pai, pai, pai," meu pai disse.'

494 **Abi titafti**
 abi ti- tafi -hi
 pai 2SG.S acordar IMP+F
 nm vi
 "'Pai, acorde.'"

495 **Titafabone okaki ati narake**
 ti- tafa -habone o- ka aki ati na -hara -ke
 2SG.S comer INT+F 1SG.S POSS avó dizer AUX PI.T+F DECL+F
 vi nf vt aux
 "'Minha avó disse que você deve comer.'"

496 **Okiti tafi ni ya yana tonemetemone**
 o- ka iti tafi+M ni ya yana to- na -hemete -mone
 1SG.POSS POSS avô acordar para ADJU começar INC AUX PD.N+F REP+F
 nm vi prt prt vi aux

okiti tafi ni ya yana tonemetemone
 o- ka iti tafi+M ni ya yana to- na -hemete -mone
 1SG.POSS POSS avô acordar para ADJU começar INC AUX PD.N+F REP+F
 nm vi prt prt vi aux

yana tonofa amake haro
 yana to- na nofa+F ama -ke haaro
 começar INC AUX recentemente SEC DECL+F esse+F
 vi aux sec dem

'A coisa que começou para o meu avô quando ele acordou começa hoje em dia.'

497 **Yama moni yana tonemetemoneke ahi**
 yama moni yana to- na -hemete -mone -ke ahi
 coisa som começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pn vi aux dem

okiti tafi ni ya ahi
 o- ka iti tafi+M ni ya ahi
 1SG.POSS POSS avô acordar para ADJU então
 nm vi prt prt dem

'Um som começou para meu avô quando ele acordou.'

498 **Yama moni nokometemone ahi mera**
 yama moni noko -ma -hemete -mone ahi mera
 coisa som apontar de volta PD.N+F REP+F então 3PL.O
 nf pn vi dem pron

nofarabanihi
 nofa -ra -haba -ni -hi
 querer NEG FUT+F PI.N+F DUP
 vt

'O som veio para eles, não gostando deles.'

499 **Okiti aba mera kahabaneno**
 o- ka iti aba mera ka- habana -hino
 1SG.POSS POSS avô matrinxã 3PL.O COMIT mandar alguém contra PI.N+M
 nm nm pron vt

KANI METE

aba me me mowa nabone me okiti
 aba me me mowa na -habone me o- ka iti
 matrinxã 3PL.O 3PL.S lutar com AUX INT+F 3PL 1SG.POSS POSS avô
 nm pron pron vt aux pron nm

me hikahabanani me tahi moni
 me hi- ka- habana -hani , me tahi moni
 3PL.O OC COMIT mandar alguém contra PI.N+F 3PL.POSS matador som
 pron vt pron pn pn

yana tonemetemone okobi aati
 yana to- na -hemete -mone o- ka abi a- ati
 começar INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vi aux nm vt

toemari amani aba me me
 to- ha -himari ama -ni , aba me me
 INC AUX PD.T+M SEC ALT+F matrinxã 3PL.O 3PL.S
 aux sec nm pron pron

kabamateraba mati
 kaba -ma -tee -ra -haba mati
 comer de volta HAB NEG FUT+F 3PL.S
 vt pron

'Meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs. Meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs, para lutar contra eles. O som dos matadores deles começou, meu pai dizia. Eles não iam comer matrinxã mais.'

500 **Me moni nokometemoneke ahi**
 me moni noko -ma -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS som apontar de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vi som dem

ooo ooo betebetererere ooo
 ooo ooo betebetererere ooo
 (som de vento) (som de vento) (som de árvores quebrando) (som de vento)
 som som som som

'O som deles veio, ooo, ooo, betebetererere, ooo.'

501 **Awa moni awa moni itehemetemone amake ahi**
 awa moni awa moni ita -hemete -mone ama -ke ahi
 árvore som árvore som exist PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 nf pn nf pn vi sec dem

aba me fawa nitehabana
 aba me fawa niha- na -tee -habana
 matrinxã 3PL.O desaparecer CAUS AUX HAB FUT+F
 nm pron vi aux

'Tinha o som das árvores. Fez os matrinxãs ir embora.'

502 **Ha me ka yobe yobe yama katometemoneke ahi**
 haa me ka yobe , yobe yama katoma -hemete -mone -ke ahi
 DEM 3PL POSS casa casa coisa agredir PD.N+F REP+F DECL+F então
 dem pron prt nm nm nf vt dem

'O vento levantou a palha das casas deles.'

503 **Yobe yama katoma yama afi tonihemetemone**
 yobe yama katoma+F , yama afi to- niha- na -hemete -mone
 casa coisa agredir coisa tomar banho INC CAUS AUX PD.N+F REP+F
 nm nf vt nf vi aux

KANI METE

aati **toemari** **ahi** , **yama** **nafi** **nima** **ahi**
a- ati to- ha -himari ahi , yama nafi nima ahi
DUP dizer INC AUX PD.T+M então coisa todo igual então
vt aux dem nf pn prt dem

'O vento veio no chão, meu pai dizia, e em todo canto.'

508 **Faha** **ate** **ka** **yama** **mowa** **ni** **moni**
faha ate ka yama mowa na.NFIN moni
igarapé beira+F LOC coisa lutar com AUX som
nf pn prt nf result aux pn

itemetemone **amake** **ahi**
ita -hemete -mone ama -ke ahi
exist PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
vi sec dem

'Tinha o som de árvores sendo derrubadas na beira do igarapé.'

509 **Aba** **me** **yoyowa** **toimetemone** **wene**
aba me yo- yowa to- ha.NOM+F -mete -mone wene
matrinxã 3PL.S DUP alcançar INC AUX PD.N+F REP+F árvore sp
nm pron vi aux nf

boni **watineke** **ahi**
boni wata -ne -ke ahi
fruta+F estar localizado CONT+F DECL+F então
pn vi dem

'Eram os matrinxãs para cima do lugar onde tem pés de wene.'

510 **Aba** **me** **kitakita** **toa** **na** **toemetemone**
aba me kita- kita to- ha na to- ha -hemete -mone
matrinxã 3PL.S DUP ser duro INC AUX AUX INC AUX PD.N+F REP+F
nm pron v aux aux aux

'O igarapé estava cheinho de matrinxãs.'

511 **Faya** **fa** **bara** **toni** **ya** , **me** , **faya** **aba** **me**
faya faha bara to- na.NOM+F ya , me , faya aba me
então água parar INC AUX ADJU 3PL então matrinxã 3PL.S
conj nf vi aux prt pron conj nm pron
, **ahabani** **me** , **aba** **me**
ahaba -hani me aba me
acabar PI.N+F 3PL.S matrinxã 3PL.S
vi pron nm pron

watimetemonehe
wata.NOM+F -mete -mone -he
estar localizado PD.N+F REP+F DUP
vi

'Quando a chuva parou, os matrinxãs todos tinham ido embora, onde estavam antes.'

512 **Aba** **me** **wataremetemone** **me** **amani**
aba me wata -ra -hemete -mone me ama -ni
matrinxã 3PL.S existir NEG PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
nm pron vi pron sec

'Não tinha matrinxã.'

513 **Fa** **ki** **nebona** **tokome** **hinita**
faha kii na -hibona to- ka -ma+M hinita
igarapé olhar AUX INT+M para lá ir/vir de volta vazio
nf vt aux vi pn

KANI METE

kama , **Aba** **me** **fawa** **ni** **yama** .
 ka -ma.LIST , aba me fawa na.NFIN yama
 ir/vir de volta matrinxã 3PL.S desaparecer AUX coisa
 vi nm pron vi aux nf
 'Ele saiu para pescar, mas voltou sem nada. "Os matrinxãs sumiram."

514 **Aba** **me** **yama** **towaka** **ama** **kanani** ,
 aba me yama to- ka- ka+F ama ka- na -hani
 matrinxã 3PL.O coisa para lá COMIT ir/vir SEC COMIT AUX PI.N+F
 nm pron nf vt sec aux

ona **owati** **wati** **nawaha**
 ati o- na+F o- ati wati na -waha+F
 dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS voz pensar em AUX mudança
 vt pn vt aux

okomine **oke**
 o- ka -ma -ne o- ke
 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Acho que o vento levou os matrinxãs embora, e estou pensando nisso enquanto volto para casa."

515 **Aba** **aba** **me** **wawa** **biti** **rarani** .
 aba aba me wa- waa na -biti na -ra -hara -ni
 matrinxã matrinxã 3PL.S DUP estar AUX pouco AUX NEG PI.T+F ALT+F
 nm nm pron vi aux aux

"Não tem nenhum matrinxã."

516 **Yama** **fawafawa** **narake** .
 yama fawa- fawa na -hara -ke
 coisa DUP desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
 nf vi aux

"Está tudo vazio."

517 **Te** **okeye** **owati** **ama** ?
 tee o- keyeha o- ati ama
 2PL.O 1SG.S enganar 1SG.POSS voz ser
 pron vt pn vc

"Estou mentindo para vocês?"

518 **Me** **te** **awabanani** .
 me tee awa -habana -ni
 3PL.O 2PL.S ver FUT+F ALT+F
 pron pron vt

"Vocês vão ver eles."

519 **Me** **te** **kiki** **na** .
 me tee ki- kii na
 3PL.O 2PL.S DUP olhar AUX
 pron pron vt aux

"Olhem eles."

520 **Faya** **me** **nafi** **tokomamina** **me** ,
 faya me nafi to- ka -ma -mina+F me
 então 3PL.POSS todo para lá ir/vir de volta manhã 3PL.POSS
 conj pron pn vi pron

KANI METE

me nafi tokomamina me honaraba
 me nafi to- ka -ma -mina+F me hona -ra -haba
 3PL.POSS todo para lá ir/vir de volta manhã 3PL.S ter algo NEG FUT+F
 pron pn vi pron vi

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'Então todos eles foram lá no outro dia, e não pegaram nada.'

521 *Me honara me hinita kama fa*
 me hona -ra+F me hinita ka -ma+F faha
 3PL.S ter algo NEG 3PL.POSS vazio ir/vir de volta igarapé
 pron vi pron pn vi nf

kasikasi nemetemone amani okobi
 kasi- kasi na -hemete -mone ama -ni o- ka abi
 DUP ser careca AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F 1SG.POSS POSS pai
 vi aux sec nm

aati toemari amani
 a- ati to- ha -himari ama -ni
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+F
 vt aux sec

'Não pegaram nada. Voltaram sem nada. O igarapé estava sem nada, meu pai dizia.'

522 *Fa kasikasi nemetemone amani*
 faha kasi- kasi na -hemete -mone ama -ni
 igarapé DUP ser careca AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf vi aux sec

'O igarapé estava sem nada.'

523 *Abe waremetemone amake*
 abe waa -ra -hemete -mone ama -ke
 criatura+F estar NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 pn vi sec

'As criaturas do igarapé tinham sumido.'

524 *Faya okaki okaki*
 faya o- ka aki o- ka aki
 então 1SG.S POSS irmã do pai 1SG.S POSS irmã do pai
 conj nf nf

nafiri ya okaki bati
 nafi -ra.NOM+F ya o- ka aki bati
 ser grande NEG ADJU 1SG.S POSS irmã do pai 3SG.POSS.pai
 vi prt nf nm

okaki bati aate na Abi abi
 o- ka aki bati a- ate na+F , abi abi
 1SG.S POSS irmã do pai 3SG.POSS.pai DUP perguntar AUX pai pai
 nf nm vt aux nm nm

aba me aba me tikahabanani
 aba me aba me ti- ka- habana -hani
 matrinxã 3PL matrinxã 3PL.O 2SG.S COMIT mandar alguém contra PI.N+F
 nm pron nm pron vt

me awineni ?
 me awine -ni
 3PL.O parece+F ALT+F
 pron sec

'Minha tia, quando era pequena, perguntou ao pai. "Pai, você mandou espíritos contra os matrinxãs?"'

KANI METE

525 *Aba me fawa namone me ati nini*
 aba me fawa na -hamone me ati na -ni
 matrinxã 3PL.S desaparecer AUX REP+F 3PL.S dizer AUX ALT+F
 nm pron vi aux pron vt aux

"Falaram que os matrinxãs foram embora."

526 *Aba me okahabana me me*
 aba me o- ka- habana+F me me
 matrinxã 3PL.O 1SG.S COMIT mandar alguém contra 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt pron pron

kabineke

kaba -ne -ke
 comer CONT+F DECL+F
 vt

"Eles estão comendo os matrinxãs contra os quais eu mandei espíritos."

527 *Hine me me hikabi okatao manakone*
 hine me me hi- kaba.NOM+F , okatao manakone
 só 3PL.O 3PL.S OC comer meu filho preço
 pron pron pron vt nm pn

"Deixa eles comer, para pagar para meu filho."

528 *Okatao manakone , okatao manakone owara*
 okatao manakone , okatao manakone o- awa -hara
 meu filho preço meu filho preço 1SG.S vingar PI.T+F
 nm pn nm pn vt

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Me vinguei pelo meu filho."

529 *Aba me wawata toaremetemone*
 aba me wa- wata to- ha -ra -hemete -mone
 matrinxã 3PL.S DUP existir INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 nm pron vi aux

'Não tinha mais matrinxãs.'

530 *Fa me ki na fa ihi me*
 faha me kii na+F faha ihi me
 igarapé 3PL.S olhar AUX água vítima de+F 3PL.S
 nf pron vt aux nf pn pron

kakamara me hinita kamarima
 ka- ka -ma -ra+F me hinita ka -ma -rima
 COMIT ir/vir de volta NEG 3PL.POSS sozinho ir/vir de volta intermitente
 vt pron pn vi

, *sako fana ta , sako fana ta me kaba tawi*
 sako fana taa , sako fana taa me kaba+F tawi
 traíra contraste traíra contraste 3PL.S comer jacundá
 nf prt nf prt pron vt nf

'Quando eles iam pescar, não traziam peixes. Estavam voltando sem nada. Só comiam traíras e jacundás.'

531 *Aba biti wawa toarematamona okobi*
 aba biti wa- waa to- ha -ra -himata -mona o- ka abi
 peixe pequeno+M DUP estar INC AUX NEG PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 nm adj vi aux nm

KANI METE

aati **toemari** **amani**
 a- ati to- ha -himari ama -ni
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+F
 vt aux sec
 'Nem tinha peixes pequenos, meu pai dizia.'

532 **Yama** **fawafawa**
 yama fawa- fawa
 coisa DUP desaparecer
 nf vi
 'Não tinha peixes.'

533 **Me** **yoyowa** **toemetemone** **hike** **ya** **ahi**
 me yo- yowa to- ha -hemete -mone hike ya ahi
 3PL.S DUP alcançar INC AUX PD.N+F REP+F longe ADJU lá
 pron vi aux nf prt dem
 'A área onde não tinha peixes ia longe.'

534 **Fa** **bite** **me** **howa** **toniharihi** **na**
 faha bite me howa to- niha- na -rihi na
 igarapé pequeno+F 3PL.S estar aberto INC CAUS AUX NEG.LIST AUX
 nf adj pron vi aux aux

toemetemone **okobi** **me** **na**
 to- ha -hemete -mone o- ka abi me ati na
 INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai 3PL.O dizer AUX
 aux nm pron vt

hiamaro **me** **ama**
 hi- to- ha -hamaro me ama
 OC INC AUX PD.T+F 3PL.O SEC
 aux pron sec

'Eles tinham enchido os igarapés antes, meu pai dizia.'

535 **Faya** **me** **me** **fa** **me** **ki** **na** **me** **kama**
 faya me me faha me kii na+F me ka -ma+F
 então 3PL 3PL igarapé 3PL.S olhar AUX 3PL.S ir/vir de volta
 conj pron pron nf pron vt aux pron vi

me **Aba** **me** **watararake**
 me aba me wata -ra -hara -ke
 3PL.S matrinxã 3PL.S existir NEG PI.T+F DECL+F
 pron nm pron vi

'Eles pescaram e voltaram. "Não tem matrinxã."'

536 **Aba** **me** **fawa** **narake**
 aba me fawa na -hara -ke
 matrinxã 3PL.S desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
 nm pron vi aux

""Os matrinxãs foram embora.""

537 **Aba** **me** **Bono Wiyo**
 aba me Bono Wiyo
 matrinxã 3PL.O (nome de homem)
 nm pron npropm

kahabanenoka
 ka- habana -hino -ka
 COMMIT mandar alguém contra PI.N+M DECL+M
 vt

""Bono Wiyo mandou espíritos contra os matrinxãs.""

KANI METE

542 *Otati* *kamati* *kofari* *ka*
 o- tati kamati kofari na -ka
 1SG.POSS cabeça piolho fazer cócega em AUX DECL+M
 pn nm vt prt

'Um piolho está fazendo cóssega na minha cabeça.'

543 *Faya* *me* *aba* *me* *fawa* *na* *me* *me*
 faya me aba me fawa na+F me me
 então 3PL matrinxã 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S 3PL.S
 conj pron nm pron vi aux pron pron

yawehemetemoneke *fahi*
 yawa -hemete -mone -ke fahi
 estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Os matrinxãs foram embora, e eles estavam com raiva.'

544 *Me* *yawa* *me* , *me*
 me yawa+F me , me
 3PL.S estar perturbado 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

yawemetemoneni
 yawa -hemete -mone -ni
 estar perturbado PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'Eles estavam com raiva.'

545 *Me* *yawa* *me* *aba* *me* *me* *sasa*
 me yawa+F me aba me me sa- saa
 3PL.S estar perturbado 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP flechar
 pron vi pron nm pron pron vt

kana *ra* *me* *fimifakoha* *me* *bani*
 ka- na na -ra+F me fimi -fako+F me bani
 COMIT AUX AUX NEG 3PL.S estar com fome constantemente 3PL.S animal
 aux aux pron vi pron nm

me *ta* *me* *me* *kakaba* *tohemetemone* *bani*
 me taa me me ka- kaba to- ha -hemete -mone bani
 3PL contraste 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F animal
 pron prt pron pron vt aux nm

mati *hiyama* *mati* *kobaya* *mati*
 mati.LIST hiyama mati.LIST kobaya mati.LIST
 3PL queixada 3PL caititu 3PL
 pron nm pron nm pron

yowi fanarawaha
 yowi fana -rawa -ha.LIST
 macaco-prego F.PL DUP
 nf

'Eles estavam com raiva. Eles não estavam flechando matrinxãs, e estavam sempre com fome. Eles estavam comendo carne, queixadas, caititus, e macacos-pregos.'

546 *Faya* *yama* *me* *yeyete* *nawa* *toemetemone* *fahi*
 faya yama me ye- yete na -waha to- ha -hemete -mone fahi
 então coisa 3PL.S DUP caçar AUX mudança INC AUX PD.N+F REP+F então
 conj nf pron vt aux aux dem

'Então eles estavam caçando.'

KANI METE

547 *Yama me yete na bani me me*
 yama me yete na+F bani me me
 coisa 3PL.S caçar AUX animal 3PL.O 3PL.S
 nf pron vt aux nm pron pron

fofora toemetemoneke , *yiko*
 fo- fora to- ha -hemete -mone -ke yiko
 DUP flechar com zarabatana INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F guariba
 vt aux nm

mati , *biyorawaha*
 mati.LIST , biyo -rawa -ha.LIST
 3PL macaco-preto F.PL DUP
 pron nf

'Eles estavam caçando. Mataram animais com zarabatana, guaribas, macacos-pretos.'

548 *Yowi me me fora sariwa*
 yowi me me fora.LIST sariwa
 macaco-prego 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana macaco-de-cheiro
 nm pron pron vt nm

mati
 mati.LIST
 3PL
 pron

'Eles mataram macacos-pregos também, e macacos-de-cheiro.'

549 *Faya bani me me kakaba toemetemone bani*
 faya bani me me ka- kaba to- ha -hemete -mone bani
 então animal 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F animal
 conj nm pron pron vt aux nm

hinama mati
 hinama mati
 todos 3PL
 adj pron

'Eles estavam comendo carne, só carne.'

550 *Bani hinama me me kakaba toa , bani me ,*
 bani hinama me me ka- kaba to- ha+F , bani me ,
 animal todos 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX animal 3PL
 nm adj pron pron vt aux nm pron

faya me yana na me okobi me wiwina
 faya me yana na+F me o- ka abi me wi- wina
 então 3PL.S começar AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai 3PL.S DUP morar
 conj pron vi aux pron nm pron vi

toimetemone ya
 to- ha.NOM+F -mete -mone ya
 INC AUX PD.N+F REP+F ADJU
 aux prt

'Eles estavam comendo só carne. Aí saíram, de onde meu pai e os outros estavam morando.'

551 *Bati Sawa ka yobe taboro bote wataka hari*
 Bati Sawa ka yobe taboro bote wata -ka hari
 (nome de homem) POSS casa lugar+M velho estar em pé DECL+M esse+M
 npropm prt nm pn adj vi dem

'A aldeia velha do Bati Sawa fica lá.'

KANI METE

552 *Ai okobi me kama me*
 ahi o- ka abi me , ka -ma+F me
 então 1SG.POSS POSS pai 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
 dem nm pron vi pron

okobi me kama me kobo
 o- ka abi me ka -ma+F me kobo
 1SG.POSS POSS pai 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar
 nm pron vi pron vi

namimetemone ama ahi
 na -ma.NOM+F -mete -mone ama ahi
 AUX de volta PD.N+F REP+F ser aqui
 aux vc dem

'Meu pai e os outros vieram para cá, e chegaram.'

553 *Me kobo nama me kobo nama hiyama*
 me kobo na -ma+F me kobo na -ma+F hiyama
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S chegar AUX de volta queixada
 pron vi aux pron vi aux nm

me hiyama me me kobo nani hiyama hiyama
 me hiyama me me kobo na -hani hiyama , hiyama
 3PL queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX PI.N+F queixada queixada
 pron nm pron pron vt aux nm nm

me me mowa nemetemone okobi aati
 me me mowa na -hemete -mone o- ka abi a- ati
 3PL.O 3PL.S lutar com AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 pron pron vt aux nm nm vt

toemari ama okobi nafire ya
 to- ha -himari ama o- ka abi nafi -ra.NOM+M ya
 INC AUX PD.T+M SEC 1SG.POSS POSS pai ser grande NEG ADJU
 aux sec nm vi prt

'Chegaram. Eles encontraram queixadas, e foram atrás deles, meu pai dizia, quando o meu pai era pequeno.'

554 *Faya hiyama me me mowa na hiyama me me*
 faya hiyama me me mowa na+F hiyama me me
 então queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX queixada 3PL.O 3PL.S
 conj nm pron pron vt aux nm pron pron

tabasi na hiyama me me kaba me hiyama me
 tabasi na+F hiyama me me kaba+F me , hiyama me
 moquear AUX queixada 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S queixada 3PL.O
 vt aux nm pron pron vt pron nm pron

me kabemetemone ahi
 me kaba -hemete -mone ahi
 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
 pron vt dem

'Eles mataram queixadas, e moquearam as queixadas. Comeram as queixadas.'

555 *Hiba okiti kamakibona ?*
 hiba o- ka iti ka -makI -hibona
 espere 1SG.POSS POSS tio ir/vir atrás INT+M
 interj nm vi

""Será que meu avô vem?""

556 *Okiti kamakibona kamakiraka*
 o- ka iti ka -makI -hibona ka -makI -ra.CONT+M -ka
 1SG.POSS POSS avô ir/vir atrás INT+M ir/vir atrás NEG DECL+M
 nm vi vi

KANI METE

- 563 *Okiti* *kamakiba* *amake*
 o- ka iti ka -ma -kI.NOM -ba ama -ke
 1SG.POSS POSS avô ir/vir de volta vindo FUT ser DECL+F
 nm vi vc
 ""Meu avô vem.""
- 564 *Okomakeminabana* *oni*
 o- to- ka -makI -mina -habana o- ni
 1SG.S para lá ir/vir atrás manhã FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt
 ""Vou lá amanhã.""
- 565 *Okomakebana* *o*
 o- to- ka -makI -habana o-
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F 1SG.S
 vi prt
 ""Vou lá.""
- 566 *Oko* *amo* *ni* *ahabi* *ya*
 o- ka amo na.NFIN ahaba.NOM+F ya
 1SG.POSS POSS dormir AUX acabar ADJU
 prt vi aux vi prt
okomakebana *oke*
 o- to- ka -makI -habana o- ke
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt
 ""Quando o meu tempo chegar, vou lá.""
- 567 *Oko* *amo* *ni* *e* *nabana* *ahi*
 o- ka amo na.NFIN ee na -habana ahi
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser semelhante AUX FUT+F assim
 prt vi aux vi aux dem
okiti *ati* *nareka* *ati* *omitari*
 o- ka iti ati na -hare -ka ati o- mita -haari
 1SG.POSS POSS avô dizer AUX PI.T+M DECL+M voz 1SG.S escutar PI.T+M
 nm vt aux pn vt
faya *kamakibano*
 faya ka -makI -hiba -no
 então ir/vir atrás FUT+M PI.N+M
 conj vi
 ""É nesse tempo que vou lá,' meu avô disse. Escutei ele." Aí ele veio.'"
- 568 *Efe* *amare* *kamaki* *ha*
 efe ama -ra+M ka -makI+M haa
 esse+M ser NEG ir/vir atrás DEM
 dem vc vi dem
 ""Acho que é ele. Está vindo.""
- 569 *Okiti* *kamaki* *hari*
 o- ka iti ka -makI+M haari
 1SG.POSS POSS avô ir/vir atrás esse+M
 nm vi dem
 ""Meu avô está vindo ali.""

KANI METE

577 **Oof** , **hoo** ,
 oof hoo
 (expressão de cansaço) (expressão de desagrado)
 interj interj

ofimini
 o- fimi -ni
 1SG.S estar com fome ALT+F
 vi

"Oof, hoo, estou com fome."

578 **Ofimiha** **okomakine** **oke**
 o- fimi+F o- ka -makI -ne o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S ir/vir atrás CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi vi prt

"Estou vindo com fome."

579 **Iti iti tika** **hiyamabona** **obari**
 iti iti ti- ka hiyama -bona o- iba -rI+M
 avô avô 2SG.POSS POSS queixada INT+M 1SG.S arriar em cima
 nm nm prt nm vt

fore **ha**
 forI haa
 deitar em cima DEM
 vi dem

"Vovô, tem carne de queixada para você no moquém."

580 **Hiyama tikabahi**
 hiyama ti- kaba -hi
 queixada 2SG.S comer IMP+F
 nm vt

"Come queixada."

581 **Hiya te kakama**
 hiya tee ka- ka -ma
 vamos lá 2PL.S COMIT ir/vir de volta
 interj pron vt

"Então, tragam aqui."

582 **Hiyama okobibe**
 hiyama o- kaba -be
 queixada 1SG.S comer IMED+F
 nm vt

"Vou comer queixada."

583 **Hiyama me** , **ota kobo nama** **hiyama me me**
 hiyama me , otaa kobo na -ma+F hiyama me me
 queixada 3PL.O 1EX.S chegar AUX de volta queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vi aux nm pron pron

kobo kobo nanihi hiyama me me mowa
 kobo kobo na -hani -hi hiyama me me mowa
 encontrar encontrar AUX PI.N+F DUP queixada 3PL.O 3PL.S lutar com
 vt vt aux nm pron pron vt

nani me ka hiyama me amake
 na -hani me ka hiyama me ama -ke
 AUX PI.N+F 3PL POSS queixada 3PL.S ser DECL+F
 aux pron prt nm pron vc

"Quando chegamos, os outros tinham encontrado queixadas e tinham ido atrás delas, e são as queixadas

KANI METE

deles."

584 *Hiyama me me mowa hinani me me tabasi*
 hiyama me me mowa hi- na -hani me me tabasi
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.S moquear
 nm pron pron vt aux pron pron vt

hina me me hikaba , tikabona
 hi- na+F me me hi- kaba+F , ti- ka -bona
 OC AUX 3PL.O 3PL.S OC comer 2SG.S POSS INT+M
 aux pron pron vt prt

okayawe ama ha mete
 o- ka- yawa+M ama haa mete
 1SG.S COMIT estar perturbado SEC DEM traseiro+M
 vt sec dem pn

"Eles moquearam as queixadas que eles tinham matado. Quando comeram, poupei uma perna para você."

585 *Ee , tiwati omitimakoni*
 ee ti- ati o- mita -makoni
 sim 2SG.POSS voz 1SG.S escutar por isso+F
 interj pn vt

"Sim, estou escutando você."

586 *Oka noti , owa abemari*
 o- ka noti , owa ahaba -himari
 1SG.POSS POSS neto um+M morrer PD.T+M
 prt nm adj vi

"Um dos meu netos morreu."

587 *Owa aba me hikatomemari , otefebone*
 owa aba me hi- katoma -himari , o- tefe -bone
 outro+M matrinxã 3PL.S OC agredir PD.T+M 1SG.POSS comida INT+F
 adj nm pron vt pn

tama nakeno
 tama na -kI -hino
 segurar AUX vindo PI.N+M
 vt aux

"Um os matrinxãs machucaram; este está trazendo comida para mim."

588 *Aba me wati nofa me ama*
 aba me wata nofa+F me ama
 matrinxã 3PL.S estar localizado recentemente 3PL.S SEC
 nm pron vi prt pron sec

"Antes tinha matrinxãs."

589 *Aba me hikatomemete me wati nofara*
 aba me hi- katoma -hemete me wata nofa -ra+F
 matrinxã 3PL.O OC agredir PD.N+F 3PL.S existir recentemente NEG
 nm pron vt pron vi prt

me ama
 me ama
 3PL.S SEC
 pron sec

"Não tem matrinxãs, porque ele atacou eles."

KANI METE

- 590 **Faha ki okene**
 faha kii na o- ke -ne
 água olhar AUX 1SG.S DECL+F IRR+F
 nf vt prt
 "Pesco, mas não pego nada."
- 591 **Faha ki okene** , **fa ati**
 faha kii na o- ke -ne , faha ati
 água olhar AUX 1SG.S DECL+F IRR+F água dizer
 nf vt prt nf vt
nofara amake
 na nofa -ra+F ama -ke
 AUX recentemente NEG SEC DECL+F
 prt sec
 "Eu pesco, mas não pego nada."
- 592 **Aba biti wawa nofare amani**
 aba biti wa- waa na nofa -ra+M ama -ni
 peixe pequeno+M DUP estar AUX recentemente NEG SEC ALT+F
 nm adj vi prt sec
 "Nem tem peixes pequenos."
- 593 **Fa hinita tokisamineni** **fa**
 faha hinita to- ka -risa -ma -ne -ni faha
 água vazio para lá ir/vir para baixo de volta CONT+F ALT+F água
 nf pn vi nf
hinita
 hinita
 vazio
 pn
 "O igarapé é vazio indo para baixo."
- 594 **Fa aba me kayakaya toamaro me** ,
 faha aba me kaya- kaya to- ha -hamaro me
 água matrinxã 3PL.S DUP estar deitado INC AUX PD.T+F 3PL.S
 nf nm pron vi aux pron
me fawa nineke
 me fawa na -ne -ke
 3PL.S desaparecer AUX CONT+F DECL+F
 pron vi aux
 "Antes tinha muitos matrinxãs, mas agora desapareceram."
- 595 **Faya me fawa nani me tafamake**
 faya , me fawa nani -hani me , tafa -makI
 então 3PL.S desaparecer AUX PI.N+F 3PL.S comer atrás
 conj pron vi aux pron vi
tafamakematamonaka
 tafa -makI -himata -mona -ka
 comer atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 "Eles desapareceram." Ele comeu depois de chegar.'
- 596 **Tafe Oof oka noti oka**
 tafa+M , oof , oka ka noti oka ka
 comer (expressão de cansaço) 1SG.POSS POSS neto 1SG.POSS POSS
 vi interj prt nm prt

KANI METE

fabana

faha -bana
 água FUT
 nf

'Ele comeu. "Hoo, meu neto, traga água para mim.'"

597 **Aki** , **aki** , **aki okiti** **ka** **fabana**
 aki , aki , aki o- ka iti ka faha -bana
 avó avó avó 1SG.POSS POSS avô POSS água FUT
 nf nf nf nm prt nf

"Vovô, traga água para o meu avô."

598 **Okiti** **hiyama** **kabe** **bako** **towite** **awaka**
 o- ka iti hiyama kaba+M bako to- ita+M awa -ka
 1SG.POSS POSS avô queixada comer peito+M INC ficar parece+M DECL+M
 nm nm vt pn vi sec

"Meu avô ficou entalado comendo queixada."

599 **Iti** **ka** **faba** **tekitima** **haro**
 iti ka faha -ba ti- ka- iti -ma haaro
 2SG.POSS avô POSS água FUT 2SG.S COMIT pegar de volta esse+F
 nm prt nf vt dem

"Venha pegar água para o seu avô."

600 **Hinaka** **noti** **fa** **tonakame** , **fa**
 hinaka noti faha to- na- ka -ma+M faha
 3SG.POSS neto água para lá CAUS ir/vir de volta água
 pron nm nf vt nf

kakame **fa** **fawematamonaka**
 ka- ka -ma+M faha fawa -himata -mona -ka
 COMIT ir/vir de volta água beber PD.N+M REP+M DECL+M
 vt nf vt

'O neto dele foi e pegou água e trouxe de volta, e ele bebeu a água.'

601 **Faha** **fawematamona**
 faha fawa -himata -mona
 água beber PD.N+M REP+M
 nf vt

'Ele bebeu a água.'

602 **Iti** **komikomi** **tinahi**
 iti komi- komi ti- na -hi
 avô DUP chupar 2SG.S AUX IMP+F
 nm vt aux

"Vovô, chupe muito."

603 **Faya** **fa** **fawe** , **fa** **fawematamonaka**
 faya faha fawa+M faha fawa -himata -mona -ka
 então água beber água beber PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt nf vt

'Ele bebeu a água.'

604 **Fa** **fawi** **hawa** **toe** **fa** **kawate**
 faha fawa.NFIN hawa to- ha+M faha ka- wata+M
 água beber estar terminado INC AUX água COMIT estar em pé
 nf vt vi aux nf vt

KANI METE

Kawitamata

ka- ita -mata
COMIT sentar pouco tempo
vi

'Quando ele terminou de beber água, ele deixou no chão. "Vai ficar aqui por enquanto."'

605 *Hiya oko hiyama abakara*
hiya o- ka hiyama ahaba -ka -ra+M
vamos lá 1SG.POSS POSS queixada acabar DECL+M NEG
interj prt nm vi

"Aqui, a minha queixada não acabou."

606 *Aki kaba ama hari*
aki ka -ba ama haari
sua avó POSS FUT ser esse+M
nf prt vc dem

"Vai ser para a sua avó."

607 *Okaki isi ni hikabaho*
o- ka aki isi ni hi- kaba -ho
1SG.S POSS avó pouco OC comer IMP+M
nf pn vt

"Que a minha avó coma um pouco."

608 *Okaki fimiha awineke*
o- ka aki fimi+F awine -ke
1SG.S POSS avó estar com fome parece+F DECL+F
nf vi sec

"Acho que a minha avó está com fome."

609 *Okaki isi ni hikaba hinaho*
o- ka aki isi ni hi- kaba.LIST hi- na -ho
1SG.S POSS avó pouco OC comer OC AUX IMP+M
nf pn vt aux

"Que a minha avó coma, também."

610 *Iti iti ayora* ?
iti iti ayo -ra
avô avô irmão mais velho ISN
nm nm nm

"Vovô, e o seu irmão mais velho?"

611 *Okoyo winaharene*
o- ka ayo wina -hare -ne
1SG.POSS POSS irmão mais velho morar PI.T+M ALT+M
nm vi

"Meu irmão está morando lá."

612 *Okoyo kamakiba awa*
o- ka ayo ka -makI -hiba awa
1SG.POSS POSS irmão mais velho ir/vir atrás FUT+M parece+M
nm vi sec

"Acho que o meu irmão vai vir."

KANI METE

613 *Okoyo* *aate*
 o- ka ayo a- ate
 1SG.POSS POSS irmão mais velho DUP perguntar
 nm vt

orareka

o- na -ra -hare -ka
 1SG.S AUX NEG PI.T+M DECL+M
 aux

"Não perguntei para o meu irmão."

614 *Okoyo* *kamakiba* *awane*
 o- ka ayo ka -makI -hiba awa -ne
 1SG.POSS POSS irmão mais velho ir/vir atrás FUT+M parece+M ALT+M
 nm vi sec

"Acho que o meu irmão vem."

615 *Okoyo* *winahare*
 o- ka ayo wina -hare
 1SG.POSS POSS irmão mais velho morar PI.T+M
 nm vi

"Meu irmão está morando lá."

616 *Tefe* *abe* *ya* *yana* , *tefe* *abe* *ya*
 tefe ahaba.NOM+M ya yana , tefe ahaba.NOM+M ya
 comida+M acabar ADJU começar comida+M acabar ADJU
 pn vi prt vi pn vi prt
yana *tonebona* *ati* *nare*
 yana to- na -hibona ati na -hare
 começar INC AUX INT+M dizer AUX PI.T+M
 vi aux vt aux

"Quando a comida dele acabar, ele disse que vai sair."

617 *Tefe* *abe* *ya* *yana* *tonebona* *ati*
 tefe ahaba.NOM+M ya yana to- na -hibona ati
 comida+M acabar ADJU começar INC AUX INT+M dizer
 pn vi prt vi aux vt

nareka

na -hare -ka
 AUX PI.T+M DECL+M
 aux

"Quando a comida dele acabar, ele disse que vai sair."

618 *Himata* *kabara* ?
 himata kaba -ra
 que? comer IPAR+M
 interrog vt

"O que ele está comendo?"

619 *Iyawa* , *fowa* , *fowa* *me* *hiti* *na* *me*
 iyawa fowa fowa me hiti na+F me
 massa de mandioca mandioca mandioca 3PL.S ralar AUX 3PL
 nf nm nm pron vt aux pron
ka *iyawa* *abaramone* *me* *ati* *nara*
 ka iyawa ahaba -ra -hamone me ati na -hara
 POSS massa de mandioca acabar NEG REP+F 3PL.S dizer AUX PI.T+F
 prt nf vi pron vt aux

"Eles ralararam mandioca, e a massa deles não acabou, falaram."

KANI METE

640 *Owa me noki na me awineni*
 owa me noki na+F me awine -ni
 1SG.O 3PL.S esperar AUX 3PL.S parece+F ALT+F
 pron pron vt aux pron sec

""Eles estão me esperando.""

641 *Okomakibone*
 o- to- ka -makI.NOM -bone
 1SG.S para lá ir/vir atrás INT+F
 vi

""Vou lá.""

642 *Faya kamaki kamaki fati*
 faya ka -makI+M ka -makI+M fati
 então ir/vir atrás ir/vir atrás 3SG.POSS.esposa
 conj vi vi nf

famematamonaka fahi
 fama -himata -mona -ka fahi
 estar com PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele veio com a esposa.'

643 *Fati fame bite biterawa*
 fati fama+M bite bite -rawa.LIST
 3SG.POSS.esposa estar com 3SG.POSS.filha 3SG.POSS.filha F.PL
 nf vi nf nf

biti mati
 biti mati.LIST
 3SG.POSS.filho 3PL
 nm pron

'Ele estava com a esposa, e as filhas, e os filhos.'

644 *Faya kamaki kobo namaki faya me*
 faya ka -makI+M kobo na -makI+M faya me
 então ir/vir atrás chegar AUX atrás então 3PL
 conj vi vi aux conj pron

kamakino kamakimatamonaka
 ka -makI -hino ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PI.N+M ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele veio, e chegou. Ele veio.'

645 *Kamakino faya kamaki kamaki kobo*
 ka -makI -hino faya ka -makI+M ka -makI+M kobo
 ir/vir atrás PI.N+M então ir/vir atrás ir/vir atrás chegar
 vi conj vi vi vi

namaki kobo namakimatamonaka
 na -makI+M kobo na -makI -himata -mona -ka
 AUX atrás chegar AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi aux

'Ele veio, e chegou.'

646 *Okiti kamakikeno*
 o- ka iti ka -makI -ke -no
 1SG.POSS POSS avô ir/vir atrás DECL PI.N+M
 nm vi

""Meu tio veio.""

KANI METE

647 *Iti ayo kamaki ha*
 iti ayo ka -makI.CONT+M haa
 avô 2SG.POSS.irmão mais velho ir/vir atrás DEM
 nm nm vi dem

"Vovô, o seu irmão está vindo."

648 *Ee kamaki kamakika*
 ee ka -makI+M ka -makI -ka
 sim ir/vir atrás ir/vir atrás DECL+M
 interj vi vi

"Sim, ele está vindo."

649 *Kamaki kobo namaki Fara yamatara*
 ka -makI+M kobo na -makI+M faa -ra yamata -ra
 ir/vir atrás encontrar AUX atrás aquele ISN comida ISN
 vi vt aux dem nf

yamata ?

yamata
 comida
 nf

'Ele veio. Chegou. "Bem, cadê a comida?"'

650 *Yamata wati*
 yamata wata.NOM+F
 comida existir
 nf vi

"Não tem comida."

651 *Iti yamata watakere*
 iti yamata wata -ke -re
 avô comida existir DECL+F NEG+F
 nm nf vi

"Vovô, não tem comida."

652 *Okobi tokareka ahi*
 o- ka abi to- ka -hare -ka ahi
 1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir PI.T+M DECL+M lá
 nm vi dem

"Meu pai foi para o mato."

653 *Okobi toke okobi kamare*
 o- ka abi to- ka+M o- kaba ka -ma -ra+M
 1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir 1SG.S comer ir/vir de volta NEG
 nm vi vt vi

okobi hiyama me kobo ne awaka
 o- ka abi hiyama me kobo na+M awa -ka
 1SG.POSS POSS pai queixada 3PL.O encontrar AUX parece+M DECL+M
 nm nm pron vt aux sec

"Meu pai foi para o mato. Meu pai não voltou. Acho que meu pai encontrou queixadas."

654 *Hiyama me tokomi ama ahi me me me*
 hiyama me to- ka -ma.NOM+F ama ahi me me me
 queixada 3PL.S para lá ir/vir de volta ser lá 3PL 3PL.O 3PL.S
 nm pron vi vc dem pron pron pron

KANI METE

660 *Aba me okoba aba me okobi*
 aba me o- kaba+F aba me o- ka abi
 matrinxã 3PL.O 1SG.S comer matrinxã 3PL.O 1SG.POSS POSS pai
 nm pron vt nm pron nm

onofara fa
 o- nofa -ra+F faa
 1SG.S recentemente NEG aquele
 prt dem

"Antes eu comia matrinxã, mas não tenho comido matrinxã mais."

661 *Kabikana mati tama ni owitabasi*
 kabikana mati tama na.NFIN o- ita -basa
 anzol linha+F segurar AUX 1SG.S sentar beira
 nf pn vt aux vi

onofa ama oni
 o- nofa+F ama o- ni
 1SG.S recentemente SEC 1SG.S ALT+F
 vt sec prt

"Só fico sentado na beira do igarapé segurando a linha de pesca."

662 *Aba me Bono Wiyo okako*
 aba me Bono Wiyo o- kaako
 matrinxã 3PL (nome de homem) 1SG.S estar com raiva de
 nm pron npropm vt

onofa ama oke
 o- nofa+F ama o- ke
 1SG.S recentemente SEC 1SG.S DECL+F
 prt sec prt

"Estou com raiva do Bono Wiyo."

663 *Ee iti okobi okobi*
 ee iti o- ka abi o- ka abi
 sim avô 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai
 interj nm nm nm

tikako tinofani ama tini ?
 ti- kaako ti- nofa -hani ama ti- ni
 2SG.S estar com raiva de 2SG.S recentemente PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 vt prt sec prt

"Vovô, você está com raiva do meu pai?"

664 *Ee abi okako onofa ama*
 ee abi o- kaako o- nofa+F ama
 sim 2SG.POSS.pai 1SG.S estar com raiva de 1SG.S recentemente SEC
 interj nm vt prt sec

oni aba me okobara owa
 o- ni aba me o- kaba -ra+F owa
 1SG.S ALT+F matrinxã 3PL.O 1SG.S comer NEG 1SG.S
 prt nm pron vt pron

"Sim, estou com raiva do seu pai, porque não tenho comido matrinxã."

665 *Me kabahaba me awineke*
 me kaba -haba me awine -ke
 3PL.S comer FUT+F 3PL.S parece+F DECL+F
 pron result pron sec

"Acho que vão ser comidos de novo."

KANI METE

666 *Me kamaba me awineke*
 me ka -ma -haba me awine -ke
 3PL.S ir/vir de volta FUT+F 3PL.S parece+F DECL+F
 pron vi pron sec

"Acho que vão voltar."

667 *Me kamaba me awineni*
 me ka -ma -haba me awine -ni
 3PL.S ir/vir de volta FUT+F 3PL.S parece+F ALT+F
 pron vi pron sec

"Acho que vão voltar."

668 *Okobi narabo nima obe*
 o- ka abi narabo nima o- na -be
 1SG.POSS POSS pai orelha+M comunicar a 1SG.S AUX IMED+F
 nm pn vt aux

"Vou falar com meu pai."

669 *Aba me tokanikamakeba okobi*
 aba me to- ka- nika -makI -hiba o- ka abi
 matrinxã 3PL.O para lá COMIT pedir atrás FUT+M 1SG.POSS POSS pai
 nm pron vt nm

ati nematamona
 ati na -himata -mona
 dizer AUX PD.N+M REP+M
 vt aux

"Meu pai disse que vai para pedir para os matrinxãs."

670 *Faya Bono Wiyo kamematamona amaka*
 faya Bono Wiyo ka -ma -himata -mona ama -ka
 então (nome de homem) ir/vir de volta PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 conj npropm vi sec

'Então Bono Wiyo voltou.'

671 *Yowi karaboeno yowi yowi fana*
 yowi karaboena -hino yowi yowi fana
 macaco-prego flechar com zarabatana PI.N+M macaco-prego macaco-prego
 nm vt nm nf

ya yowi nafameno yowi me weye
 ya yowi na- fama -hino yowi me weye
 ADJU macaco-prego CAUS ser dois PI.N+M macaco-prego 3PL.O carregar
 prt nm vt nm pron vt

ni kame Kame okobi
 na.NFIN ka -ma+M ka -ma+M o- ka abi
 AUX ir/vir de volta ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai
 aux vi vi nm

kame
 ka -ma+M
 ir/vir de volta
 vi

'Ele tinha matado um macaco-prego com a zarabatana. Ele tinha matado um macho e uma fêmea de macaco-prego, e voltou carregando eles nas costas. "Ele voltou, meu pai voltou."

672 *Iti iti okobi kame*
 iti iti o- ka abi ka -ma+M
 avô avô 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta
 nm nm nm vi

KANI METE

"Vovô, o meu pai voltou."

673	Yowi	fana	weye	nenó	yowi	fana	e
	yowi	fana	weye	na -hino	yowi	fana	ee
	macaco-prego	fêmea	carregar	AUX PI.N+M	macaco-prego	fêmea	1IN.S
	nm	nf	vt	aux	nm	nf	pron

yokibe

yoka -be
 assar na brasa IMED+F
 vt

"Ele está carregando macacos-pregos, vamos assar os macacos-pregos."

674	Iti	one	okanikabanake				
	iti	one	o-	ka-	nika	-habana	-ke
	avô	um+F	1SG.S	COMIT	pedir	FUT+F	DECL+F
	nm	adj	vt				

"Vovô, vou pedir um."

675	Te	awa	hari
	tee	awa	haari
	2PL.S	ver	esse+M
	pron	vt	dem

"Olhem ele."

676	Okanikabanake						
	o-	ka-	nika	-habana	-ke		
	1SG.S	COMIT	pedir	FUT+F	DECL+F		
	vt						

"Vou pedir."

677	Yowi	fana	yowi	fana	kabi	eto
	yowi	fana	yowi	fana	kaba.NFIN	eheto
	macaco-prego	fêmea	macaco-prego	fêmea	comer	ser bom
	nm	nf	nm	nf	result	vi

nofa

nofa+F
 recentemente prt
amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 prt sec

"Macaco-prego é bom de comer."

678	Yowi	fana	koro	name
	yowi	fana	koro	na -ma+M
	macaco-prego	fêmea	jogar	AUX de volta
	nm	nf	vt	aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele jogou o macaco no chão, e foi.'

679	Okobi		tokome		Abi	abi	okiti		
	o-	ka	abi	to-	ka	-ma+M	abi	abi	o- ka iti
	1SG.POSS	POSS	pai	para lá	ir/vir	de volta	pai	pai	1SG.POSS POSS avô
	nm		vi				nm	nm	nm

KANI METE

- 686 **Maki ota kababisebana**
 maki otaa kaba -bisa -hibana
 macho 1EX.S comer também FUT+M
 nm pron vt
 "Nós vamos comer o macho."
- 687 **Yowi fana tokematamona**
 yowi fana toka -himata -mona
 macaco-prego fêmea queimar parcialmente PD.N+M REP+M
 nm nf vt
 'Ele queimou o cabelo da fêmea.'
- 688 **Yowi fana toke yowi fana bobi**
 yowi fana toka+M yowi fana bobi
 macaco-prego fêmea queimar parcialmente macaco-prego fêmea cortar
 nm nf vt nm nf vt
ne yowi fana yifo afo kane yowi fana
 na+M yowi fana yifo afo ka- na+M yowi fana
 AUX macaco-prego fêmea fogo acender COMIT AUX macaco-prego fêmea
 aux nm nf nf vt aux nm nm nf
yokematamonaka ahi yowi fana
 yoka -himata -mona -ka ahi yowi fana
 assar na brasa PD.N+M REP+M DECL+M então macaco-prego fêmea
 vt dem nm nf
kabebana
 kaba -hibana
 comer FUT+M
 vt
 'Ele queimou o cabelo da fêmea. Ele tratou a fêmea. Ele acendeu o fogo. Ele assou a fêmea, para comer a fêmea.'
- 689 **Yowi fana kabematamonaka ahi**
 yowi fana kaba -himata -mona -ka ahi
 macaco-prego fêmea comer PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm nf vt dem
- 'Ele comeu a fêmea.'
- 690 **Hoo hiba fimi okarimi**
 hoo hiba fimi o- karima
 (expressão de desagrado) espere fome 1SG.S sofrer com
 interj interj nf vt
- onofa yowi fana okobawahine o**
 o- nofa+F yowi fana o- kaba -waha -ne o-
 1SG.S recentemente macaco-prego fêmea 1SG.S comer mudança CONT+F 1SG.S
 prt nm nf vt prt prt
- waha**
 waha
 agora
 prt
 "Hoo, eu estava só com fome, mas agora estou comendo o macaco-prego fêmea."
- 691 **Bono Wiyo tiwa okako onofa ama**
 Bono Wiyo tiwa o- kaako o- nofa+F ama
 (nome de homem) 2SG.S 1SG.S estar com raiva de 1SG.S recentemente SEC
 npropm pron vt prt prt sec

KANI METE

oke , **aba** **me** **ta** **tira** **tiwa** .
 o- ke , aba me taa ti- na -ra+F tiwa .
 1SG.S DECL+F matrinxã 3PL.O dar 2SG.S AUX NEG 2SG.O
 prt nm pron vt aux pron
 "Bono Wiyo, eu tenho estado com raiva de você, porque você não deu matrinxã."

692 **Faya** **yowi** **fana** **kabakaba** **kawe** ,
 faya yowi fana kaba- kaba ka- na -waha+M ,
 então macaco-prego fêmea DUP comer COMIT AUX mudança
 conj nm nf vt aux
yowi **fana** **kabakaba** **kawe** , **bai** **fawa**
 yowi fana kaba- kaba ka- na -waha+M , bahi fawa
 macaco-prego fêmea DUP comer COMIT AUX mudança sol desaparecer
 nm nf vt aux nm vi

nisematamonaka
 na -risa -himata -mona -ka
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele comeu mais do macaco-prego fêmea. O sol estava baixo.'

693 **Bai** **fawa** **nise** **yowi** **me**
 bahi fawa na -risa+M yowi me
 sol desaparecer AUX para baixo macaco-prego 3PL.S
 nm vi aux nm pron
kawaria **yowi** **me** , **sawa** **na** **me**
 ka- waa -rI+F yowi me , sawa na+F me
 COMIT cozinhar em cima macaco-prego 3PL.S servir AUX 3PL.S
 vt nm pron vt aux pron

yowi **me** **kabemete** .
 yowi me kaba -hemete
 macaco-prego 3PL.S comer PD.N+F
 nm pron vt

'O sol estava baixo. Eles cozinham o macaco. Serviram o macaco. Comeram o macaco.'

694 **Faya** **yowi** **me** **kaba** **me** **ni** **ya** , **me** **me**
 faya yowi me kaba+F me ni ya , me me
 então macaco-prego 3PL.S comer 3PL para ADJU 3PL 3PL.S
 conj nm pron vt pron prt prt pron pron

hawa **toemetemoneke**
 hawa to- ha -hemete -mone -ke
 estar terminado INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Comeram o macaco. Terminaram.'

695 **Sina** **me** **hisi** **na** **sina** **me** **hisi** **na** **me** ,
 sina me hisi na+F sina me hisi na+F me ,
 rapé 3PL.S cheirar AUX rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S
 nf pron vt aux nf pron vt aux pron

Bono Wiyo , **Bono Wiyo** .
 Bono Wiyo Bono Wiyo
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

'Eles tomaram rapé. "Bono Wiyo."'

KANI METE

696 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 "'Hem?'"

697 *Himata nima me tinihemete me fawa*
 himata nima me ti- niha- -hemete me fawa
 que? igual 3PL.O 2SG.S CAUS PD.N+F 3PL.O desaparecer
 interrog prt pron aux pron vi

nineriya ?

na -ne -ri -ya
 AUX CONT+F IPAR+F agora
 aux

"'O que você fez com eles que eles desapareceram?'"

698 *Abi abi me ati timitini* ?
 abi abi me ati ti- mita -ni
 pai pai 3PL.POSS voz 2SG.S escutar ALT+F
 nm nm pron pn vt

"'Pai, você escutou o que eles falaram?'"

699 *Aba me fawa nofaha me*
 aba me fawa na nofa+F me
 matrinxã 3PL.S desaparecer AUX recentemente 3PL.O
 nm pron vi aux pron

tikaminibone me ati na tiwa me ha
 ti- kamina.NOM+F -bone me ati na+F tiwa me haa
 2SG.S contar INT+F 3PL.S dizer AUX 2SG.O 3PL.S chamar
 vt pron vt aux pron pron vt

nineke

na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"'Estão chamando você, falando para você contar dos matrinxãs que desapareceram.'"

700 *Aba me , aba me*
 aba me
 matrinxã 3PL.O matrinxã 3PL.O
 nm pron nm pron

okahabanamaro me fawa
 o- ka- habana -hamaro me fawa
 1SG.S COMIT mandar alguém contra PD.T+F 3PL.S desaparecer
 vt pron vi

nineke

na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"'Mandeí espíritos contra os matrinxãs, e eles desapareceram.'"

701 *Aba me okatao me , no*
 aba me okatao me noho
 matrinxã 3PL.S meu filho 3PL.S ser ferido
 nm pron nm pron vi

KANI METE

707 **Fa koro ona fa koro ona fa**
 faha koro o- na+F faha koro o- na+F faha
 água jogar algo em 1SG.S AUX água jogar algo em 1SG.S AUX água
 nf vt aux nf vt aux nf

oko kabikana aba iiti nofara
 o- ka kabikana aba i- iti na nofa -ra+F
 1SG.POSS POSS anzol matrinxã DUP pegar AUX recentemente NEG
 prt nf nm vt prt

amani

ama -ni
 ser ALT+F
 vc

"Quando vou pescar, o matrinxã não pega no meu anzol."

708 **Oma watarihi oma , oma watarihi**
 oma wata -rihi oma , oma wata -rihi
 piranha existir NEG.LIST piranha piranha existir NEG.LIST
 nm vi nm nm vi

nofe amani
 na nofa+M ama -ni
 AUX recentemente SEC ALT+F
 aux sec

"Não tem piranha, também."

709 **Oma kabikana tafe kabate , oma oma me**
 oma kabikana tafe kaba -tee , oma oma me
 piranha anzol comida+F comer HAB piranha piranha 3PL.POSS
 nm nf pn vt nm nm pron

nafi toemete me awineke
 nafi to- ha -hemete me awine -ke
 todo INC ser PD.N+F 3PL.POSS parece+F DECL+F
 pn vc pron sec

"As piranhas comem a isca, mas as piranhas todas desapareceram."

710 **Me nafi toemete me awineke**
 me nafi to- ha -hemete me awine -ke
 3PL.POSS todo INC ser PD.N+F 3PL.POSS parece+F DECL+F
 pron pn vc pron sec

"Todas elas desapareceram."

711 **Faya me , me yana tona me , sina me hisi**
 faya me , me yana to- na+F me , sina me hisi
 então 3PL.S 3PL.S começar INC AUX 3PL.S rapé 3PL.S cheirar
 conj pron pron vi aux pron nf pron vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles estavam prontos. Tomaram rapé.'

712 **Sina me hisi na sina ihi me ati fawa**
 sina me hisi na+F sina ihi me ati fawa
 rapé 3PL.S cheirar AUX rapé por causa de+F 3PL.POSS voz parar
 nf pron vt aux nf posp pron pn vi

KANI METE

kana *me* , *faya* *me* *amo* *nemete* *fahi* .
ka- na+F me , faya me amo na -hemete fahi
COMIT AUX 3PL.S então 3PL.S dormir AUX PD.N+F então
aux pron conj pron vi aux dem

'Eles tomaram rapé. Pararam de falar por causa do rapé. Finalmente dormiram.'

713 *Me* *amo* *na* *me* *me* *tafiha* *me* *yama* *me* *yete*
me amo na+F me me tafi+F me yama me yete
3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S acordar 3PL.S coisa 3PL.S caçar
pron vi aux pron pron vi pron nf pron vt

namina *me* *yama* , *bani* *biti* *me* *me*
na -mina+F me yama , bani biti me me
AUX manhã 3PL.S coisa animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S
aux pron nf nm adj pron pron

nanahari *na* *bani* *biti* *me* *me* *kaba* .
na- na- ohari na+F bani biti me me kaba+F
DUP CAUS ser um AUX animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S comer
vt aux nm adj pron pron vt

'Eles dormiram. Acordaram. Saíram para caçar no outro dia. Cada um deles pegou uma caça pequena. Comeram as caças pequenas.'